

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Е.Д. Андреева
Я.А. Бузаева

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург
2021

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.18я73
А65

Рецензент – кандидат педагогических наук, доцент Пасечная Л.А.

Андреева, Е.Д.

А65 Цифровые технологии в переводе : учебное пособие / Е.Д. Андреева, Я.А. Бузаева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2021. – 113 с.
ISBN

Настоящее учебное пособие освещает вопросы использования цифровых технологий в переводе на этапах подготовки к переводу и выполнения перевода. Пособие охватывает такие темы, как компоненты электронного рабочего места переводчика, информационный поиск, работа с терминологией, перевод с использованием инструментов САТ. В пособии содержатся основные теоретические сведения по использованию цифровых инструментов поиска, работы с файлами и глоссариями, перевода. Основное внимание уделено упражнениям по работе с цифровыми технологиями и инструментами.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Пособие также может быть использовано студентами, обучающимися по программам магистратуры, студентами других направлений подготовки в качестве дополнительного учебного пособия по освоению цифровых технологий в переводе.

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.18я73

ISBN

© Андреева Е.Д., Бузаева Я.А., 2021
© ОГУ, 2021

Содержание

Введение.....	4
1 Электронное рабочее место переводчика.....	7
1.1 Компоненты электронного рабочего места переводчика	8
1.2 Облачные сервисы.....	18
1.3 Информационные ресурсы	27
2 Подготовка к выполнению перевода.....	31
2.1 Информационный поиск	33
2.2 Работа с терминологией и глоссариями	46
2.3 Работа с файлами различных форматов	66
3 Этап перевода	71
3.1 ОмегаТ	75
3.2 Smartcat	88
Список использованных источников.....	102
Приложение А.....	104
Приложение Б.....	105
Приложение В.....	108
Приложение Г.....	110

Введение

Профессиональная компетенция современного переводчика – это взаимосвязанный набор лингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной, собственно переводческой и информационно-технологической компетенций, причем последняя начинает играть все большую роль в профессиональной деятельности переводчика. Применение переводчиком в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации знаний и умений в области цифровых и информационно-коммуникационных технологий уже становится стандартом. В этот набор знаний и умений входит:

- осуществление документооборота в электронном виде;
- удаленная работа в команде и коммуникация с удаленными партнерами;
- получение и извлечение оперативной информации;
- работа с массивами данных.

Будущему переводчику для успешного функционирования на рынке труда и для формирования цифровой компетенции переводчика необходимо изучение информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств, пригодных для осуществления переводческой деятельности с помощью компьютера и иных электронных устройств.

Современный переводчик должен иметь ценностное отношение к информации и информационно-цифровым технологиям, сознательно подходить к их выбору в соответствии с целью деятельности, следить за появлением новых профессиональных и иных инструментов, которые можно применить в переводческой деятельности, осваивать новые цифровые технологии и активно использовать их в своей деятельности.

Индустрия перевода XXI века такова, что переводчику приходится быть менеджером проектов, компьютерщиком, документоведом, специалистом в издательском деле, лингвистом-исследователем, что немыслимо совместить без применения инновационных цифровых инструментов и технологий, под которыми мы понимаем ряд методов и средств получения, хранения, обработки,

преобразования и передачи информации. В процессе освоения образовательной программы по профилю «Перевод и переводоведение» необходимо охватить те аспекты цифровой и компьютерной грамотности, без которых невозможна работа переводчика. Формирование основ такой грамотности является целью данного учебного пособия.

Данное пособие рекомендуется для работы со студентами по дисциплине «Компьютерные технологии в переводе». Навык работы с текстовыми редакторами и различными форматами документов, облачными сервисами, САТ-программами также может использоваться обучающимся при освоении дисциплин «Регионально ориентированный перевод», «Письменный перевод первого языка», «Письменный перевод второго языка», «Перевод специальных текстов». Умения и навыки, сформированные при изучении разделов, посвященных информационному поиску и работе с терминологией при подготовке к выполнению перевода, несомненно, будут полезны при освоении таких дисциплин, как «Устный перевод первого языка» и «Устный перевод второго языка».

В рамках освоения дисциплины «Компьютерные технологии в переводе» учебное пособие способствует освоению следующих навыков:

- умение работать с глоссариями, онлайн-словарями, терминами (ПК-2);
- навык обработки, форматирования, распознавания текстов и изображений и конвертирования файлов в различные форматы (ПК-2, ПК-5);
- владение компьютерной грамотностью, навыками работы в текстовых редакторах и с различными носителями информации (ПК-5);
- знание различных систем автоматизации переводческой деятельности и умение выбирать данные средства в зависимости от поставленной задачи (ПК-6);
- навык работы в САТ-программах (создание проекта, владение инструментарием) (ПК-6).

Пособие состоит из трех разделов. В первом разделе «Электронное рабочее место переводчика» представлены устройства, программные средства и инструменты, которые должны входить в цифровой арсенал современного

переводчика. Остальные разделы охватывают этап подготовки к выполнению перевода и собственно этап перевода.

В пособии представлены задания на обработку текста, работу с различными форматами документов, перевод документов в формате PDF с сохранением оригинального форматирования. Одним из базовых навыков при работе с документами является умение хранить и обмениваться файлами. Для формирования данного навыка в пособии представлен материал по работе в Google-формах, таблицах, документах, а также различных облачных сервисах (Яндекс-Диск, Google-диск).

Представлены задания на информационный поиск для тематической подготовки к переводу, на извлечение терминологии и составление глоссариев. Предложена подробная инструкция по работе с программой OmegaT и платформой Smartcat. В практической части предложены задания, которые помогут обучающимся отработать следующие умения: создание профиля, загрузка проекта, работа с инструментами и «горячими» клавишами, работа над проектами с другими переводчиками, работа с тегами.

Задания в пособии на работу с настольными приложениями предполагают наличие на устройствах обучающихся операционной системы Windows, однако основные принципы работы остаются теми же при использовании других ОС.

Выполнение всех заданий на отработку определенных действий должны сопровождаться скриншотами основных этапов, которые затем предоставляются преподавателю для контроля правильности выполнения.

Необходимость разработки пособия обусловлена потребностью формирования профессиональных навыков работы с цифровыми и информационно-коммуникационными технологиями и инструментами у студентов к завершению обучения в вузе, что позволит им быть конкурентоспособными на переводческом рынке.

1 Электронное рабочее место переводчика

Переводчик, в первую очередь письменный, почти с самого момента появления этой профессии имел два главных орудия своего труда – то, на чем фиксировать текст перевода (глиняная табличка, папирус, пергамент, бумага), и то, чем фиксировать (стилус, перо, ручка, пишущая машинка), и многие столетия рабочее место переводчика не менялось. Принципиальные изменения стали происходить в конце XX века, когда широкую доступность начала получать компьютерная техника. Первоначально компьютер использовался для набора и редактирования текстов, но достаточно быстро он стал претендовать на роль главного инструмента в рабочем месте переводчика, объединив в себе библиотечный каталог, справочник, словарь, средство фиксации и передачи текста.

В настоящий момент представить себе работу переводчика без электронных устройств и информационных технологий на их базе невозможно.

«Постоянно происходит рост требующих перевода на иностранные языки материалов, так как расширяются международные связи, и как следствие, растет количество договорных актов и соглашений, заявлений в СМИ и т.п. К качеству перевода международных документов всегда предъявляются повышенные требования. Кроме того, переводчики ограничены во времени, поскольку переводные материалы должны появляться достаточно быстро после печати оригинала и даже в одно время с ним. На перевод накладываются довольно жесткие требования к используемой терминологии: термины, впервые появившиеся в основополагающих международных документах, таких как резолюции ООН, международные конвенции и договоры и переведенные на иностранные языки, в последующих документах должны переводиться таким же образом» [1, с. 285]. Повышение требований к скорости переводческого процесса приводит к тому, что современный переводчик не может обойтись без средств, автоматизирующих его труд и сокращающих время, затрачиваемое на перевод. Средства автоматизации перевода («память переводчика», «накопители переводчика», «накопители перевода») начали создаваться в 1980-х годах на основе переведенных вручную

параллельных текстов. Благодаря развитию техники и информационных технологий современный переводчик в настоящий момент имеет большой выбор как систем машинного перевода и электронных словарей, так и систем автоматизированного перевода (наиболее популярные из них – DeJaVu, Metatexis, OmegaT, Smartcat, SDL Trados, SDLX, TermStar, Transit, Wordfisher и др.).

Информационные технологии и цифровые ресурсы могут помочь переводчику в решении таких задач, как

- поиск клиентов / заказчиков и общение с ними;
- информационный поиск по тематике перевода;
- анализ текста, извлечение и поиск терминологии;
- поиск переводческих эквивалентов и аналогов;
- создание, редактирование, форматирование и корректирование текста перевода;
- создание комментариев к тексту перевода;
- создание собственной информационно-справочной базы и переводческой памяти;
- верстка текста перевода в соответствии с требованиями заказчика;
- оценка качества выполненного перевода (в том числе машинная);
- передача текста перевода заказчику.

1.1 Компоненты электронного рабочего места переводчика

Прежде чем начать пользоваться программными средствами, переводчик должен иметь современные производительные устройства – персональный стационарный компьютер или ноутбук с достаточным объемом оперативной памяти и дискового пространства, имеющий высокую скорость обработки данных и сетевой доступ. Кроме этого, необходимы периферийные устройства, обеспечивающие ввод и вывод информации, а также коммуникацию (сканер, принтер, микрофон, колонки или наушники, web-камера). Это минимальный набор устройств для письменного перевода и подготовки к переводу.

На ПК или ноутбуке должно быть установлено программное обеспечение и хотя бы минимальный набор офисных программ, обеспечивающих работу с текстом (офисные программы можно заменить на схожие онлайн средства, предлагаемые такими компаниями, как Google или Яндекс). Труд современного переводчика сложно представить себе без умения работать с текстом в разных форматах, поэтому под рукой у переводчика обязательно должны быть инструменты работы с файлами и технические ресурсы, например, средства распознавания текста и речи, конвертеры файлов, инструменты количественного подсчета и т.п.

Таким образом, в электронное рабочее место переводчика (translator's workstation), в его программную и ресурсную часть, необходимо включить:

- 1) текстовые редакторы;
- 2) системы оптического распознавания текстов;
- 3) электронные словари;
- 4) браузеры и разные поисковые системы;
- 5) САТ-инструменты (настольные или облачные);
- 6) программы для работы с терминологией и глоссариями;
- 7) программы для работы с табличными данными;
- 8) программы для создания и просмотра презентаций;
- 9) настольные (виртуальные) издательские системы;
- 10) средства для работы с изображениями и графикой;
- 11) средства для просмотра и записи видео;
- 12) средства для работы со звуком (прослушивание, запись, распознавание речи);
- 13) конвертеры файлов;
- 14) системы автоматического реферирования;
- 15) почтовые клиенты и средства обмена мгновенными сообщениями;
- 16) системы для удаленной коллективной работы;
- 17) средства коммуникации (видеоконференцсвязь);
- 18) средства проверки правописания (спеллчекеры);
- 19) антивирусы.

Задание 1.1

Опишите, какие устройства у вас имеются (ПК, ноутбук, планшет): тип, модель, процессор, объем оперативной памяти и дискового пространства, подключенные периферийные устройства (или возможность их подключения), средства ввода информации в устройство.

Задание 1.2

1. Перечислите программы, установленные на вашем устройстве.
2. Опишите их функционал и тип лицензии (свободная или платная).
3. Для чего вы их используете?

Задание 1.3

Перечитайте примерный список необходимых программ и ресурсов, предложенный выше. Подумайте, в каких ситуациях вы могли бы использовать каждое из средств. Результаты оформите в виде таблицы Excel.

Задание 1.4

1. Прочтите список программ еще раз. Установите на свое устройство недостающие программы. Процесс установки зафиксируйте с помощью скриншотов. Для создания скриншотов используйте клавиши / сочетания клавиш, инструмент «Ножницы» (рисунок 1), если вы пользуетесь ОС Windows (в строке поиска Windows введите запрос «Ножницы» или Пуск – Стандартные – Ножницы) или сторонние программы.

2. Опишите, как создавать скриншот с помощью клавиш, инструмента «Ножницы» и одной из сторонних программ. Чем отличаются эти способы?

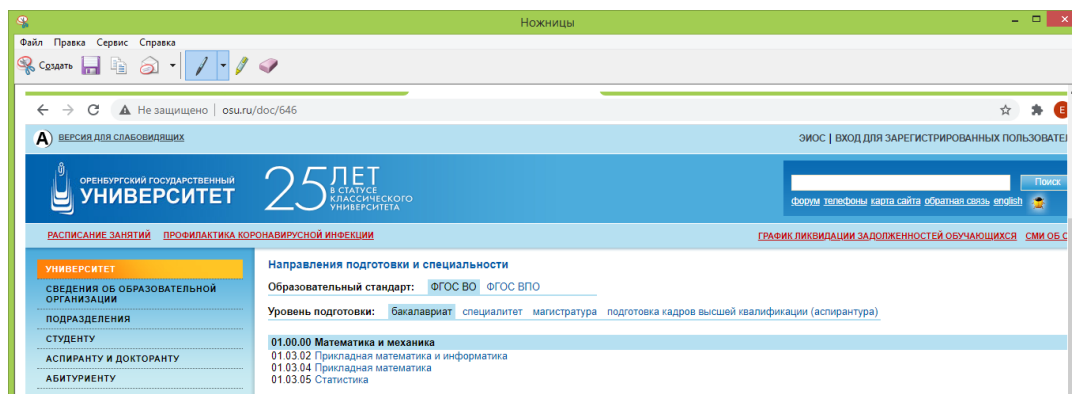


Рисунок 1 – Интерфейс утилиты «Ножницы»

Задание 1.5

1. Каким текстовым редактором вы пользуетесь?
2. Чем отличается текстовый редактор от блокнота?
3. Если вы пользуетесь ОС Windows, откройте на стационарном компьютере предустановленную программу «Блокнот» (рисунок 2). Внесите туда любой текст. Опишите, какие действия с текстом можно там произвести. Выполните эти действия.
4. Откройте программу WordPad (рисунок 3). Внесите туда любой текст. Опишите, какие действия с текстом можно там произвести. Выполните эти действия.
5. Чем отличается «Блокнот» от WordPad?
6. Если у вас установлена иная ОС, опишите, какие аналогичные программы имеются. Есть ли аналоги блокноту на мобильных устройствах? Какой функционал у этих программ? Установите на свое мобильное устройство программу, аналогичную блокноту.

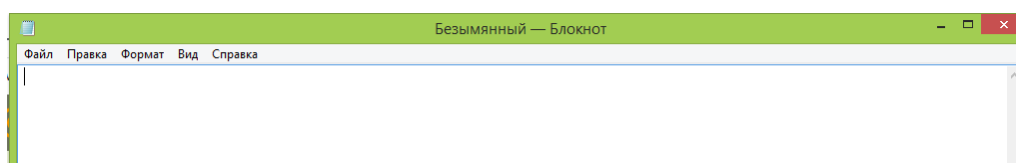


Рисунок 2 – Интерфейс программы «Блокнот»

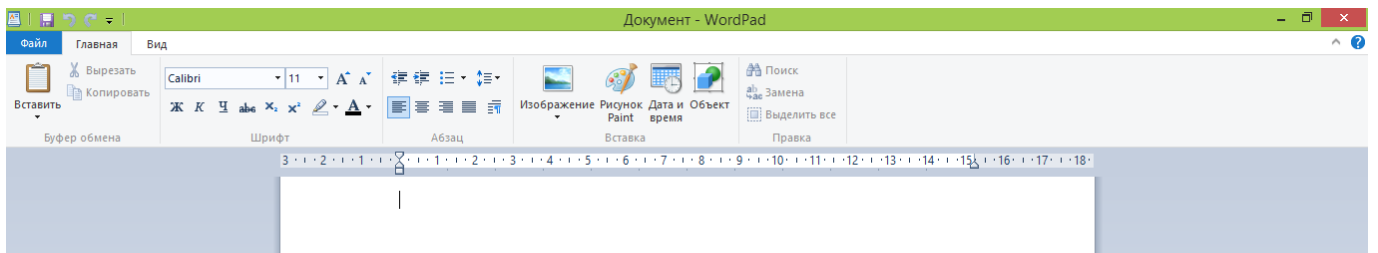


Рисунок 3 – Интерфейс программы WordPad

Задание 1.6

1. Выясните, есть ли на вашем компьютере программа «Записки». Вызовите ее.
2. Создайте записку о том, что вам необходимо выполнить задание до вечера.
3. Переместите записку в удобное место экрана.
4. Щелкните на знак «плюс» в левом верхнем углу записки для создания новой.
5. Удалите лишнюю записку.

Задание 1.7

1. Если на вашем компьютере установлена ОС Windows, выясните, есть ли предустановленная программа «Журнал Windows» (рисунок 4). Откройте программу.
2. Изучите ее функционал.
3. Создайте с помощью этой программы заметку о том, какие еще программы вам необходимо установить на свой компьютер. Сохраните заметку. Где она будет храниться?

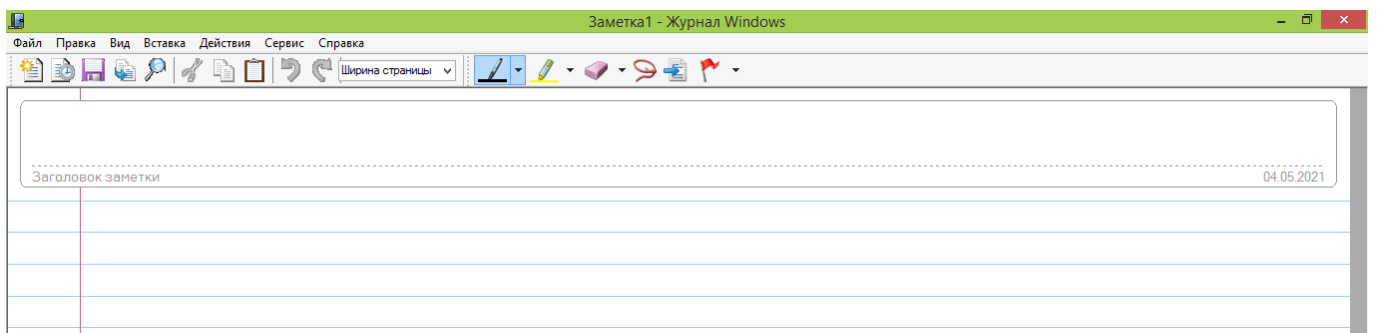


Рисунок 4 – Интерфейс программы «Журнал Windows»

Задание 1.8

1. В ОС Windows установите дополнительный язык ввода. Для этого выполните следующие действия: Пуск – Панель управления – Часы, язык, регион – Добавление языка – Добавить язык¹. Из предложенного списка выберите язык, который у вас еще не установлен.

2. Поднимите установленный язык вверх. Затем поднимите вверх привычный вам язык ввода.

3. Посмотрите на рисунок 5. Какой язык при таких языковых параметрах будет основным?

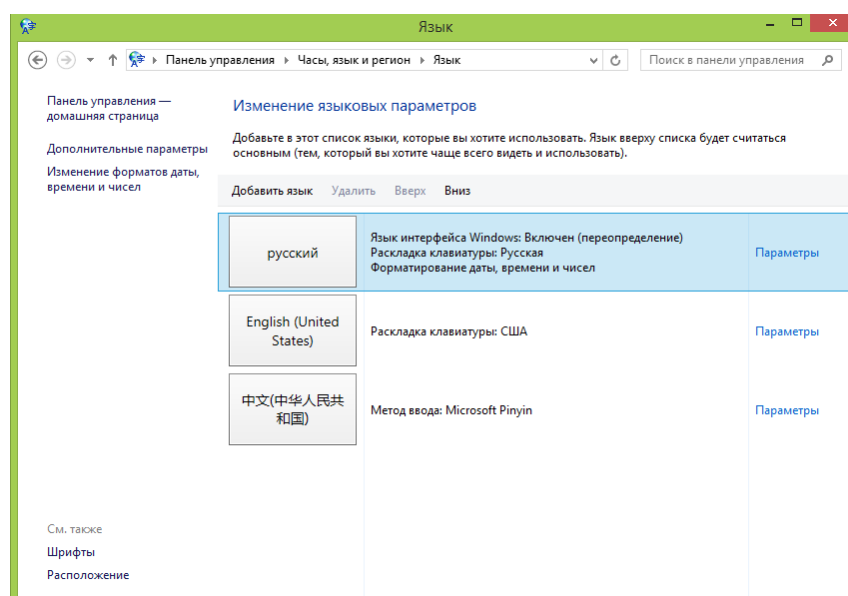


Рисунок 5 – Панель изменения языковых параметров

Задание 1.9

1. Какими программами или сервисами оптического распознавания текста (OCR, Optical Character Recognition) вы пользуетесь?

2. Откройте программу для оптического распознавания текста на своем компьютере / мобильном устройстве или сайт (например, Online OCR², Convertio³, Soda PDF⁴ или другие).

¹ В других версиях ОС путь может быть несколько иным.

² <https://www.onlineocr.net/ru/>

³ <https://convertio.co/ru/ocr/>

⁴ <https://www.sodapdf.com/ru/ocr-pdf/>

3. В приложении А представлена страница из книги «Green Cities» (edited by Michael Lindfield and Florian Steinberg). Сохраните страницу как изображение в формате jpeg (для этого воспользуйтесь встроенными в вашу программу для чтения pdf-файлов средствами выделения и копирования изображений или сделайте скриншот изображения), загрузите его в программу или на сайт, выполните распознавание текста⁵.

4. Сохраните результат распознавания в удобном текстовом формате, проверьте на наличие ошибок.

5. Попробуйте несколько ресурсов и выберите для себя наиболее удобный.

Задание 1.10

1. Подберите и установите на своем мобильном устройстве программу для распознавания текста.

2. Выполните с ее помощью распознавание того же текста (см. задание 1.9).

3. Сохраните результат распознавания в удобном текстовом формате, проверьте на наличие ошибок.

Задание 1.11

1. Составьте список электронных словарей и ресурсов для просмотра значения и перевода слов, которыми вы пользуетесь, отдельно для каждой пары рабочих языков.

2. Установлены ли на вашем мобильном устройстве электронные словари, которыми можно пользоваться оффлайн? Если не установлены, установите (если позволяет память устройства) минимум один словарь для одной рабочей пары языков.

3. Опишите, почему вы выбрали именно этот словарь / эти словари.

⁵ Если в вашей программе чтения pdf-файлов есть встроенная функция распознавания текста, воспользуйтесь ей.

Задание 1.12

Опишите функционал и преимущества браузера на вашем персональном компьютере и мобильном устройстве.

Задание 1.13

Опишите функционал и преимущества поисковой системы / поисковых систем, которыми вы пользуетесь на вашем персональном компьютере и мобильном устройстве.

Задание 1.14

Скачайте с официального сайта программу для автоматизации перевода Omega T⁶, установите ее на свой компьютер. При желании вы можете скачать демо-версию программы Déjà Vu X3⁷ (подробнее об основах работы с данной программой см. учебник «Интернет-ресурсы и CAT-системы в переводе» [8]) или MemoQ⁸.

Задание 1.15

Выясните, есть ли на вашем устройстве программы или приложения для работы с табличными данными (MS Excel, OpenOffice Calc, LibreOffice Calc или другие). Приложение для работы с таблицами очень важно для переводчика, т.к. экспорт и импорт данных в CAT-программах происходит в табличной форме. Если у вас нет инструмента для работы с таблицами, установите соответствующее приложение / программу.

Задание 1.16

1. Выясните, есть ли на вашем устройстве программы или приложения для чтения и создания презентаций.

2. Что это за программы? В чем их преимущества и недостатки?

⁶ <https://omegat.org/ru/>

⁷ <https://atril.com/>

⁸ <https://www.memoq.com>

3. Проанализируйте работу с презентациями в следующих программах и ресурсах: MS PowerPoint, Google Slides⁹, Keynote¹⁰, Prezi¹¹, PowToon¹², Genially¹³, LibreOffice Impress¹⁴, Canva¹⁵.

4. Создайте презентацию с одним и тем же содержанием в трех ресурсах из представленных.

5. Выберите наиболее подходящую программу для себя. Опишите, почему вы выбрали ее.

Задание 1.17

1. Перечислите форматы файлов, которые вам известны: документов, изображений, аудио, видео.

2. Сделайте список в формате: расширение файла, описание типа.

3. Для чего нужны конвертеры файлов? Между какими типами файлов возможна конвертация?

Задание 1.18

Изучите установленные на ваших устройствах программы для работы с изображениями / графикой, видеофайлами, звуком. Заполните таблицу 1.

Таблица 1 – Программы для работы с изображениями / графикой, видеофайлами, звуком

Название программы	Выполняемые функции	Поддерживаемые типы файлов	Преимущества	Недостатки	Возможности использования в переводческой деятельности

⁹ <https://www.google.com/slides/about/>

¹⁰ <https://www.apple.com/ru/keynote/>

¹¹ <https://prezi.com/>

¹² <https://www.powtoon.com/>

¹³ <https://www.genial.ly/>

¹⁴ <https://www.libreoffice.org/>

¹⁵ <https://www.canva.com/>

Задание 1.19

Изучите онлайн-ресурсы для работы с изображениями / графикой, видеофайлами, звуком. Заполните таблицу 2.

Таблица 2 – Онлайн-ресурсы для работы с изображениями / графикой, видеофайлами, звуком

Название ресурса	Адрес	Выполняемые функции	Поддерживаемые типы файлов	Преимущества	Недостатки	Возможности использования в переводческой деятельности

Задание 1.20

Опишите, какими почтовыми клиентами и программами для обмена мгновенными сообщениями вы пользуетесь. Почему вы выбрали именно их?

Задание 1.21

Установите на свое устройство любую бесплатную антивирусную программу.

Задание 1.22

1. Составьте список средств проверки правописания для своих рабочих языков.
2. Установите в браузере расширение Grammarly (если оно совместимо с вашим браузером). По желанию вы можете установить настольную версию или мобильное приложение Grammarly.

Задание 1.23

1. Установите на своих устройствах средства видеоконференцсвязи, например, Zoom или Skype.
2. Какие еще бесплатные или платные средства вы знаете?

Задание 1.24

1. Установите на своем мобильном устройстве любой подходящий вам электронный ежедневник / планировщик (например, Remember The Milk, Wunderlist, ToDoist, Any.do, Trello, TickTick, MyLifeOrganized, GTasks, LeaderTask, To Do Reminder, Sectograph, To Do List и др.).

2. Создайте в приложении список задач по любому учебному курсу. По мере изучения курса отмечайте выполненные задачи в приложении или редактируйте список по необходимости. Сохраняйте скриншоты из приложения каждую неделю, в конце изучения данного курса предоставьте скриншоты для оценивания вашей работы с приложением.

3. Опишите преимущества работы с выбранным приложением.

1.2 Облачные сервисы

В настоящее время все большее значение получают облачные технологии, предполагающие хранение данных и осуществление операций не на компьютере пользователя, а на станциях поставщиков облачных сервисов. Удобство облачного хранения данных и осуществления действий с текстами и другим рабочим материалом переводчика заключается в том, что можно использовать разные устройства (например, компьютер дома и планшет в поездке) и при этом не зависеть от физического переноса информации с одного устройства на другое с помощью флэш-накопителей, карт памяти или электронной почты. Достаточно подключиться через свой аккаунт к облачному сервису, чтобы продолжить работу с того места, где переводчик остановился предыдущий раз. Также использование облака позволяет делиться контентом с другими пользователями, предоставляя им доступ к личному облачному пространству или его части. Однако, пользуясь облачными сервисами, не следует забывать о возможной утечке данных и предпринимать необходимые действия для их защиты, а конфиденциальную информацию вообще рекомендуется хранить только на собственном компьютере с мощной антивирусной программой или пользоваться корпоративными защищенными сетями.

В настоящее время доступен целый ряд облачных сервисов со множеством полезных бесплатных функций.

Наиболее популярные облачные сервисы:



Google Диск¹⁶ от поисковой системы Google;



Облако Mail.ru¹⁷ от почтового сервиса Mail.ru;



Яндекс.Диск¹⁸ от поисковой системы Яндекс;



Microsoft OneDrive¹⁹ от корпорации Microsoft;



iCloud²⁰ от корпорации Apple;



Dropbox²¹;



Amazon Cloud Drive²² от компании Amazon;



Pixlr²³ от компании Autodesk.

Работа с аккаунтом Google

Google предоставляет набор инструментов, которые переводчик может использовать в своей работе.

Google-формы

Google-формы (рисунок 6) – это бесплатная возможность собирать информацию от нескольких пользователей (например, данные участников мероприятия для информационной рассылки) и проводить опросы, викторины,

¹⁶ <https://drive.google.com/>

¹⁷ <https://cloud.mail.ru>

¹⁸ <https://disk.yandex.ru>

¹⁹ <https://www.microsoft.com/ru-ru/microsoft-365/onedrive/online-cloud-storage>

²⁰ <https://www.icloud.com/>

²¹ <https://www.dropbox.com/>

²² <https://www.amazon.com/clouddrive>

²³ <https://pixlr.com/ru/>

тесты. Для оформления форм имеются шаблоны, но можно загрузить и свою картинку. Сервис доступен как на компьютере, так и на мобильном устройстве.

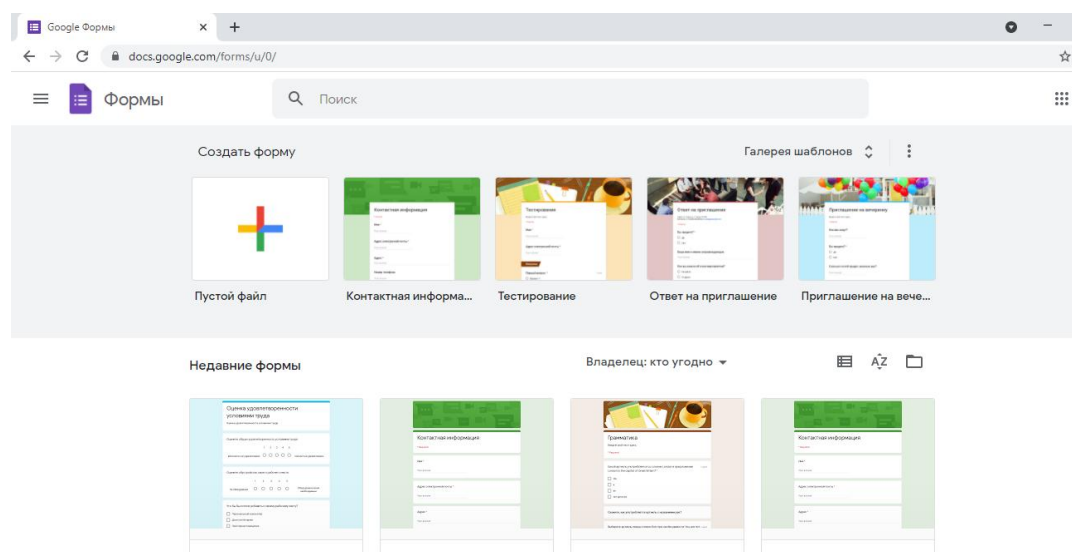


Рисунок 6 – Работа с Google-формами

Google-документы

Совместные документы можно использовать для целого ряда задач:

- пополнение глоссария при совместной работе над переводом;
- заполнение документов;
- для совместного заполнения и редактирования таблиц и презентаций.

Сервис Google-документы (рисунок 7) позволяет редактировать и оформлять текстовые файлы, изменяя шрифты, вставляя ссылки, картинки, таблицы. Работу можно осуществлять с компьютера, планшета и телефона. Все изменения сохраняются автоматически. Помимо этого, пользователям видны предыдущие версии документа.

Одним из преимуществ работы с сервисом является полная совместимость с Word. Корректную работу с данным сервисом Google поддерживают следующие веб-браузеры: Google Chrome, Firefox, Safari не ниже 4 версии, Internet Explorer не ниже 8 версии.

В настоящее время для платформ iOS и Android доступны приложения Google: Документы, Таблицы, Презентации и Формы.

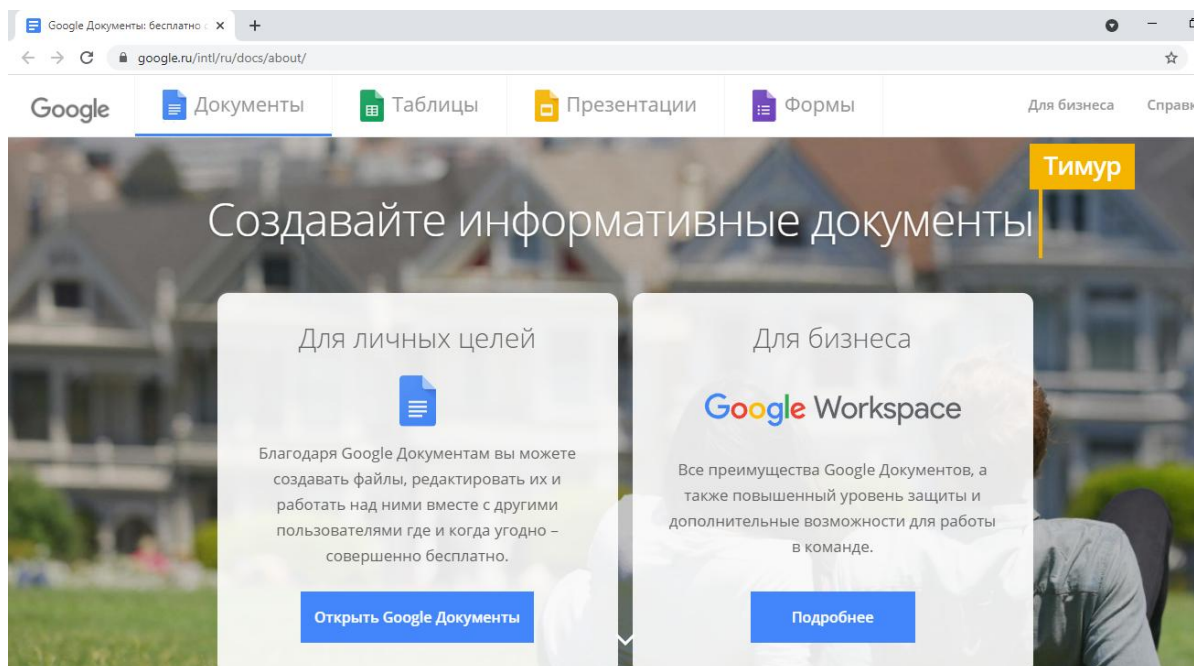


Рисунок 7 – Выбор типа сервиса Google

Работа с сервисом Google-диск (Google-Drive)

Клиентам бесплатно предоставляется 15Гб дискового пространства. Сервис позволяет хранить документы и предоставлять доступ другим пользователям по ссылке. В облачном пространстве имеются папки «Мой диск», где хранятся ваши собственные файлы, и «Доступные мне», где хранятся документы, которыми с вами поделились другие пользователи.

Задание 1.25

1. Создайте свои аккаунты в Google и Яндекс, если у вас их еще нет.
2. Сравните возможности, предлагаемые обеими платформами. Заполните таблицу 3, представив в первом столбике задачи, которые необходимы в работе переводчика.

Таблица 3 – Сравнение сервисов Google и Яндекс

Задача	Название приложения в Google	Название приложения в Яндекс
Работа с текстом		

Задание 1.26

В сервисах Google создайте анкетный опрос (например, на тему «Как вы предпочитаете проводить свободное время?», «Удовлетворенность качеством образования» и пр.). Выберите готовый шаблон или пустой файл. Настройте тему, добавьте вопросы: текст, шкала, сетка со множественным выбором, сетка флажков. Ссылку на опрос отправьте преподавателю.

Задание 1.27

В сервисах Google создайте тест (например, на тему «Использование артикля в английском языке», «Столицы государств» и пр.). Настройте тему, добавьте вопросы (один из списка, несколько из списка, раскрывающийся список). Ссылку на тест отправьте преподавателю.

Задание 1.28

Создайте документ в сервисе Google. Выберите шаблон «Резюме», заполните его, используя шрифты и настройки.

Задание 1.29

1. Загрузите два любых документа на свой диск.
2. Поделитесь доступом к первому документу с преподавателем. Для этого выберите Создать – Загрузить файлы (папку). Далее выберите документ на своем компьютере, после загрузки кликните правой кнопкой мыши на добавленном документе, выберите «Открыть доступ» (см. рисунок 8).
3. Откройте доступ ко второму документу 2-3 студентам своей группы.
4. Посмотрите документы, к которым вам дали доступ студенты вашей группы.

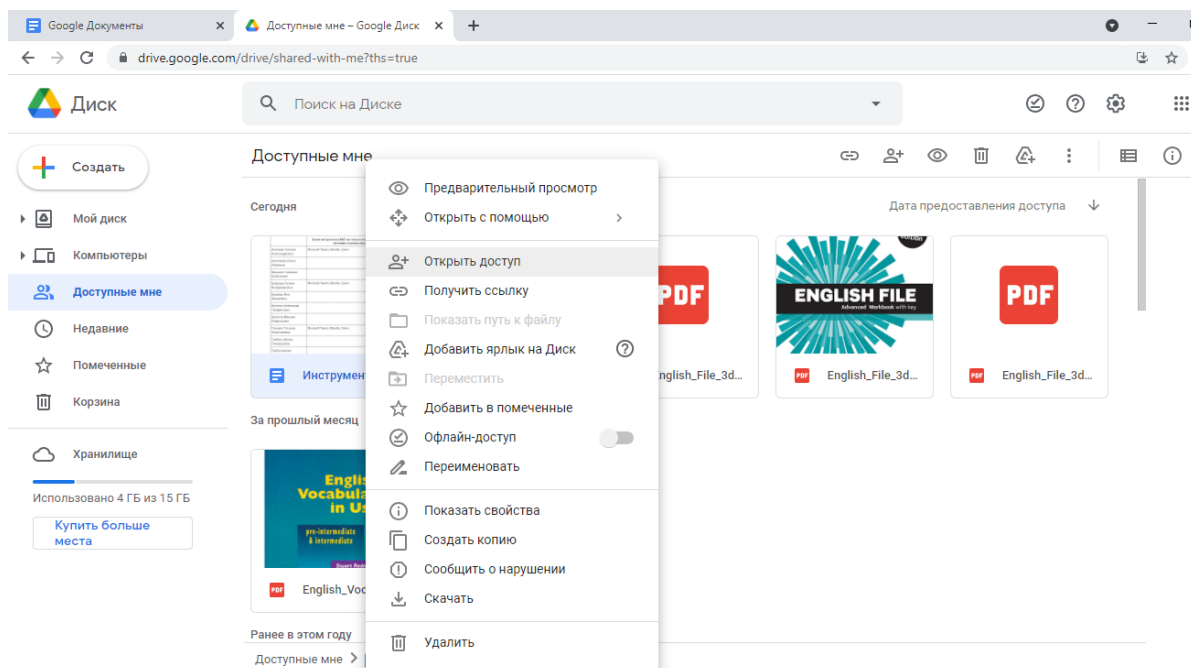


Рисунок 8 – Создание документа в Google-диск

Задание 1.30

1. Создайте совместный документ (Таблицу Google) для работы в группе, например, глоссарий к компьютерной игре, список имен собственных в фильме/сериале, глоссарий технических терминов к недавно переведенному текст и т.д. Для этого выберите Создать документ – Пустой файл – Настройки доступа (синяя кнопка в верхнем правом углу) – Дать название документу – Сохранить (рисунок 9).

2. Добавьте пользователей или группы, которым вы разрешаете доступ к документу, либо выберите доступ по ссылке (рисунок 10). Заполните совместно.

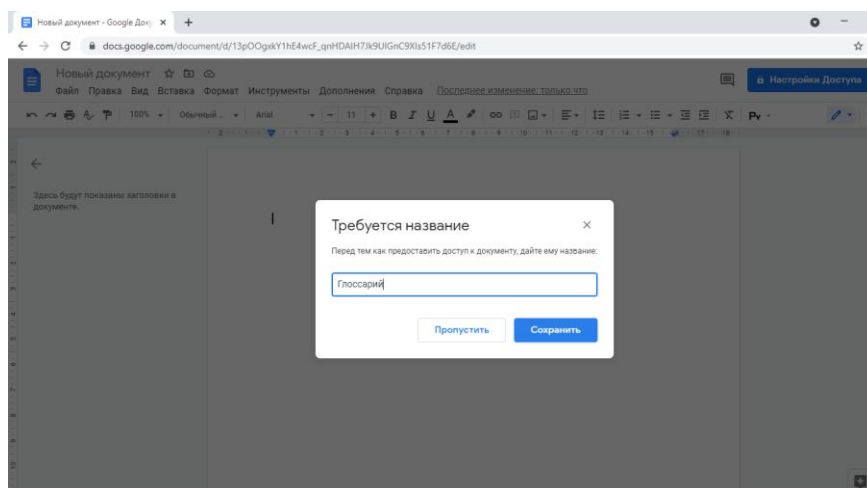


Рисунок 9 – Создание таблицы

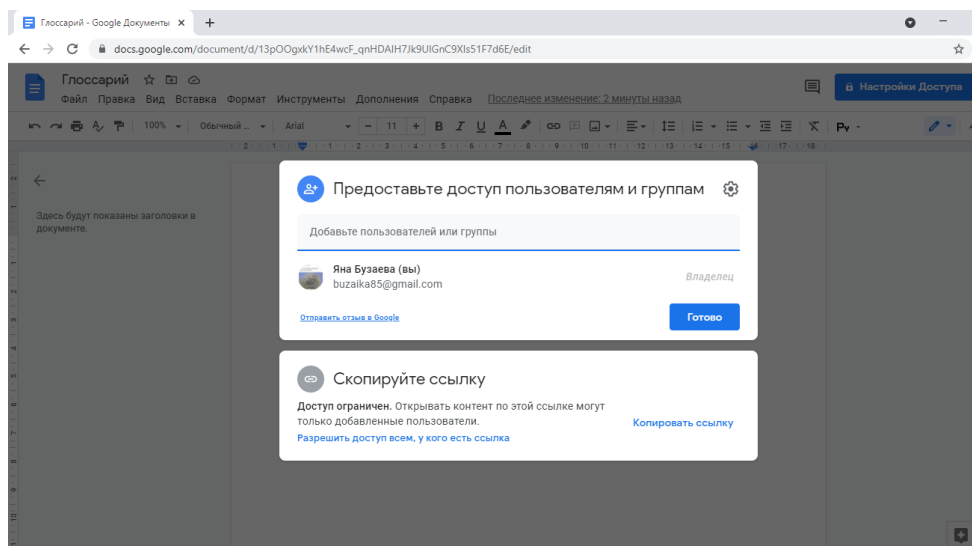


Рисунок 10 – Доступ к документу

Задание 1.31

Создайте на Яндекс.Диск папку под названием «Цифровые технологии». Для этого зайдите на свой диск, нажмите «Создать», выберите «Создать папку». Введите имя папки и нажмите «Сохранить» (см. рисунок 11).

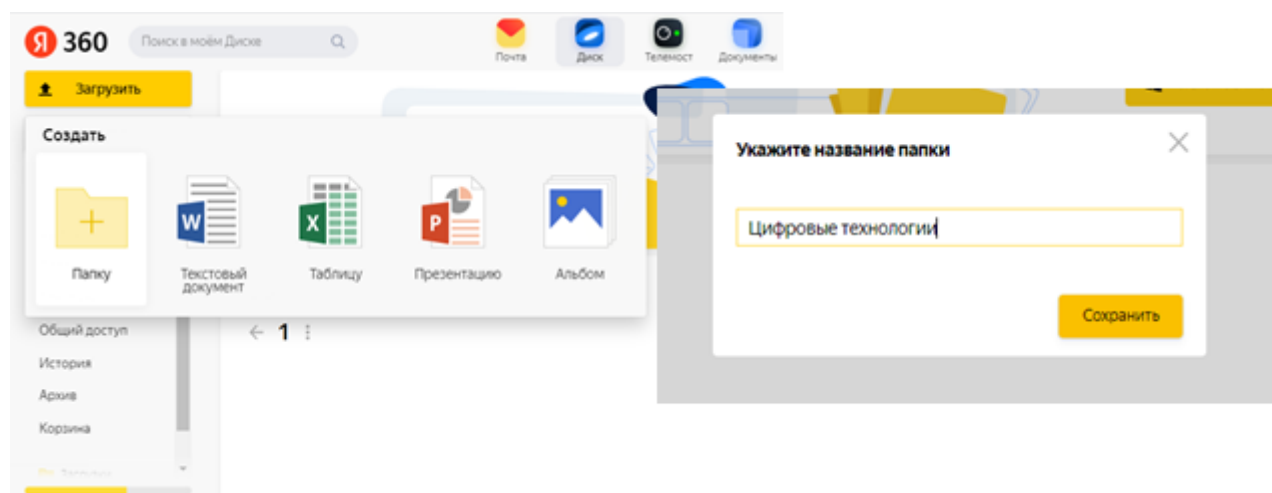


Рисунок 11 – Создание папки на Яндекс.Диск

Задание 1.32

Дайте доступ к папке «Цифровые технологии» своему преподавателю и 2-3 студентам своей группы. Для этого войдите в папку, нажмите на три вертикальные точки рядом с названием папки и выберите «Настроить доступ». В открывшемся

окне введите электронную почту того человека, которому открываете доступ к папке, и выберите тип доступа: полный или только просмотр. Нажмите кнопку «Пригласить» (рисунок 12). Обратите внимание, что доступ к папке могут получить только те пользователи, у кого есть почта на Яндекс.

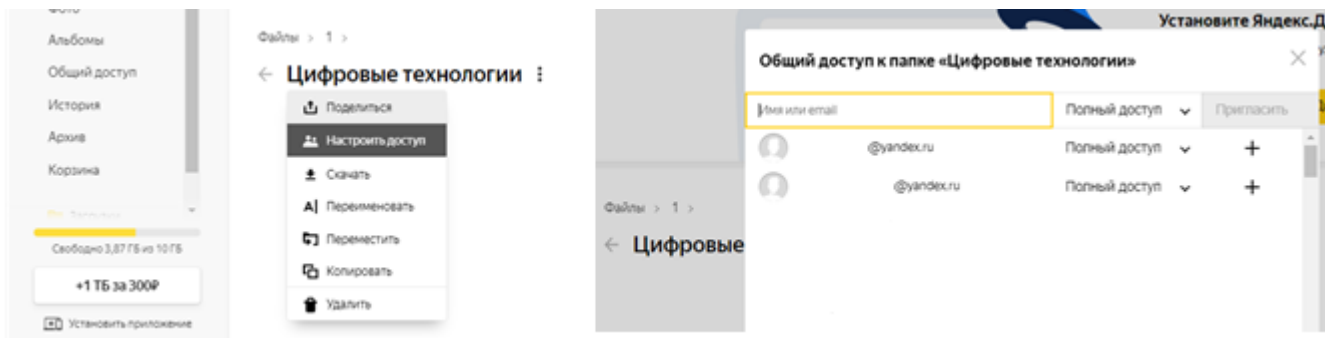


Рисунок 12 – Настройка общего доступа к папке

Задание 1.33

1. Создайте в папке «Цифровые технологии» текстовый файл. Для этого нажмите «Создать» и выберите «Создать текстовый документ». Введите название документа: «Программы для переводчика» и нажмите «Создать» (рисунок 13).

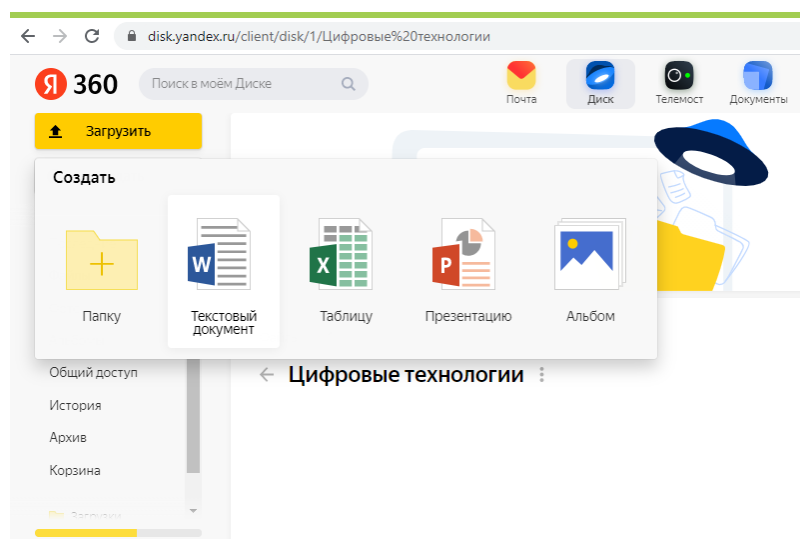


Рисунок 13 – Создание документа в Яндекс.Диск

2. Переименуйте документ в «Список программ для переводчика». Для этого:
1) нажмите на имя файла и в открывшемся окне введите новое; 2) нажмите «Файл – Переименовать» и введите новое имя (см. рисунки 14 и 15).

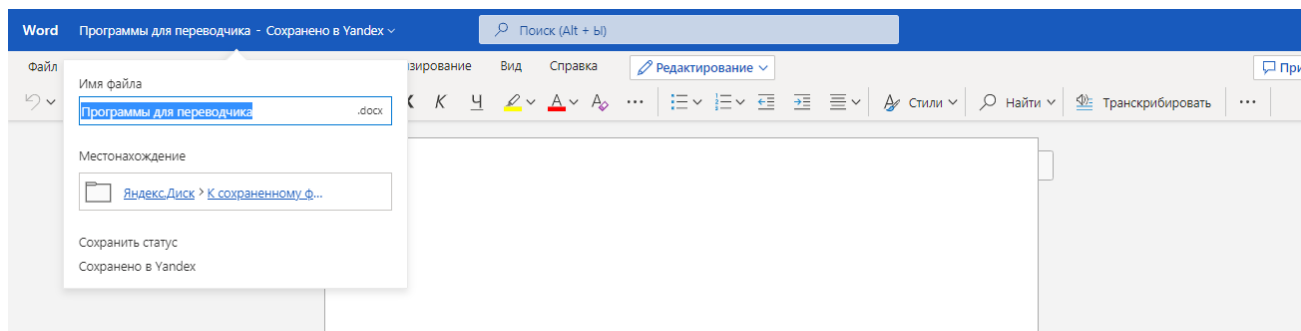


Рисунок 14 – Переименование файла. Вариант 1

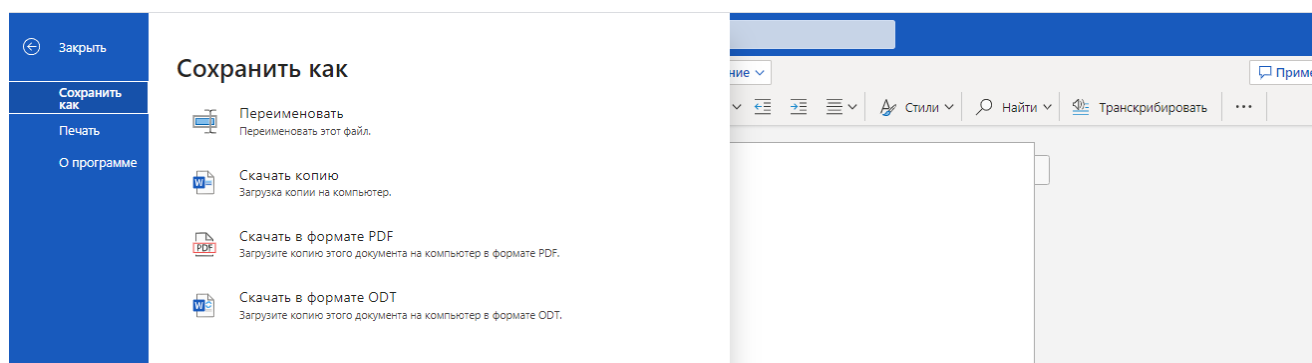


Рисунок 15 – Переименование файла. Вариант 2

3. Внесите в файл список программ, который вы выполняли по заданию 1.2.

4. Поделитесь ссылкой на файл с преподавателем и 2-3 студентам своей группы. Для этого: 1) нажмите на «Настроить доступ» в правом верхнем углу документа; 2) закройте файл, нажмите на его название правой кнопкой мыши и выберите «Поделиться» (см. рисунки 16 и 17). В открывшемся окне выберите «Редактирование» и скопируйте ссылку.

5. Изучите другие команды данного меню.

6. Сохраните файл в текстовом формате и в формате pdf на свое устройство. Для этого откройте файл, нажмите «Файл – Скачать как» и выберите нужный формат скачивания.

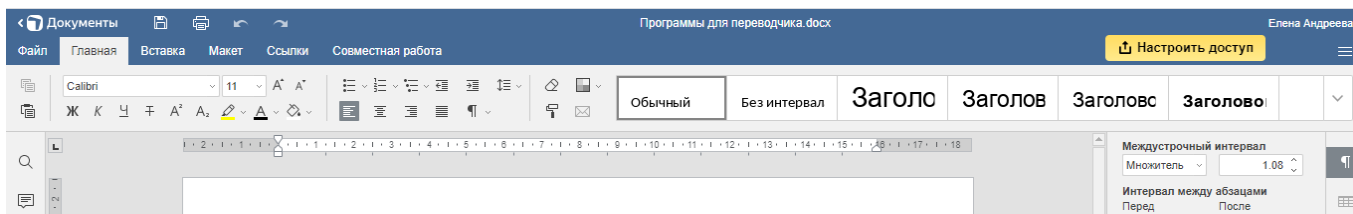


Рисунок 16 – Настройка доступа к файлу. Вариант 1

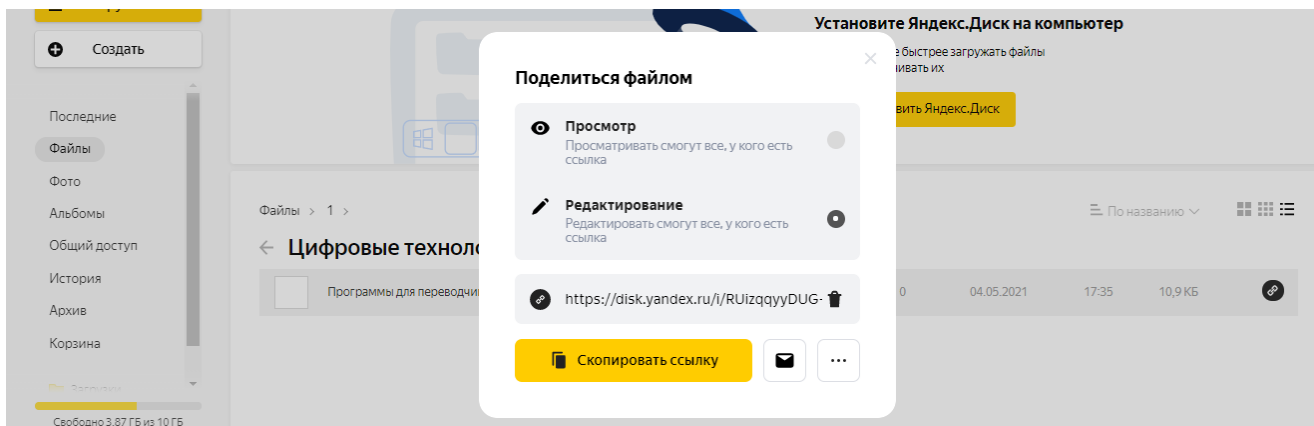


Рисунок 17 – Настройка доступа к файлу. Вариант 2

Задание 1.34

Выполните те же задания (см. задания 1.31-1.33) в Google Диск.

Задание 1.35

1. Изучите функции других облачных сервисов (например, Dropbox, mail.ru).
2. Создайте в этих сервисах документы, поделитесь ими с другими пользователями.
3. Оцените возможности сервисов. Какой из них наиболее удобен? Какой для вас предпочтителен? Почему?

1.3 Информационные ресурсы

Информационные ресурсы, которые переводчик может и должен использовать в процессе подготовки и выполнения перевода, содержат разные категории. Лингвистическая и тематическая информация может быть получена с помощью

- поисковых систем;

- электронных словарей, глоссариев, терминологических баз, отраслевых справочников и энциклопедий;

- сайтов, на которых можно найти произношение слов, не зафиксированных в словарях.

Дополнительными источниками информации, необходимой непосредственно при выполнении перевода, могут быть тематические сайты, сайты специалистов в области перевода, переводческие форумы.

Общую информацию о процессе перевода предлагают сайты переводческих организаций и специалистов в области перевода.

Полезными в организации труда переводчика могут быть сайты по трудоустройству, переводческие агентства и бюро переводов, сайты с правовой информацией о труде переводчика.

Задание 1.36

1. Осуществите поиск персональных сайтов переводчиков или их аккаунтов в социальных сетях, в которых вы зарегистрированы.

2. Проанализируйте, какое содержание вы можете там найти. Будут ли эти источники полезны в вашей работе?

3. Опишите сайт по следующим параметрам:

1) техническая информация (URL-адрес, название, целевая аудитория, тип контента, какие сервисы использованы для создания сайта, посещаемость сайта);

2) информация об авторе сайта (имя, место работы, должность, образование, стаж работы, контакты, дополнительная информация);

3) пользовательский интерфейс (удобство навигации, оформление сайта, грамотность, самые полезные страницы сайта, возможные недостатки).

Примеры сайтов представлены на рисунках 18-20.



Рисунок 18– Персональный сайт профессора Д.И. Ермоловича

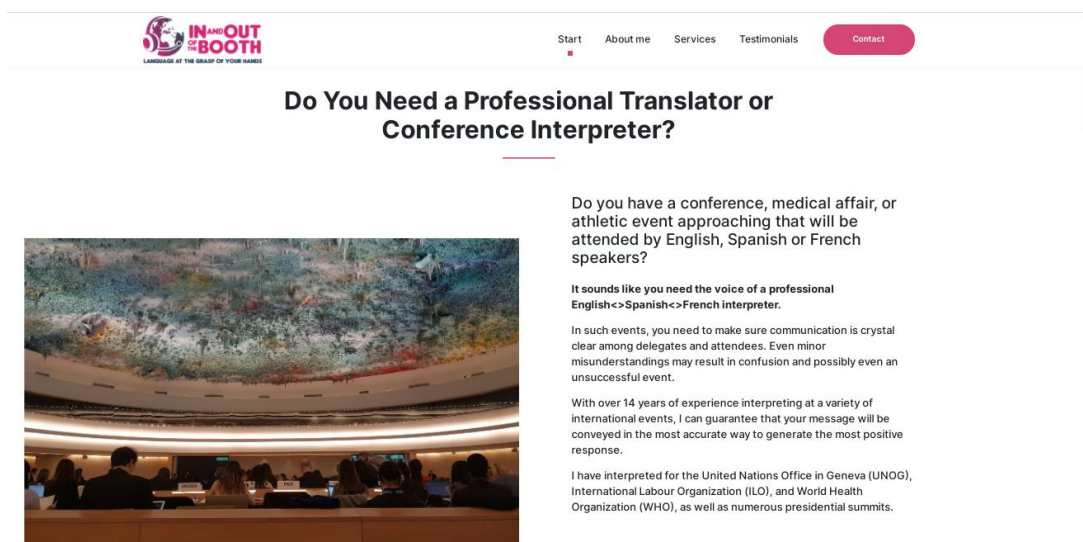


Рисунок 19 – Персональный сайт конференц-переводчика Мелиссы Итани

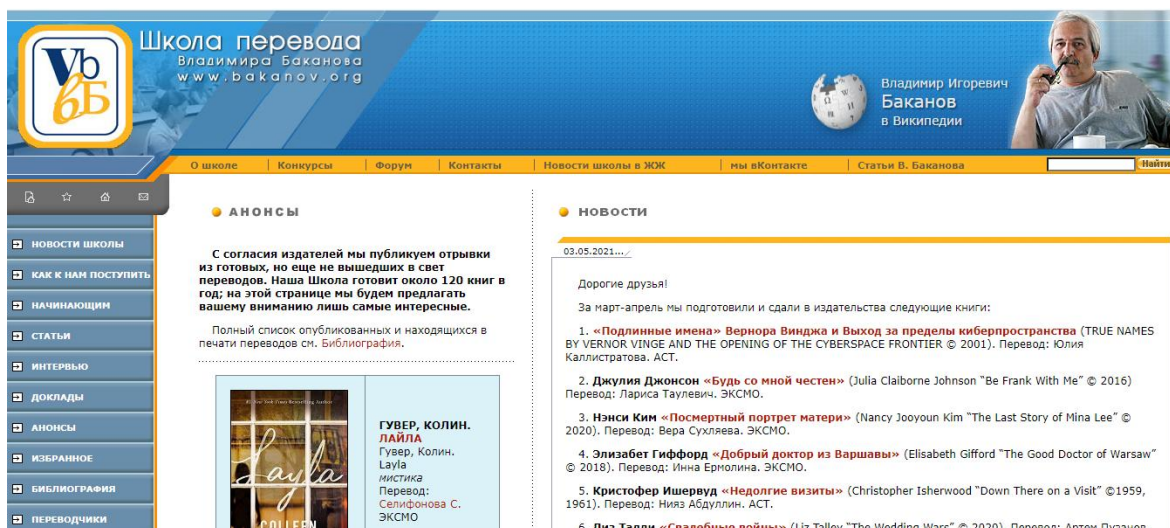


Рисунок 20 – Сайт школы В.И. Баканова

Задание 1.37

1. Перейдите на сайт Websitesfortranslators²⁴, изучите, что предлагают авторы сайта переводчикам.
2. Узнайте расценки.
3. Создайте макет своего сайта: продумайте название, цветовое оформление, расположение страниц, наполнение страниц, навигацию).
4. Сделайте презентацию макета своего сайта.

Задание 1.38

1. Используя поиск в интернете, создайте список российских и зарубежных бирж для переводчиков.
2. Дайте краткую характеристику трем биржам (как устроена, как получить заказ, как отправить выполненный заказ, как производится оплата и т.д.).

Задание 1.39

1. Сравните цены на схожие заказы на разных переводческих биржах и в переводческих агентствах. Результаты представьте в таблице Excel.
2. Загрузите таблицу на Google Диск или на Яндекс.Диск. Для этого откройте диск или папку на диске и перетащите нужный файл в папку.
3. Откройте доступ к файлу преподавателю.

Задание 1.40

Используя биржи фриланса, получите заказ на перевод и выполните его. Для начала выберите волонтерский перевод, чтобы приобрести профессиональный опыт и опыт работы с платформой.

²⁴ <https://websitesfortranslators.co.uk/webdesign>

2 Подготовка к выполнению перевода

Любой переводческий процесс распадается на несколько последовательных этапов, каждый из которых обязательно должен присутствовать, если переводчик нацелен на создание полноценного, адекватного задачам и ожиданиям получателей перевода. Это этапы подготовки к выполнению перевода, самого перевода, редактирования и стилистической правки, форматирования и верстки окончательного текста перевода. И если на этапах редактирования и форматирования в работу может вступить другое лицо – редактор, корректор, наборщик, верстальщик, то первые два этапа – исключительно прерогатива самого переводчика.

Повторим известную истину – перевод может состояться на максимальном уровне эквивалентности и адекватности только в том случае, если переводчик обладает необходимыми для дешифровки сообщения фоновыми знаниями, иными словами, если переводчик хорошо разбирается в теме текста. Именно поэтому в переводческой деятельности приветствуется специализация переводчиков на двух-трех сферах, а также наличие профильного образования в какой-либо сфере, в которой в основном работает переводчик.

Однако наличие фоновых знаний или профильного образования не отменяет необходимости постоянного пополнения словарного запаса, приобретения новых фоновых знаний, поскольку развитие науки, техники, культуры, других областей человеческой деятельности не стоит на месте, появляются новые технологии, новые продукты и под., для которых придумываются новые или приспособляются старые названия. И если переводчик постоянно не отслеживает изменений в своей рабочей сфере, он может безнадежно отстать и в плане языка, и в плане понимания функционирования объектов в этой сфере.

Следовательно, любое пополнение лексики и фоновых знаний через чтение новостей, периодики, монографий, прослушивания и просмотра подкастов и видео является неотъемлемым элементом подготовки к выполнению перевода. Тем не менее, пропускать этап целенаправленной подготовки к конкретному

переводческому акту нельзя, поскольку такая подготовка является залогом успешности перевода.

Подготовительная работа способствует обеспечению высокого качества перевода. Если переводчик подготовлен, он всегда сможет найти формулировку, хорошо вписывающуюся в общий контекст речи или текста, даже если не понимает фразу или абзац. Но это верно при условии, если переводчик подготовился к переводу и знает, о чем идет речь.

Переводчик должен обладать высоким уровнем «интеллектуального любопытства», который бы подталкивал его интересоваться различными областями знаний, необходимыми в профессиональной практике. Развитая мотивация к пополнению тематических знаний при этом должна дополняться обширной общей культурой переводчика, которая способна облегчить процесс подготовки к переводу» [2, с. 94].

А.В. Аликина относит к предварительной подготовке три аспекта: физический настрой, психологический настрой и информационный поиск. Можно также говорить о лингвистической подготовке к выполнению перевода и технической подготовке.

Физическая подготовка, или физический настрой, призвана обеспечить высокую работоспособность переводчика и определение его допустимых возможностей.

Психологическая подготовка заключается в нацеленности сознания и действий переводчика на достижение цели перевода. Частью психологической подготовки является получение информации о предстоящем мероприятии заранее – о месте, времени проведения, формате, докладчиках и слушателях. Если организаторы предоставляют недостаточную информацию, то на выручку здесь приходит информационный поиск.

Цель информационного поиска, помимо получения информации о предстоящем мероприятии, что важно для устных переводчиков, заключается в получении общих и специальных знаний, необходимых переводчику в его работе. Фоновые знания одинаково важны как для устного переводчика, так и для

письменного. На первый взгляд может показаться, что письменный переводчик в любой момент может восполнить недостающую информацию, так как у него есть практически неограниченный источник разнообразных сведений и время для поиска этих сведений. Это так, но если письменный переводчик хотя бы в малой степени не владеет знаниями в той области, в которой он переводит, то качество его перевода будет невысоким, поскольку в этом случае переводчик может допускать ошибки, вызванные непониманием текста, неправильным употреблением терминов и т.д.

Е.В. Аликина предлагает включить в информационный поиск информационное насыщение и тематический поиск [2, с. 96]. Информационное насыщение представляет собой постоянное пополнение знаний переводчика об окружающем мире и текущих событиях, даже не связанных с той сферой, в которой он обычно работает. Информационное насыщение развивает переводческую эрудицию, тот объем фоновых (экстралингвистических) знаний, или информационного запаса, который есть у переводчика и которым он пользуется при восприятии текста оригинала и принятии решения о способе выражения в переводе.

Тематический поиск имеет целью приобретение за короткий срок знаний, необходимых для понимания исходного сообщения в отдельной ситуации перевода. Тематический поиск необходимо осуществлять от источников общей направленности к специализированным. Н.Н. Гавриленко предлагает следующую последовательность текстов: учебники, энциклопедии, справочники, одноязычные специализированные словари на родном и иностранном языках, общенаучные журналы и газеты, узкоспециальные научные и технические журнальные статьи, последние информационные публикации в сети Интернет [4, с. 92].

2.1 Информационный поиск

Навыки работы с информацией важны в любой сфере, они включают в себя умение находить, собирать, анализировать, исследовать и хранить информацию. Не менее важным навыком является навык делать нужные выводы на основе информации.

Информацию можно охарактеризовать следующим образом:

- достоверная / недостоверная;
- объективная / субъективная;
- актуальная / неактуальная;
- полная / неполная;
- полезная / бесполезная.

Чтобы искать и работать с информацией наиболее эффективно, необходимо:

- 1) составить примерный список источников информации;
- 2) верно сформулировать поисковый запрос;
- 3) использовать имеющуюся информацию при поиске недостающей.

Работа с информацией проходит несколько этапов:

- 1) сбор: информация по теме просто собирается без анализа и сортировки;
- 2) фильтрация: отбор из всех сведений тех, которые будут полезны;
- 3) анализ: определение объективности, полезности и достоверности отобранных сведений;
- 4) обработка.

Поскольку информация может быть разных типов, то это обуславливает разнообразие ее источников:

- средства массовой информации;
- сеть Интернет;
- узкопрофильные источники (научные трактаты, фундаментальные труды, учебники, отраслевые справочники и т.д.);
- живые источники (например, специалисты в той или иной отрасли знания).

В узком смысле информационные ресурсы – это сетевые информационные ресурсы, т.е. совокупность сведений, получаемых и накапливаемых в процессе развития науки и практической деятельности людей, используемых в общественном производстве и управлении. Информационные ресурсы характеризуются

- 1) содержанием (тематикой) информации;

2) формой собственности на информацию (государственная собственность, собственность организаций, юридических или физических лиц, общественное достояние);

3) доступностью информации (открытая, закрытая, разные типы тайн);

4) форма представления (текст, база данных, мультимедиа).

Информационные ресурсы делятся на мировые, национальные, региональные и локальные.

Информационный поиск направлен на сбор, обработку и получение информации и проходит четыре этапа:

1) возникновение информационной потребности и формулировка информационного запроса;

2) определение возможных источников информации;

3) извлечение информации из информационных массивов;

4) оценка результатов поиска.

Обратимся в первую очередь к поиску информации в сети Интернет.

Глобальная сеть Интернет, содержащая множество информационных и коммуникационных ресурсов и удобную систему навигации по ссылкам, предоставляет широкие возможности для поиска. Поиск в интернете не предоставляет пользователю сам ресурс, но предлагает URL-адреса²⁵, по которым можно найти релевантные запросу ресурсы. Именно поэтому правильный поисковый запрос является необходимым для быстрого и точного подбора информационных ресурсов поисковыми системами.

Если местом поиска является каталог, то больших сложностей в составлении запроса нет: пользователь определяет предмет поиска и далее должен воспользоваться заданной структурой (разделами) каталога.

Более сложным является полнотекстовый поиск по миллионам документов, поэтому здесь важно ввести правильное слово/слова, словосочетание или фразу. Любой результат поиска необходимо верифицировать, т.к. в сети могут быть

²⁵ Uniform Resource Locator – Унифицированный указатель ресурса

размещены непроверенные или заведомо ложные данные. Следующие простые правила помогут избежать неверных сведений:

- 1) проверяйте источники информации;
- 2) не используйте анонимные источники;
- 3) поищите отзывы и мнения по поводу найденных сведений;
- 4) ресурсы, которые быстро исчезают, ненадежны;
- 5) в сомнительных случаях обращайтесь к сетевым энциклопедиям, справочникам, специализированным сайтам.

Современные поисковые системы берут на себя выполнение второго и третьего этапов, однако их работа должна корректироваться пользователем. Искать можно двумя способами: адресным, когда документ рассматривается со стороны своей внешней формы и поиск осуществляется при наличии точного адреса документа, и семантическим, когда поиск проводится по содержанию документа.

Методы поиска:

- 1) документальный;
 - а) библиотечный (нахождение первичных документов);
 - б) библиографический (нахождение сведений о документе);
- 2) фактографический (поиск фактов, соответствующих информационному запросу).

Также различают такие разновидности поиска как горизонтальный и вертикальный.

При горизонтальном поиске информация извлекается в ответ на один информационный запрос. Такой вид поиска позволяет получить быстрый доступ к информации, представленной в разных форматах – тексты, изображения, видео и т.д. Информации при этом извлекается много и для точности поиска нужно уметь правильно сформулировать поисковый запрос.

Такой тип поиска – самый распространенный в сети интернет, для чего используются информационно-поисковые системы. Информационно-поисковые системы предназначены для хранения информации, быстрого поиска, добавления, удаления и изменения информации и вывода ее в удобной форме. В интернете

информационно-поисковые системы представлены каталогами, поисковиками, метапоисковиками, визуальными и диалоговыми поисковиками, библиографическими и тематическими поисковыми системами.

Вертикальный поиск применяется в основном для научного поиска в рамках некоторой тематической коллекции. При вертикальном поиске меньше информационного шума, дубликатов документов и выше качество найденных источников.

Поисковые системы сети Интернет устроены примерно одинаково. Они собирают информацию со всех сайтов, хранят адреса сайтов и страниц и при запросе предлагают наиболее релевантные страницы. Однако правила работы поисковых систем могут отличаться, поэтому если не получается найти ответ на запрос в одной поисковой системе, можно поискать в другой.


Наиболее популярные поисковики:

 Google;

 Bing;

 Baidu;

 Yahoo;

 Яндекс;

 Mail.ru.

Правила составления поискового запроса.

1. Запрос должен быть простым.
2. Формулировка должна быть точной. Оптимальная длина запроса – 2-3 слова.
3. Используйте поиск по картинкам, картам, словарям и т.д., если хотите найти содержание определенного типа.
4. Используйте тематический поиск, если хотите найти информацию по определенной теме.

5. Используйте возможности расширенного поиска (фильтры), чтобы сузить поле поиска.

6. Не ставьте лишние пробелы между словами.

7. Не используйте форму вопроса.

8. Наиболее точные ответы на запрос будут на первых трех страницах результатов поиска.

9. Используйте несколько поисковых систем.

10. Используйте специальные языки поисковых запросов.

При копировании или сохранении информации на свое личное устройство необходимо помнить об условиях правообладателя по работе с данной информацией. Контент может быть бесплатным и свободно распространяемым, может быть предназначен только для личного пользования или защищенным (такую информацию можно просматривать только на сайте, на котором она размещена).

Для уточнения поисковых запросов в известных поисковых системах используются специальные символы или слова, представленные в таблице 4.

Таблица 4 – Язык поисковых запросов Google и Яндекс

Содержание запроса	Поиск в Google		Поиск в Яндекс	
	Оператор ²⁶	Место оператора	Оператор ¹⁷	Место оператора
поиск изображения с конкретными размерами	<code>imagesize:[ширина]x[высота]</code>	после поискового запроса		
поиск в социальных сетях	@	перед названием соцсети		
поиск цен	\$	перед числом		
поиск по хештегам	#	перед словом		

²⁶ Можно использовать несколько операторов, в том числе и одинаковых, в одном запросе.

Продолжение таблицы 4

исключение результатов с определенными словами	-	перед словом, которое нужно исключить	-	перед словом, которое нужно исключить
поиск точного слова или фразы	“”	до и после слова / фразы	“”	до и после слова / фразы
поиск внутри числового диапазона	..	между двумя числами		
поиск по определенному сайту	site:	перед адресом сайта или доменом	site:	перед адресом сайта или доменом
поиск сайтов с похожим контентом	related:	перед нужным веб-адресом		
поиск слов в обязательном порядке	+	перед нужным словом	[]	до и после нужного слова
поиск с нужным словом			+	перед нужным словом
поиск совпадений по любому из ключевых слов	 OR	между словами		между словами
поиск синонимов ключевого слова	~	перед ключевым словом		
поиск пропущенных слов во фразе	*	вместо пропущенного слова	*	вместо пропущенного слова (только в сочетании с “”)
учет всех ключевых слов	AND			

Продолжение таблицы 4

поиск кешированных версий	cache:	перед адресом искомой страницы		
поиск документа определенного формата	filetype:	перед обозначением нужного формата	mime:	перед обозначением нужного формата
поиск определений	define:	перед ключевым словом		
поиск фильмов	movie:	перед ключевым словом		
поиск на заданном языке			lang:	перед обозначением языка по стандарту ISO 639-1 ²⁷
поиск по дате			date:	перед датой; дата задается формате ГГГГММДД ²⁸
поиск формы слова			!	перед ключевым словом

Следует обратить внимание, что Google не учитывает знаки препинания, не являющиеся специальными символами, и не воспринимает пробелы между специальным символом или словом и самим поисковым запросом.

Обычно в поисковых системах реализованы разные виды поиска.

Расширенный поиск позволяет получить лучший результат благодаря использованию системы фильтров. С помощью фильтров можно уточнить тип файла, язык, дату обновления и т.п.

²⁷ Обозначения языков, по которым осуществляется поиск: русский (ru), немецкий (de), украинский (uk), казахский (kk), белорусский (be), татарский (tt), английский (en), турецкий (tr), французский (fr). Больше о кодах см. https://ru.wikipedia.org/wiki/Коды_языков#Таблица_с_кодами_языков_по_ISO_639_и_ГОСТ_7.75-97

²⁸ точная дата - date:ГГГГММДД; интервал - date:ГГГГММДД..ГГГГММДД; до даты, не включая ее - date:<ГГГГММДД; до даты, включая ее - date:<=ГГГГММДД; после даты, не включая ее - date:>ГГГГММДД; после даты, включая ее - date:>=ГГГГММДД; неполная дата - date:ГГГГММ*.

Персональный поиск улучшает качество поиска при авторизации пользователя в системе. При таком поиске система показывает вверху результатов поиска те сайты, которые пользователь посещает чаще, даже если они не находятся в топе или являются косвенно релевантными.

Для экономии времени используются поисковые подсказки: во время ввода запроса в ниспадающем списке выводятся варианты поисковых фраз.

Кроме того, можно осуществить поиск человека, если известна информация о нем, например, возраст, место жительства, место работы и под.

Информационный поиск в интернете может дать ответ практически на любой запрос, но никто не может гарантировать, что ответ будет правильным. Как хранилище информации Всемирная паутина имеет существенный недостаток: источником информации может стать каждый, что приводит к появлению недостоверной, непроверенной информации.

Качество информации трудно верифицировать, но все сайты можно разделить на две категории [3]:

- 1) сайты с высоким уровнем достоверности информации;
 - сборники, монографии, изданные по рекомендациям ученых советов;
 - сайты известных личностей, чье имя является гарантией качества информации;
 - сайты университетов;
 - изданные академические словари, энциклопедии;
 - сайты государственных органов;
 - сайты крупных новостных агентств или новостных изданий;
- 2) сайты с непроверенной информацией:
 - сайты электронных энциклопедий;
 - реферативные сайты;
 - сайты новостных агрегаторов;
 - блоги, часть аккаунтов в соцсетях;
 - сайты с анонимными текстами или текстами, подписанными вымышленными именами.

Если для работы над переводом вам нужны научные данные, то обязательна верификация информации, т.е. проверка ее на актуальность, достоверность, объективность. С недостоверной информацией можно с еще большей вероятностью столкнуться при подготовке к общественно-политическому переводу, при этом даже крупные новостные каналы и издания не застрахованы от фейковых новостей.

Для информации, размещенной во второй группе источников, можно попробовать найти оригинал. Самый простой способ – поиск по рисункам, если они имеются. Такие поисковые системы, как Яндекс и Google, позволяют осуществлять поиск по изображениям, Google также способен отыскать оригинал картинки, если она была изменена. Также можно проверить сайт, на котором размещена информация, узнать, когда и на кого он зарегистрирован (например, с помощью сервисов CY-PR.com, You get signal, seogadget.ru) или проверить персону, разместившую информацию (сервисы WebMii, Where-you, Pipl, socsearcher.net). Еще один способ найти источник информации – это проверить текст с помощью систем проверки на антиплагиат (например, в бесплатном сервисе text.ru).

Информация может быть нужна одновременно или многократно. Если предполагается повторное обращение к информации, то нужно уметь ее хранить. Рекомендуется создать три области хранения и обеспечить быстрый и беспрепятственный доступ к ним.

В первой области хранятся сведения, которые требуются каждый день и могут пригодиться в любой момент. Обратите внимание, что важные данные не следует хранить на рабочем столе, т.к. все, что на нем находится, относится к операционной системе компьютера. В случае сбоя в работе операционной системы и ее переустановки все данные будут стерты. Поэтому файлы, которые всегда должны быть под рукой, лучше хранить на диске D, а на рабочем столе создать ярлыки.

Во второй области будут храниться данные, которые нужны время от времени. Их можно хранить на диске D или на съемном накопителе. Третья область предназначена для архивных данных, которые использовались ранее и могут пригодиться в перспективе. Данные второго и третьего типа можно хранить в облачных хранилищах.

Поскольку ни одно из мест хранения не гарантирует сохранности информации, то необходимо наличие нескольких копий на разных носителях и в разных местах. Еще одно важное правило заключается в том, что если данные устаревают или становятся неактуальными, также если вы уверены, что они вам не больше пригодятся, то необходимо удалить их.

Если вы планируете работать или работаете в какой-то тематике, то полезным будет сделать тематическую подборку сайтов и иных источников по рабочим темам. В целом, готовясь к очередному переводу, заведите картотеку источников по разнообразным тематикам.

Задание 2.1

1. Какой поисковой системой вы пользуетесь? Почему?
2. Опишите ее преимущества.

Задание 2.2

Выберите три любые поисковые системы. Изучите их популярность и возможности поиска. Представьте результаты сравнения в таблице 5.

Таблица 5 – Сравнение поисковых систем

	Название поисковой системы	Название поисковой системы	Название поисковой системы
Критерий 1			
Критерий 2			
Критерий N			

Задание 2.3

Вы получили заказ на устный перевод в рамках темы «Вымирание насекомых-опылителей». Найдите три последних новостных сообщения по теме. Внесите данные поиска в таблицу 6.

Таблица 6 – Новостные сообщения по заданной теме

	Название статьи	Автор	Источник	Ссылка на источник	Дата написания	Краткая аннотация
1.						

Задание 2.4

Найдите три последних научных статьи по указанной теме. Внесите данные в таблицу (образец см. в задании 2.3).

Задание 2.5

1. Откройте сайт «Новости технологий»²⁹ и изучите его содержание. Ответьте на вопрос, можно ли безоговорочно доверять данному сайту как источнику информации. Обоснуйте свой ответ.

2. Откройте на этом сайте статью «“Слепая печать” без клавиатуры – технология SelfieType от Samsung»³⁰. Осуществите поиск похожей новости в русскоязычном сегменте сети Интернет. Напишите, на каких сайтах вы нашли похожую новость, есть ли отличия в содержании новости. Ответьте на вопрос, какой источник можно считать первоисточником в русскоязычном сегменте сети Интернет.

3. Осуществите поиск похожей новости на английском языке. Ответьте на вопросы:

- какие слова вы использовали в качестве ключевых;
- какие источники вы обнаружили; какой источник можно считать первоисточником;
- как быстро вы нашли похожие новости;
- с какими трудностями вы столкнулись в поиске.

4. Осуществите поиск похожей новости по картинке к статье. Ответьте на вопросы:

- как вы осуществили поиск по картинке;
- какие сайты вам предложила поисковая система;

²⁹ <http://techvesti.ru>

³⁰ <http://techvesti.ru/node/9161>

- какой сайт вы считаете наиболее достоверным и почему;
- какая информация содержится на найденных сайтах на английском языке;
- как быстро вы нашли похожие новости, используя поиск по картинке;
- с какими трудностями вы столкнулись в поиске.

5. Найдите информацию о Selfie Type на официальном сайте Samsung.

Ответьте на вопрос, как вы осуществляли поиск.

Задание 2.6

1. В приложении Б размещены тексты. Проверьте любой из предложенных текстов на плагиат с помощью 2-3 бесплатных сервисов.

2. Опишите механизм проверки и сформулируйте выводы.

Задание 2.7

1. Вы получили заказ на перевод на тему «Криптовалюта». Вам необходимо узнать последние новости о рынке криптовалюты. Найдите три последние новостные статьи на сайтах англоязычных новостных агентств.

2. Определите их авторов. Найдите аккаунты в соцсетях или электронную почту этих авторов.

3. Опишите процесс поиска.

Задание 2.8

Составьте подборку тематических сайтов, где вы можете находить информацию о следующем: политические новости о Великобритании; нанотехнологии; медицина; международные культурные программы; зеленая энергетика; современные методы ведения сельского хозяйства.

Задание 2.9

1. Используя сайт WolframAlpha³¹, найдите информацию:

- о любой валюте;

³¹ <https://www.wolframalpha.com>

- о любой выдающейся личности;
 - о соотношении двух любых величин в разных системах счисления (например, температуры по Цельсию и Фаренгейту);
 - о любой географической точке.
2. Ответьте на вопрос, чем полезен данный ресурс.
 3. Попробуйте ввести любой термин. Ответьте на вопросы:
 - какую информацию ищет данный ресурс;
 - как формулировать запросы;
 - может ли данный ресурс дать информацию о любом термине.

Задание 2.10

Сделайте текстовый или табличный документ в любом облачном сервисе. По мере подготовки к заданиям по курсам практического перевода вносите в документ проверенные тематические сайты, которые вы использовали для информационной и тематической подготовки.

2.2 Работа с терминологией и глоссариями

Скорость и качество выполнения перевода, особенно устного, во многом зависит от знания терминов по теме, поэтому при подготовке к переводу необходимо уделить особое внимание работе с терминологией и составлению глоссариев. Делать это можно при тематической подготовке и информационном насыщении, параллельно с чтением выписывая те или иные термины и добавляя к ним межъязыковые соответствия при обращении к похожим текстам на другом языке.

Но в помощь переводчику существуют также специализированные программы и онлайн-сервисы, позволяющие быстро и качественно собрать одно- или двуязычную терминологию по заданной теме.

InterpretBank

InterpretBank – универсальный многоязычный инструмент для создания глоссариев как вручную, так и автоматически. CAI³² программа работает на компьютерах под управлением ОС Windows или macOS, может быть также установлена на мобильные устройства. Поскольку эта программа устанавливается на устройство, то все документы и глоссарии хранятся только на компьютере, соответственно, переводчик может не беспокоиться об утечке конфиденциальной информации. Также есть возможность синхронизировать домашний компьютер с ноутбуком или планшетом, которыми переводчик пользуется в рабочих ситуациях, например, в кабине или в поездках.

Вся терминология хранится в единой базе данных, разделенной на глоссарии и подглоссарии, что обеспечивает быстрый доступ к наработанным ранее терминам. Программа предлагает разные варианты создания глоссариев: извлечение терминов из предоставленных документов, поиск терминов по ключевому слову, подбор перевода термина, поиск по словарям и ранее внесенным текстам, поиск определений и примеров употребления. В программу интегрированы многие словари и терминологические базы, такие как IATE, MyMemory, Glosbe и другие.

Программа может извлекать терминологию из документов Word, PowerPoint и PDF и работает с девятью языкам: английский, испанский, итальянский, немецкий, нидерландский, польский, португальский, русский и французский.

Кроме того, InterpretBank предлагает простой инструмент для запоминания созданного глоссария и может озвучить термины для отработки их на слух. Благодаря загрузке глоссариев на защищенный сервер, вы можете учить их на любом мобильном устройстве.

Пользовательский интерфейс программы (рисунок 21) имеет три основных поля:

- меню;
- поле ввода;
- таблица.

³² CAI – computer assisted interpreting

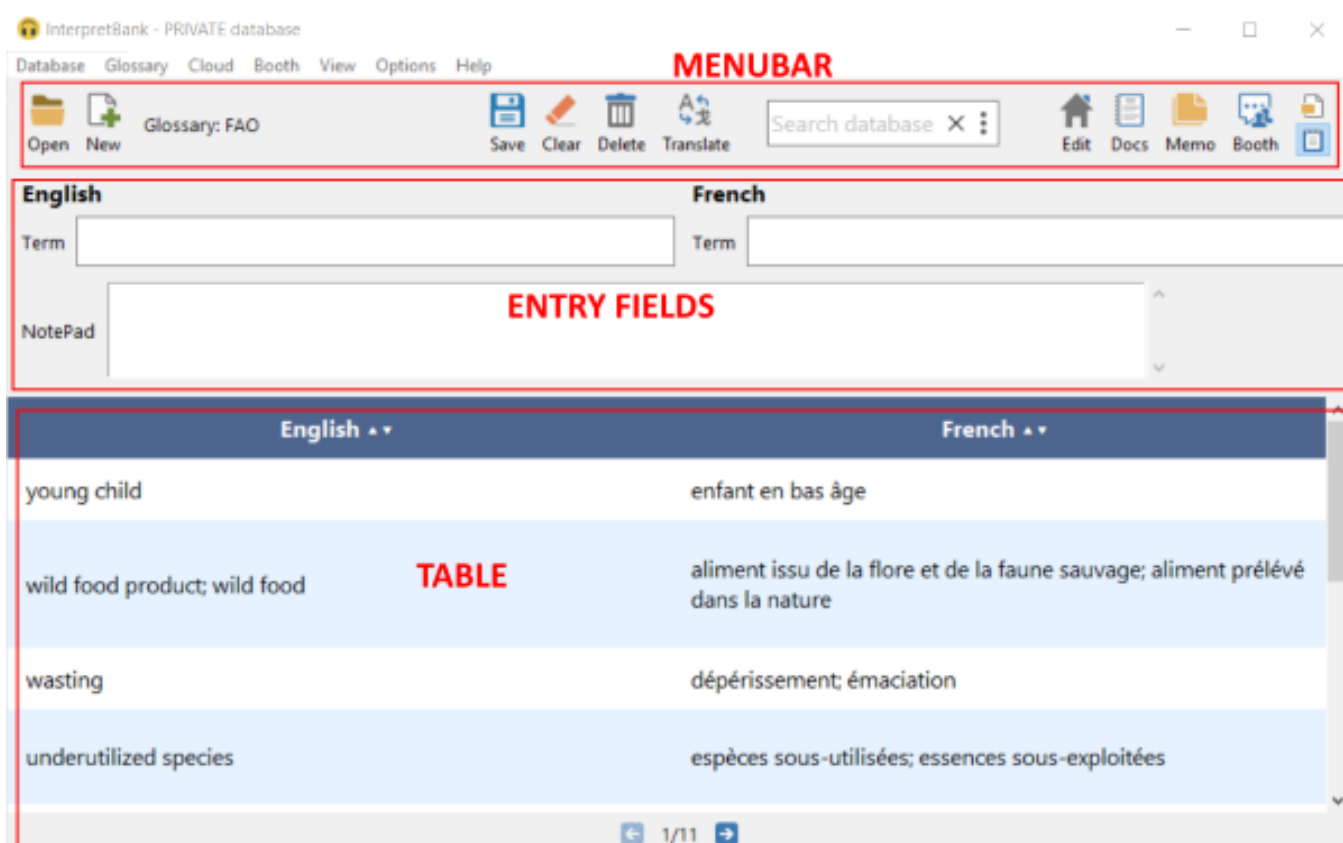


Рисунок 21 – Интерфейс программы InterpretBank

Имеется 4 режима, которые можно переключать в правом верхнем углу меню:

- режим редактирования для работы с глоссариями;
- режим документа для создания глоссария по документу;
- режим запоминания для заучивания глоссариев;
- режим кабины для работы с глоссариями в кабине синхронного переводчика.

Термины в глоссарии отображаются в формате таблицы. Редактировать таблицу нельзя. Чтобы редактировать термин или добавить к нему дополнительную информацию, необходимо щелкнуть мышкой по соответствующему термину таблице, чтобы активизировать поле ввода для этого термина. Все изменения вносятся только в это поле.

По умолчанию в таблице отображается только десять терминов одновременно. Внизу таблицы расположены кнопки для навигации между страницами глоссария.

Задание 2.11

1. Зайдите на сайт interpretbank.com, скачайте и установите программу InterpretBank. Обратите внимание, что бесплатный пробный период – *14 дней с момента установки*.

2. Изучите интерфейс программы, отметьте для себя пункты меню / иконки для следующих действий:

- создание нового глоссария;
- открытие глоссария;
- переключение режимов;
- поиск по глоссарию;
- добавление полей в поле ввода;
- сохранение глоссария;
- переименование глоссария;
- перевод термина.

Задание 2.12

1. Включите режим редактирования и создайте новый глоссарий на любую из предложенных тем:

- права женщин,
- изменение климата,
- санкции,
- территориальные конфликты,
- система здравоохранения.

2. Задайте глоссарию имя, установите языки своего глоссария (русский и английский).

3. Задайте два тега для своего глоссария (сразу при создании глоссария или после его создания через пункты меню Options – Preferences – Tags).

4. Внесите в свой глоссарий 9 терминов на тему глоссария, для четырех терминов добавьте перевод на другой язык, остальные оставьте без перевода.

Внесите любой из девяти терминов два раза. Для сохранения термина, используйте соответствующую иконку или клавишу Enter.

Задание 2.13

1. Создайте внутри своего глоссария 3 подглоссария (Glossary – Create new subglossary).
2. Внесите в каждый подглоссарий не менее трех терминов.

Задание 2.14

1. Удалите один из подглоссариев (Subglossary – Delete glossary).
2. Переименуйте один из двух оставшихся (Subglossary – Rename/modify glossary).

Задание 2.15

Добавьте язык (свой второй иностранный) в существующий корневой глоссарий.

Задание 2.16

1. Добавьте в поле ввода дополнительные поля «Информация», «Аббревиатура» и «Заметки» с помощью кнопок в правом углу меню (рисунок 22).
2. Введите в любой подглоссарий термин, который имеет аббревиатуру, заполните поля «Информация» и «Аббревиатура» для каждого языка и введите дополнительную информацию об использовании этого термина в поле «Заметки».

Задание 2.17

Используя пункты меню Glossary – Merge glossary, осуществите слияние двух подглоссариев.

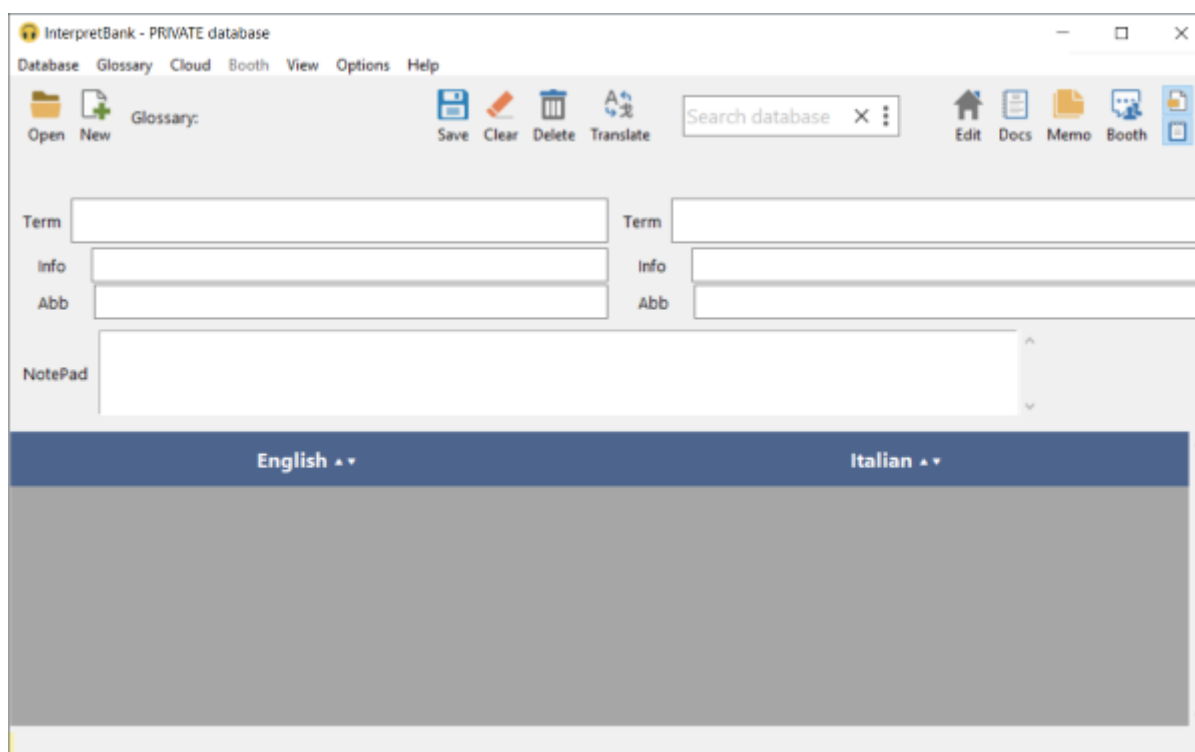


Рисунок 22 – Дополнительные поля ввода

Задание 2.18

Используя пункт меню Glossary, удалите из корневого глоссария термины-дубликаты (дублирующие термины).


Задание 2.19

Поменяйте расположение столбцов в таблице глоссария, используя всплывающее меню, а затем скройте столбец таблицы с английскими терминами.

Задание 2.20


Используя команды меню View – Change glossary visualization, активируйте отображение в глоссарии аббревиатур.

Задание 2.21

Выясните действие, которое совершается при нажатии иконки  Clear.

Задание 2.22

1. Используя встроенный подбор перевода, задайте перевод для тех терминов, для которых вы изначально не ввели перевод. Сделать это можно тремя способами:

1) нажав клавишу F1 в ОС Windows (Cmd+1 в macOS); 2) нажав иконку  Translate; 3) через меню правой клавиши мыши и команду Translate missing term.

2. Изучите возможности поиска терминов в интернете, используя всплывающее меню правой клавиши мыши (Search translations/definitions in favourite Webpages) или клавишу F2 в Windows (Cmd+2 в macOS).

Задание 2.23

1. Изучите возможности поиска по глоссариям.

2. Найдите один-два термина в своем глоссарии.

Задание 2.24


1. Создайте новый пустой глоссарий по любой теме: ядерная энергия, терроризм, информационная безопасность, обезлесение, ШОС.

2. Выберите команду меню Tools – Collect terminology from Web. Введите ключевое слово/словосочетание выбранной темы и выберите язык, на котором будет вестись подбор терминов.

3. Отберите 10 терминов из предложенных, задайте команду добавить определения и автоматически перевести весь глоссарий.

Задание 2.25

1. Откройте второй глоссарий.

2. Изучите возможности автоматического подбора терминов через команду меню Cloud – Collect texts/terms from webpage. После загрузки, вам понадобится переключиться на режим документа, выбрать язык и нажать иконку  Extract terminology.

3. Загрузите в глоссарий еще не менее 3 терминов с переводом.

Задание 2.26

1. Подберите на сайтах международных организаций один текст на английском языке и один текст на русском языке по теме одного из своих глоссариев. Тексты должны быть в одном из следующих форматов: .pdf (с распознанным текстом), .doc, .docx .odt and .pptx. Если формат вашего текста иной, конвертируйте текст в нужный формат.

2. Откройте режим документа. Выберите язык, соответствующий документу, который планируете загружать. Используйте иконку **+** Add a new document для загрузки или просто перетащите документ в соответствующее поле (рисунок 23).

3. Изучите функционал режима документа и найдите еще один способ загрузки документа в глоссарий.

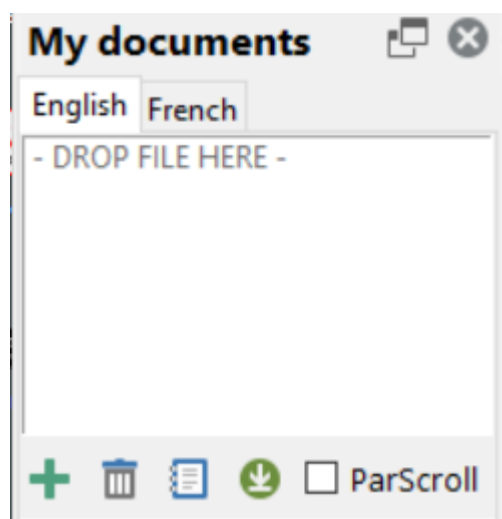


Рисунок 23 – Область добавления документа в глоссарий

Задание 2.27

1. Загрузите в программу документ на втором языке.

2. Найдите, где отображаются все загруженные документы. Откройте документ, который был загружен первым.

3. Выделите любой термин, отредактируйте его в поле ввода и сохраните в глоссарии. Добавьте в глоссарий не менее трех терминов.

4. Выделите любой термин, щелкните правой кнопкой мыши и изучите возможности работы с термином в появившемся меню. Опишите эти возможности.


Задание 2.28

1. Изучите функционал режима работы с документом.
2. Определите, как можно сохранить в глоссарии несколько выделенных терминов. Напишите алгоритм.

Задание 2.29

1. Подберите на сайтах международных организаций параллельные тексты.
2. Загрузите тексты в программу. Откройте оба текста.
3. Выделяя термины в обоих текстах, загрузите в глоссарий не менее трех терминов.
4. Активируйте ParScroll для автоматического поиска пар терминов в открытых документах. Внесите в глоссарий еще не менее трех терминов.

Задание 2.30

1. Выберите вкладку с любым из языков.
2. Используя иконку  Extract terminology (Extract terminology with abbreviations), извлеките из всех документов термины.
3. Изучите функционал иконок, отображаемых напротив каждого термина и над ними (см. рисунок 24). Опишите команду каждой иконки.

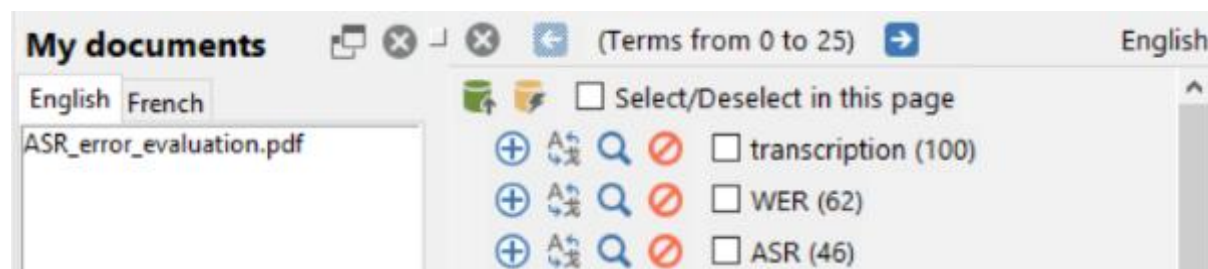


Рисунок 24 – Иконки работы с извлеченными терминами

Задание 2.31

Если ваши тексты достаточно объемные, посмотрите, как употребляется в тексте тот или иной термин. Для этого можно использовать команду меню Glossary

– Open concordancer или всплывающее меню правой клавиши мыши, если интересующее вас слово выделено.

Задание 2.32

Заучите один из созданных вами глоссариев, используя режим запоминания.

Задание 2.33

1. Используя команду меню Glossary – Export glossary – INTERPRETBANK (.tbx), сохраните свой глоссарий и отправьте его любым способом студенту из вашей группы.

2. Полученный от него файл импортируйте в свой InterpretBank с помощью команды меню Glossary – Import glossary into database – INTERPRETBANK (.tbx).

Задание 2.34

С помощью меню Glossary сохраните свой глоссарий в формате программ Excel и Word (в виде таблицы).

Задание 2.35

1. Подготовьте глоссарий из 10 терминов на любую тему в таблице Excel.

2. Создайте новый пустой глоссарий в программе.

3. Используя команду меню Database – Import glossary into database – EXCEL or WORD, загрузите глоссарий.

4. В режиме предпросмотра отредактируйте языки, если необходимо.

Задание 2.36

Определите, как можно напечатать глоссарий. Напечатайте любой из созданных вами глоссариев, сдайте напечатанный вариант.

IATE

IATE расшифровывается как «Interactive Terminology for Europe» и представляет собой общую терминологическую базу различных институтов и учреждений Европейского союза. Для работы с базой регистрация не требуется, однако создание аккаунта позволит сохранить пользовательские предпочтения и выгружать из базы термины в формате TBX³³ и CSV³⁴.

Данные в терминологическую базу вносятся переводчиками и терминологами лингвистических служб Европейского союза, а сама база поддерживается Центром переводов для органов Евросоюза, расположенным в Люксембурге.

На сайте приняты следующие обозначения языков:

BG	болгарский	FR	французский	MT	мальтийский
CS	чешский	GA	ирландский	NL	нидерландский
DA	датский	HR	хорватский	PL	польский
DE	немецкий	HU	венгерский	PT	португальский
EL	греческий	IT	итальянский	RO	румынский
EN	английский	LA	латынь	SK	словацкий
ES	испанский	LT	литовский	SL	словенский
ET	эстонский	LV	латвийский	SV	шведский
FI	финский				

Поскольку в наиболее старой части терминологической базы достоверность терминов не проверялась, в отличие от современной части, которая есть продукт большой терминологической работы, то необходимо критически подходить к терминам, которые предлагает вам база. Наиболее надежны те термины, для которых указаны источники и ссылки, а также дополнительная информация.

Вы можете посмотреть краткий обзор сайта на YouTube³⁵.

³³ Формат TBX – это формат, который используют программы памяти переводов.

³⁴ В формате CSV хранятся табличные данные, которые можно открывать, например, программами MS Excel или Google Docs.

³⁵ <https://youtu.be/87pLRElnwy0>

Задание 2.37

Зайдите на сайт IATE по ссылке iate.europa.eu, изучите представленные поля, запишите их функции. Как выглядит начальная страница сайта IATE вы можете увидеть на рисунке 25.

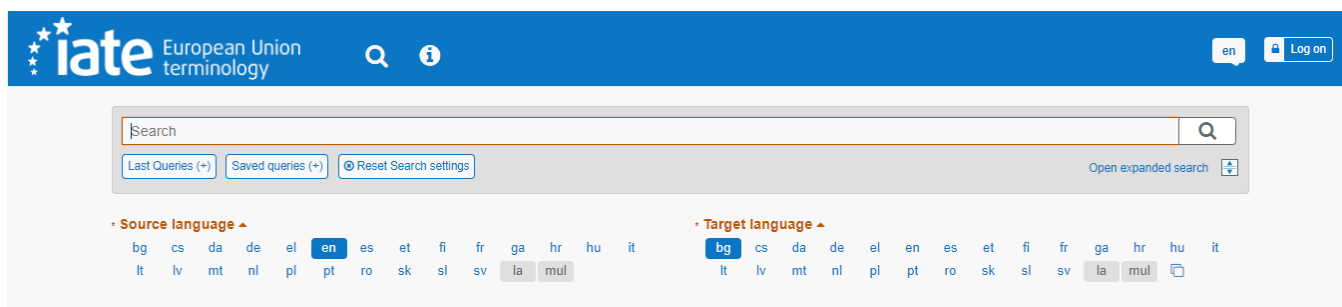


Рисунок 25 – Вид начальной страницы IATE

Задание 2.38

1. Осуществите поиск любого термина, выбрав языки.
2. Изучите функции иконок, представленных напротив каждого слова (рисунок 26).
3. Откройте расширенный режим отображения термина. Отработайте таким образом 5 терминов.

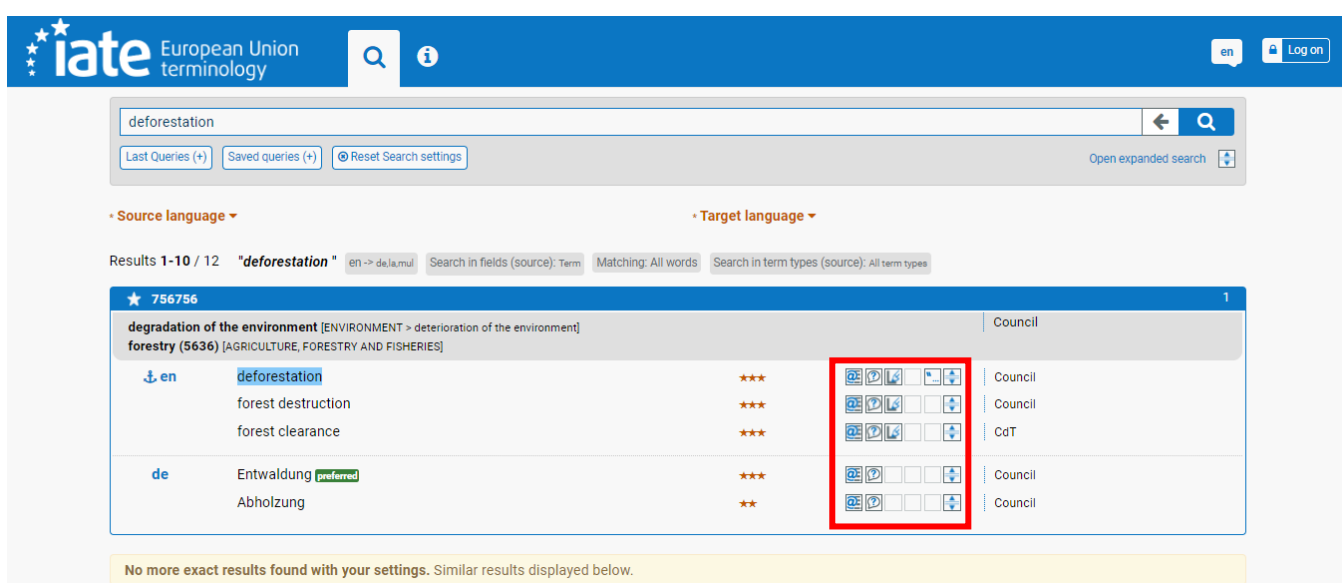


Рисунок 26 – Отображение термина в IATE.

Задание 2.39

Откройте фильтры поиска. Осуществите поиск термина, каждый раз устанавливая разные фильтры.

Задание 2.40

Найдите перевод следующих терминов на немецкий, французский и чешский:

appendix (в теме Education and communications);

film censorship (в контексте);

sustainability;

Paris climate agreement;

COP (в теме Environment).

Juremy

Это онлайн инструмент для быстрого конкордансного поиска терминологии по текстам Европейского союза с простым интерфейсом (рисунок 27). В Juremy представлены все 24 официальных языка Евросоюза в любой комбинации. При поиске слова и выражения отображаются в двуязычном режиме по заданным языкам. Переводящий язык можно поменять в ниспадающем меню в любой момент, и при этом не придется заново вводить исходную единицу. При наборе программа подскажет возможные варианты, которые легко выбрать, причем программа позиционируется как специально созданная для поиска словосочетаний, которые отображаются в контексте.

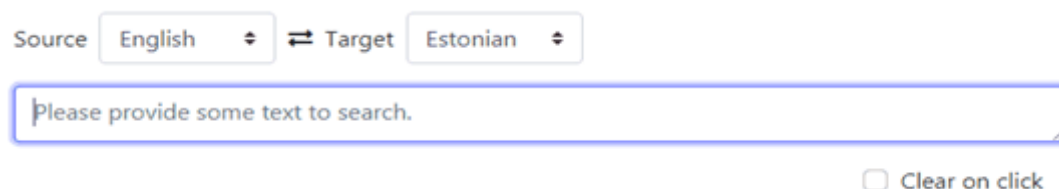


Рисунок 27 – Интерфейс программы Juremy

Помимо конкордансного поиска, Juremy выполняет сортировку и фильтрацию метаданных документа, а также предлагает поиск юридических и правовых

документов Европейского союза. Еще одним достоинством интеллектуального поиска Juremy является возможность поиска цитат из документов, которые были немного изменены.

Так как поиск производится по соотнесенным документам, то предлагаемые варианты будут представлять собой точные и верные эквиваленты, в отличие от вариантов, предлагаемых IATE. Как выглядит результат поиска в Juremy вы можете увидеть на рисунке 28.

Также в Juremy есть отраслевые словари по сельскому хозяйству, защите прав потребителей, таможенному праву и торговле, здравоохранению, энергетике, транспорту и т.д.



Result Order	Document	Source text	Target text
<input checked="" type="radio"/> Relevancy <input type="radio"/> Date	32005D0262   2005/262/EC: Commission Decision of 20 April 2004 on	breach of the principle of non-discrimination;	Verstoß gegen das Diskriminierungsverbot,
Act <input checked="" type="checkbox"/> Decision (30) <input checked="" type="checkbox"/> Directive (8) <input checked="" type="checkbox"/> Regulation (7) <input type="checkbox"/> Other legislation <input type="checkbox"/> Judgment <input checked="" type="checkbox"/> Opinion A.G. <input type="checkbox"/> Other jurispr.	32016D2327   Commission Decision (EU) 2016/2327 of 5 July 2016 on State aid SA.19864 — 2014/C (ex 2009/NN54) implemented by Belgium — Public	Since the IRIS-H and private hospitals in Brussels are in different/not comparable situations, the compensation of the deficits of the IRIS-H cannot be regarded as a breach of the principle of equal treatment.	Da sich die IRIS-Krankenhäuser und die Brüsseler Privatkliniken in unterschiedlichen/nicht vergleichbaren Situationen befinden, kann die Zahlung zum Ausgleich der Defizite der IRIS-Krankenhäuser nicht als Verstoß gegen den Grundsatz der

Рисунок 28– Поле вывода результатов поиска в Juremy

Базы данных, по которым осуществляет поиск программа, это:

EUR-Lex, только документы формата HTML из разделов 1 (Treaties), 3 (Legal Acts), 5 (Preparatory Documents), 6 (EU Case-law);

IATE.

По истечении бесплатного пробного периода пользователь может осуществлять поиск, однако количество запросов будет ограничено 5 «минутами поиска» в день («минутой поиска» считается минута, в течение которой был осуществлен хотя бы один поисковый запрос), причем функциональность инструмента не ограничивается.

Задание 2.41

1. Зайдите на сайт Европейского союза³⁶, выберите любой документ (договор) на английском языке.

2. Зарегистрируйтесь на сайте juremy.com. Обратите внимание, что бесплатный пробный период – 30 дней. В поле ввода выберите исходный язык (английский) и переводящий язык. Обратите внимание, т.к. русский язык не является рабочим языком Евросоюза, в качестве переводящего языка вы можете выбрать свой второй иностранный язык или любой другой язык из представленных.

3. Введите или вставьте в строку поиска любое терминологическое сочетание из открытого документа. Поиск начнется автоматически после завершения ввода.

4. Осуществите поиск пяти терминологических сочетаний.

Задание 2.42

1. Не меняя последнего термина из найденных, измените переводящий язык.

2. Установите флажок на Clear on click. Опишите, как изменится процедура ввода терминов в строку поиска.

Задание 2.43

1. Осуществите поиск любого термина из открытого документа.

2. Опишите, какие метаданные будут отображаться в результирующем поле; что значит Celex number, Work date, Document title, Topic, IATE evaluation; за что отвечает иконка Copy icon.

3. С помощью метаданных откройте любой из предлагаемых двуязычных документов.

Задание 2.44

Если в результатах вашего поиска появляется иконка More results, откройте иные вхождения искомого термина в документе.

³⁶ europa.eu

Задание 2.45

Используя меню слева, установите фильтры для поиска, опишите, как поменялись результаты. Используйте не менее 3 фильтров.

Задание 2.46

Если в результирующем поле отображаются команды Peek around и Usage history, используйте их и опишите их функционал.

Sketch Engine

Sketch Engine – это инструмент, который, производя анализ по текстовым корпусам, помогает определить типичное и редкое, необычное и новое в языке. Инструмент также может осуществлять текстовую аналитику и поиск по текстам. Sketch Engine содержит 500 корпусов на более чем 90 языках, каждый из которых содержит порядка 50 миллиардов слов. Инструмент предназначен для лексикографов, переводчиков, текстовых аналитиков, преподавателей и студентов.

Sketch Engine находит примеры слов и фраз и выдает результаты в форме Word Sketches, конкордансов или список слов. По выровненным параллельным корпусам можно искать переводческие соответствия, а сама программа подскажет идиоматически правильное слово. Также с помощью этого инструмента можно извлекать терминологию, в том числе на двух языках.

В Sketch Engine можно работать со словом, фразой и текстом. При работе со словом можно:

- искать наиболее употребительные сочетания;
- искать синонимы;
- сравнивать с другими словами;
- искать примеры употребления;
- искать перевод.

Для фраз также можно находить употребительные сочетания, примеры употребления в контексте, искать конструкции, не задавая конкретных слов, искать переводы.

Во время работы с текстом доступны такие функции, как

- создать список наиболее частотных слов и выражений, существительных, заканчивающихся на определенную букву или суффикс и под.;
- формировать список ключевых слов;
- извлекать терминологию и ее перевод из параллельных корпусов;
- отмечать новые или вышедшие из употребления слова;
- делать разметку по частям речи.

Если нужны специализированные корпуса, то в Sketch Engine можно создать свой корпус.

Для переводчиков особенно значимыми являются следующие функции программы.

1) результаты извлечения терминологии можно сохранить в формате TBX и экспортировать в CAT программу, также Sketch Engine может быть установлен в качестве плагина в, например, SDL Trados;

2) поиск подходящих текстов по заданной тематике и извлечение из них терминологии;

3) поиск вариантов перевода по параллельным корпусам;

4) проверка грамматики и употребляемости слова или фразы с помощью конкордансера;

5) поиск синонимов, антонимов и схожих слов.

Sketch Engine имеет бесплатную пробную версию длительностью 30 дней и открытые корпуса.

На начальном экране (см. рисунок 29) представлено вертикальное меню на левой панели, доступные в данном конкретном корпусе инструменты и история поиска справа. Набор инструментов содержит в себе следующие: употребление слова, разница в словах, тезаурус, конкорданс, параллельный конкорданс, список частотности, N-граммы (многословные сочетания), ключевые слова, история слова, текстовая аналитика, словарь.

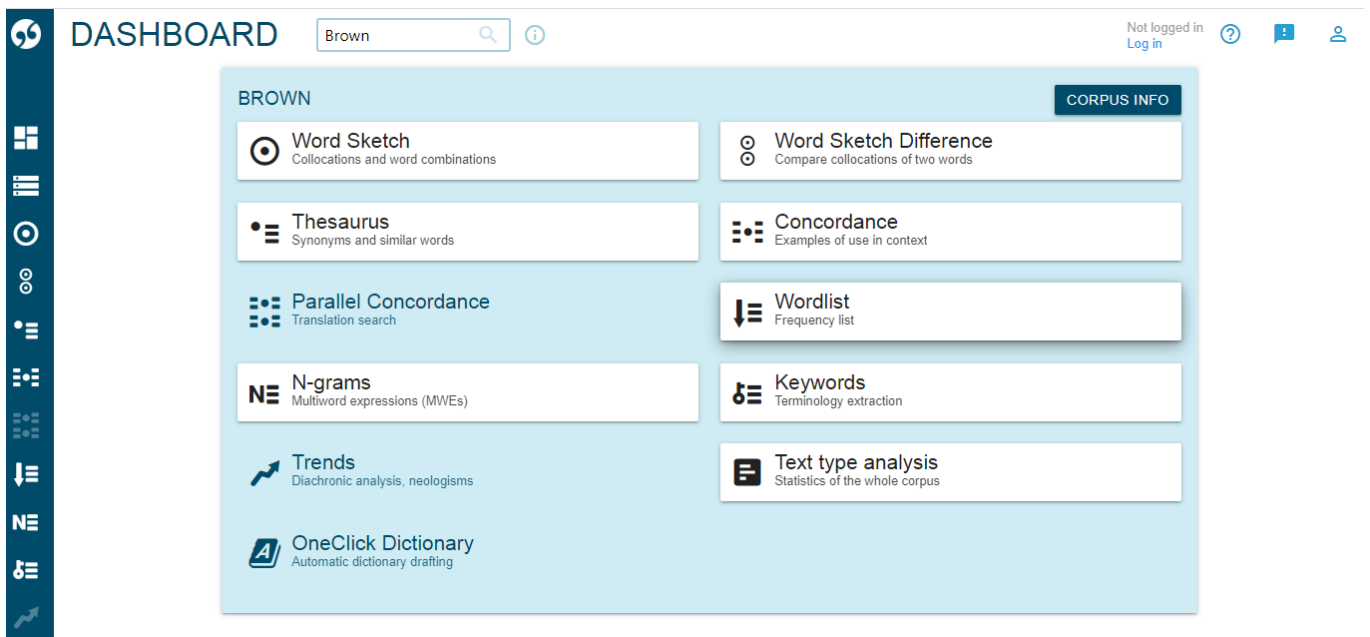


Рисунок 29 – Интерфейс Sketch Engine

В расширенной версии программы есть возможность создавать собственные корпуса. Для этого в главном меню выберите NEW CORPUS, в открывшемся окне введите название корпуса, язык, описание (необязательно). Затем нажмите NEXT и выберите I have my own texts. Загружайте файлы поодиночке или архивом до тех пор, пока не сформируете достаточный корпус.

Вы также можете разрешить программе сформировать для вас подходящий корпус из интернета. Для этого в окне создания нового корпуса выберите Find texts on the web. Создание корпуса из текстов в сети Интернет можно комбинировать с загрузкой собственных текстов.

Задание 2.47

1. Выберите корпус. Для этого введите его название в поле ввода в верхней части начального экрана или через левое меню Select Corpus.

2. Нажмите на значок информации рядом с названием корпуса, основываясь на этой информации, опишите выбранный корпус.

Задание 2.48

1. В главном меню выберите Word Sketch (рисунок 30). Обратите внимание, в какой форме нужно вводить слово. Что такое лемма?
2. Осуществите поиск трех слов. Опишите искомые слова, основываясь на результатах поиска по выбранному корпусу.
3. Осуществите поиск 3 словосочетаний, состоящих из 2 слов. Интерпретируйте результаты поиска.

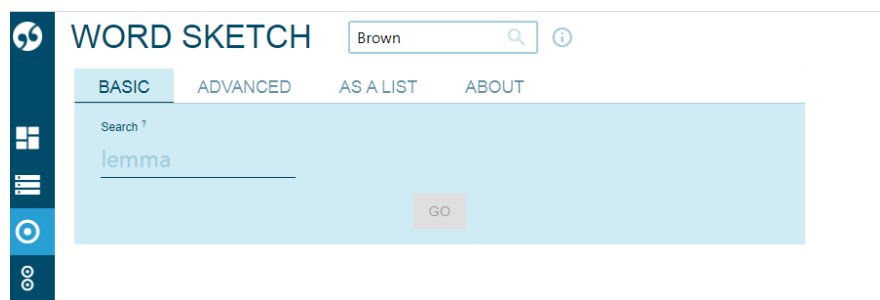


Рисунок 30– Меню Word Sketch

Задание 2.49

1. В главном меню выберите Word Sketch Difference, введите два схожих слова.
2. Интерпретируйте результаты поиска по трем любым колонкам.
3. Выведите визуальное представление (образец см. на рисунке 31) различий в любой колонке.

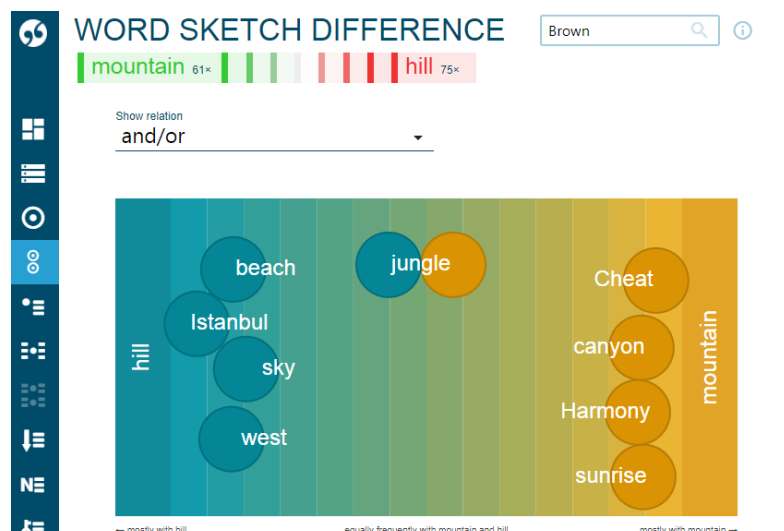


Рисунок 31 – Образец визуализации сочетаний с and/or для слов mountain и hill

Задание 2.50

1. Выберите в главном меню конкорданс. Изучите конкорданс трех слов.
2. Выведите на экран полные предложения, потом верните отображение по KWIC.
3. Какова частота выбранных вами слов в корпусе?
4. Включите диаграмму распределения вхождений искомого слова.
5. Изучите меню в правом верхнем углу конкорданса (рисунок 32). Опишите, какую функцию имеет каждая команда.

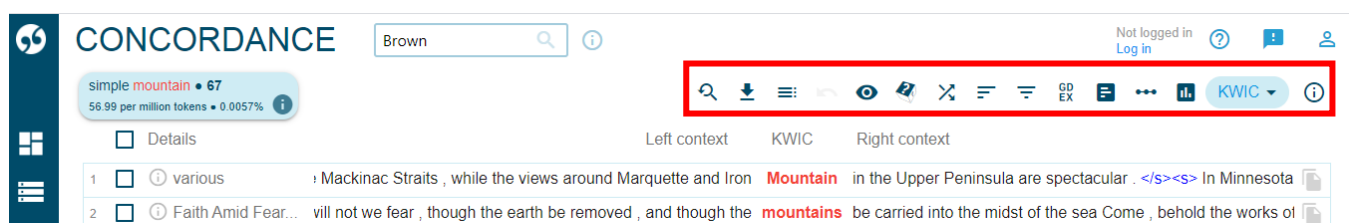


Рисунок 32 – Образец конкорданса для слова mountain и расположение панели инструментов

Задание 2.51

С помощью программы ответьте на вопросы по выбранному корпусу:

- какое существительное самое частотное?
- какое прилагательное самое частотное?
- какой глагол самый частотный?
- какое слово самое частотное?

Задание 2.52

1. Если вы используете пробную или платную версию, создайте свой корпус на любую тему и извлеките из него терминологию.
2. Опишите, какие условия вами были заданы и как интерпретируются результаты.

Задание 2.53

Выведите на экран текстовые данные по корпусу (структура, токены и слова). Интерпретируйте их.

2.3 Работа с файлами различных форматов

Файл – это именованная область данных на носителе информации, созданная для взаимодействия с данными в операционных системах.

Файлы делятся на программы (исполняемые файлы) и файлы данных (например, текстовые). Формат файла – это способ организации данных внутри самого файла.

Имя файла используется для указания, с каким именно файлом проводится работа. Следует помнить, что набор символов, допустимых для использования в названии файла, в операционных системах ограничен. Так, в Windows разрешены заглавные и строчные буквы, некоторые знаки пунктуации, пробелы. Запрещены <, >, \, /, ?, *, “.

В системе Linux запрещены символы / и 0 (ноль).

Расширение файла используется для определения типа файла в системах MS-DOS, MS Windows и др. С помощью расширения определяется приложение, которое будет работать с файлом. В операционных системах Mac OS и Windows пользователь не видит расширение. В других системах оно указывается в имени файла справа после точки.

Переводчику необходимо уметь работать с разными видами файлов, ориентироваться в приложениях и уметь при необходимости конвертировать файлы.

К файлам данных (т.е. не программам) относятся текстовые файлы, таблицы, графические изображения, базы данных.

Свойства файлов указаны в атрибутах. Среди атрибутов файла: признаки (системный, только для чтения, архивный), имя создателя или владельца файла, время создания, пароль к доступу, размер и пр. Как правило, пользователь имеет доступ к атрибутам.

Графические файлы

В бюро переводов в работу часто поступают не только текстовые, но и графические документы: рекламные брошюры, флаеры, плакаты и пр. Современный переводчик должен уметь различать виды файлов и иметь базовые навыки работы и редактирования.

В таблице 7 приведены наиболее распространенные графические форматы и программы, с помощью которых их можно просматривать и обрабатывать.

Таблица 7 – Форматы графических файлов

Формат	Программы для работы	Достоинства и недостатки
JPEG	Фотографии Windows Roxio Creator XnView IrfanView GIMP Google Picasa Paint.NET FastStone Image Viewer Adobe InDesign ACDSee	Позволяет сжимать изображение, но с потерей в качестве
PCX	ZSoft PC Paintbrush Adobe Photoshop Microsoft Windows Picture and Fax Viewer Adobe Photoshop Elements GIMP Adobe Premiere Adobe InDesign Adobe Illustrator Nuance OmniPage Inkscape	Используется при работе с факсовыми документами. непригоден при работе с большим количеством фотографий в документе
PNG	Фотографии Windows Inkscape Google Picasa Xara Photo&Graphic Designer FastStone Image Viewer Adobe InDesign Adobe Photoshop Adobe Acrobat XnView Paint.NET	Активно применяется в сети Интернет. Формат исходных файлов. Чаще всего используется дизайнерами.
CALS	American Greetings CreateaCard Broderbund Calendar Creator Deluxe 12 Broderbund PrintMaster v7 Platinum + Broderbund The Print Shop	Файл календаря

Продолжение таблицы 7

TIFF	Фотографии Windows Artweaver CorelDRAW Graphics Suite PhotoOnWeb Adobe Photoshop	Активно используется в полиграфических работах, при передаче данных по электронной почте. Применяется для сканирования и распознавания информации.
BMP	Фотографии Windows Roxio Creator NXT Pro 5 JPEGView Microsoft Paint IrfanView Adobe Photoshop CC GIMP Adobe Illustrator CC Adobe Photoshop Elements 14 Nuance OmniPage 18	В названии файла, как правило, содержатся данные о размере рисунка, количестве цветов и пикселей, указывается палитра.

В названии файла, как правило, содержатся данные о размере рисунка, количестве цветов и пикселей, указывается палитра.

При обработке большого количества документов зачастую возникает проблема с открытием файлов определенных форматов. В таких случаях необходимы программы-конвертеры или онлайн-сервисы. Последний вариант удобнее, если нет ежедневной необходимости конвертировать изображения. В большинстве онлайн-сервисов интуитивно понятный интерфейс, а облачные решения не замедляют работу операционной системы. Некоторые сайты устанавливают ограничения на количество обработанных документов в день или определенные функции.

Задание 2.54

1. Осуществите поиск картинок по теме «Биоразнообразии». Скачайте пять изображений.
2. Определите тип файла различных графических изображений. Каков размер изображений и как это влияет на их качество?

Задание 2.55

1. Изучите онлайн сервисы для конвертирования графических файлов:

online-converting.ru	поддерживает более 250 графических форматов;
convertio.co	работает с любыми современными форматами, заявляет о безопасности обработанных данных;
onlineconvertfree.com	помимо конвертирования может также изменить изображение, сжать размер, объединить изображения, повернуть, вставить иконку и др.;
online-convert.com	сервис по работе с самыми разнообразными форматами, но в случае с графическими изображениями еще дает возможность накладывать эффекты и обрабатывать изображения.

2. Конвертируйте подготовленные изображения в различные форматы.

3. Какой сервис удобнее, в частности для замены надписей, и почему? В каком формате лучше качество изображения?

Электронные документы

PDF-документ – один из самых распространенных в мире форматов. Используется для обмена документами и полиграфической продукцией. Формат удобен тем, что читается на любой операционной системе. Файл формата PDF создается при помощи приложения Adobe Acrobat. Подобные файлы совместимы с любыми операционными системами и устройствами, поэтому широко используется в документообороте, а также для хранения книг, журналов, иллюстраций. Открыть и редактировать документы в формате PDF можно с помощью программ Adobe Reader, IrfanView, Libre Office, Sumatra PDF, Evince и др.

Для бесплатного онлайн-конвертирования документов Word в PDF можно использовать следующие сервисы:

iloverpdf.com – инструменты для разделения, объединения, сжатия, а также преобразования документов в PDF-файлы; есть настольное и мобильное приложения;

pdf2go.com – сервисы для создания, обработки и редактирования файлов; есть функции конвертирования в Power Point, Excel.

smallpdf.com – помимо названных выше функций позволяет подчеркивать и выделять текст, вставлять изображения и делать заметки; имеется приложение; часть функций платная.

pdf.io – помимо всего прочего сервис позволяет конвертировать в HTML без потери в качестве.

Задание 2.56

1. Возьмите любые 5-6 документов, например, свои домашние задания в форматах doc, docx, ppt, png, jpg. Конвертируйте их в онлайн в формат PDF на одном из указанных бесплатных сайтов или найденных вами.

2. На этих же сайтах найдите функцию «Объединить» и соедините полученные PDF-файлы в один. Если получается слишком большой документ – сожмите его.

3. Какой сервис вам показался более удобным и почему?

Задание 2.57

Возьмите многостраничный документ в формате PDF (книга, пособие, журнал и т.д.). Извлеките из этого документа три любые страницы, оформив их отдельными файлами. Работа выполняется так же онлайн на указанных или других сайтах по вашему выбору.

Задание 2.58

1. Установите на телефон приложение для создания PDF (например, ClearScanner).

2. Создайте четырех-пятистраничный документ, дайте ему название, сохраните у себя в облаке (Яндекс Диск, Гугл-диск и т.д.).

Задание 2.59

Переведите рекламную брошюру на русский язык, используя программу для работы с PDF-документами, например, LibreOffice (см. Приложение В).

3 Этап перевода

На этапе перевода переводчик уже непосредственно приступает к работе над текстом, используя все ресурсы, которые ему удалось изучить или создать на подготовительном этапе.

Многие переводческие агентства работают в САТ³⁷-системах и указывают на необходимость знания этих систем в своих вакансиях. Даже если вы работаете или планируете работать фрилансером, умение пользоваться одной-двумя САТ-системами позволит вам быстрее выполнять заказ и переводить качественнее и профессиональнее.

Такие программы могут быть как бесплатными, так и платными; представлять из себя настольное или облачное приложение. При этом нельзя сказать, что возможности облачных и бесплатных приложений существенно меньше.

САТ-системы работают следующим образом: они разбивают текст на более мелкие переводимые сегменты, сохраняя оригинальные и переведенные сегменты в базу переводческой памяти. Встроенная система поиска позволяет переводчику получить доступ к уже переведенным сегментам в любое время для их повторного использования в том же самом или другом документе. Это позволяет гарантировать точную передачу терминологии и стиля исходного текста.

Также к основным чертам САТ-систем относятся:

- всплывающие подсказки: система предлагает подстановку повторяющихся слов и фраз, что позволяет переводчику не набирать их каждый раз, когда они появляются в тексте оригинала;

- контроль качества перевода: с помощью этой функции осуществляется проверка пропусков или несоответствия числовой информации, а также проверка стандартов правописания и стиля переводящего языка;

- выравнивание: сегменты оригинального и переведенного текста представлены в параллельных столбцах, и переводчик может их сравнивать, не переключаясь между текстами.

³⁷ САТ – computer-assisted (aided) translation

Достоинствами переводческих CAT-систем неоспоримы. К ним относятся:

- экономия времени;
- снижение ошибок;
- единство терминологии;
- широкая доступность;
- сравнительно низкая цена.

CAT-системы хорошо подходят для осуществления больших переводческих проектов в технических тематиках или тематиках с единообразной и стандартизированной терминологией, но их затруднительно использовать для более художественных текстов со множеством изобразительных или выразительных средств.

Существует довольно большое количество CAT-систем. Назовем следующие:



SDL Trados Studio³⁸



Localise³⁹



Memsource⁴⁰



Smartcat⁴¹



Transifex⁴²



Phrase⁴³



Crowdin⁴⁴

³⁸ <https://www.trados.com/products/trados-studio/>

³⁹ <https://lokalise.com/>

⁴⁰ <https://www.memsource.com/ru/>

⁴¹ <https://ru.smartcat.com/>

⁴² <https://www.transifex.com/>

⁴³ <https://phrase.com/>

⁴⁴ <https://crowdin.com/>



MateCat⁴⁵



memoQ translator pro⁴⁶



LingoHub⁴⁷



GNOME Translation Editor⁴⁸



Wordfast⁴⁹



OmegaT⁵⁰



POEditor⁵¹



XTM Cloud⁵²



Text United⁵³



EasyTranslate⁵⁴



Lingotek⁵⁵



Weglot⁵⁶



Cloudwords⁵⁷

⁴⁵ <https://www.matecat.com/>

⁴⁶ <https://www.memoq.com/products/memoq-translator-pro>

⁴⁷ <https://lingohub.com/>

⁴⁸ <https://gitlab.gnome.org/GNOME/gtranslator>

⁴⁹ <https://www.wordfast.net/>

⁵⁰ <https://omegat.org/ru/>

⁵¹ <https://poeditor.com/>

⁵² <https://xtm.cloud/>

⁵³ <https://www.textunited.com/>

⁵⁴ <https://easytranslate.com/en/>

⁵⁵ <https://lingotek.com/>

⁵⁶ <https://weglot.com/>

⁵⁷ <https://www.cloudwords.com/>



DÉJÀ Vu⁵⁸



MotionPoint⁵⁹



SYSTRAN 8⁶⁰



Virtaal⁶¹



akaTrans CAT⁶²



Easyling⁶³

MetaTaxis

MetaTaxis⁶⁴



Pairaphrase⁶⁵

redokun

Redokun⁶⁶

Transzaar

Transzaar⁶⁷



Wezen Translate⁶⁸

⁵⁸ <https://atril.com/>

⁵⁹ <https://ru.motionpoint.com/>

⁶⁰ <https://support.systran.net/desktop/>

⁶¹ <https://virtaal.translatehouse.org/>

⁶² <https://akatrans.vn/en/akatrans-cat-tool/>

⁶³ <https://www.easyling.com/>

⁶⁴ <http://www.metataxis.com/>

⁶⁵ <https://www.pairaphrase.com/>

⁶⁶ <https://redokun.com/>

⁶⁷ <https://www.capterra.com/p/177591/Transzaar/>

⁶⁸ <https://www.wezen.com/translate>

3.1 OmegaT

ОмегаТ – это свободная (бесплатная) кросс-платформенная система автоматизированного перевода со множеством возможностей:

- память переводов. Файлы памяти, оставшиеся от предыдущих переводов, могут использоваться для справки, для подстановки вариантов перевода схожих фрагментов, для обновления перевода какого-либо документа. Файлы памяти перевода можно импортировать в ваш проект. Для хранения памяти переводов используются такие форматы файлов, которые позволяют передавать файлы в другие системы автоматизированного перевода;

- управление терминологией. Для обеспечения целостности перевода ОмегаТ использует глоссарии, содержащие слова или небольшие фразы, показывая перевод терминов из глоссария, если они встретились в текущем сегменте;

- управление процессом перевода. Программа сама определяет в указанных файлах текстовые фрагменты, делит текст на сегменты и отображает их одни за другим. После завершения перевода можно экспортировать переведенные файлы и открыть их в соответствующем приложении.

К функциям программы относятся:

- подбор неточных совпадений;
- размножение совпадений;
- одновременная обработка проектов с большим числом файлов;
- одновременное использование нескольких памятей переводов;
- использование глоссариев с признанием флективных форм.

Достоинствами программы можно считать

- поддержку более 30 форматов файлов (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, XHTML и HTML, Open Document Format, MediaWiki и др.), а также неформатированный текст;

- поддержку юникода (UTF-8) для алфавитов без латиницы;
- поддержку языков с письмом справа налево;
- встроенное средство проверки орфографии;

- совместимость с другими программами автоматизированного перевода (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF).

Поскольку ОмегаТ написана на языке программирования Java, то прежде чем устанавливать программу, нужно убедиться в наличии на вашем устройстве версии Java, совместимой с Oracle Java 1.6 JRE. Если ваш компьютер работает под управлением ОС Windows и на нем установлена нужная версия Java, то выберите для загрузки файл «Windows без JRE», если же у вас нет Java или вы не знаете, то выбирайте «Windows с JRE» или «Windows с 64-разрядной JRE». Если вы пользуетесь Mac OS X, то у вас уже должна быть установлена Java Runtime Environment (JRE), единственное, что может потребоваться, это обновить ее до версии 1.6.

Работа с ОмегаТ требует внимательного ознакомления с документацией, поэтому рекомендуется прочитать официальные руководства на сайте разработчика⁶⁹. В начале работы с программой в главном окне будет содержаться краткое руководство по работе с ОмегаТ. Не забудьте ознакомиться с этим руководством.

После запуска программы откроется главное окно, которое содержит главное меню (1), строку состояния (2) и несколько областей для изменения настроек проекта (см. рисунок 33). Также в главном окне содержатся:

- область редактирования (3), в которой набирается и редактируется перевод;
- область просмотра совпадений (4), в которой показываются схожие сегменты из памяти переводов;
- область просмотра глоссария (5), в которой показывается терминологическая справка для текущего сегмента;
- область просмотра словарей (6), где показываются словарные статьи к словам и выражениям из текущего сегмента;
- область машинного перевода, где отображается перевод, выполненный системами машинного перевода. Вы можете самостоятельно настроить ту систему

⁶⁹ <https://omegat.org/>

машинного перевода, результаты которой хотите видеть, что можно сделать в настройках области машинного перевода;

- область просмотра вариантов перевода;
- область просмотра примечаний к текущему сегменту;
- область просмотра комментариев;
- область просмотра свойств сегмента.

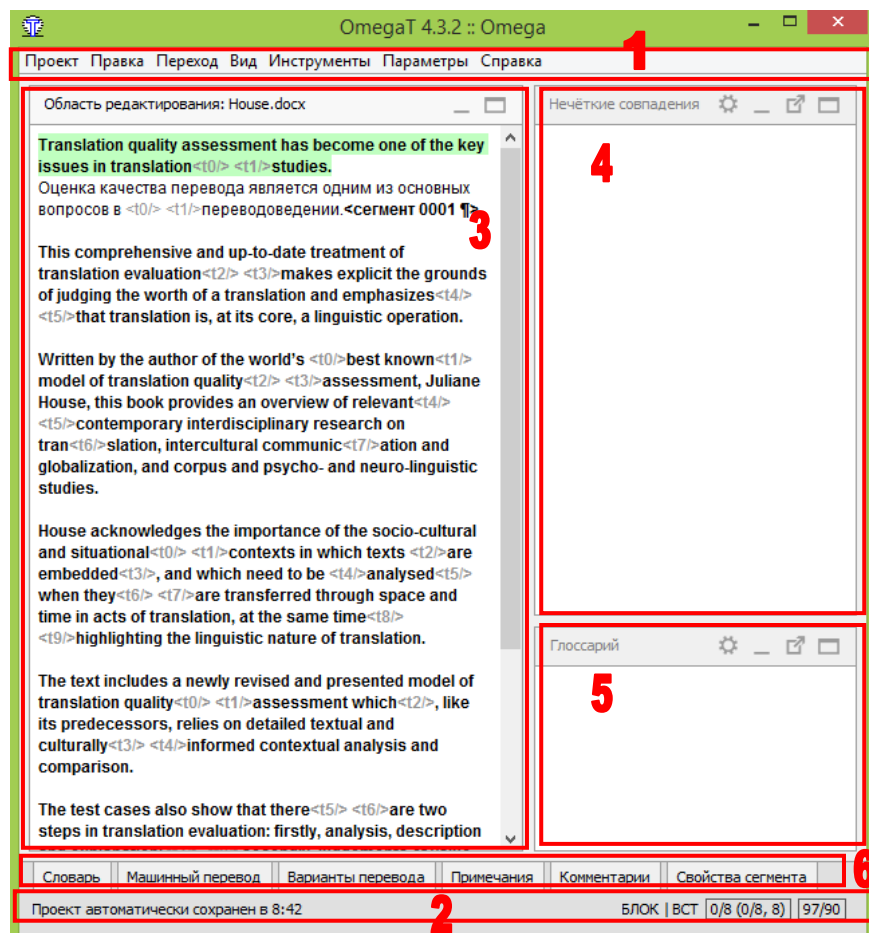
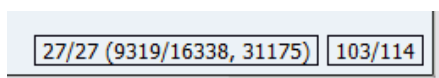


Рисунок 33 – Главное окно ОмегаТ

Расположение областей можно менять или выделить любую область в самостоятельное окно.

Счётчики в нижнем правом углу отображают прогресс перевода, например:



27/27: число переведенных сегментов / общее число сегментов в документе;

9319/16338: число уникальных переведенных сегментов / общее число

уникальных сегментов в проекте;

31175: общее число сегментов в проекте;

103/114: число знаков в оригинале и переводе текущего сегмента. Этот показатель важен, когда нужно строго соблюдать длину строки.

Непосредственная работа по переводу происходит в области редактирования (рисунок 34). Текст оригинала / перевода разбит на сегменты. Чтобы выбрать сегмент для редактирования, нужно дважды щелкнуть по нему мышкой. Активный сегмент представлен в виде двух отдельных строк: вверху строка на языке оригинала, выделенная полужирным шрифтом и зеленым цветом, внизу – поле для редактирования, в конце которого стоит маркер <сегмент nnnn>, где «nnnn» указывает на номер сегмента в проекте. В меню «Вид» вы можете включить разную подсветку для разных сегментов документа. Так, желтым могут выделяться уже переведенные сегменты. Чтобы осуществить перевод, замените содержимое строки для редактирования вашим переводом.

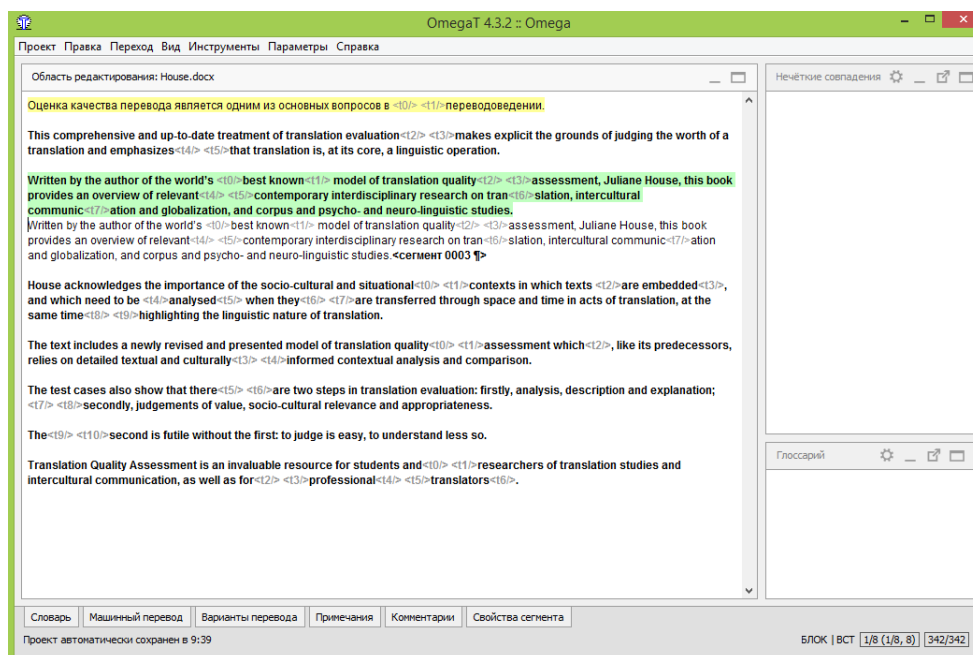


Рисунок 34 – Вид текста во время работы над переводом

В зависимости от предпочитаемых настроек, поле редактирования непереуведенного сегмента может быть пустым, содержать текст оригинала или содержать перевод строки, наиболее похожей на ту, что вы собираетесь переводить.

В поле для редактирования можно использовать такие команды, как «Вырезать», «Копировать», «Вставить» с помощью контекстного меню правой кнопки мыши или используя горячие клавиши на клавиатуре.

Область просмотра совпадений отображает наиболее похожие сегменты из памяти переводов (той, которая создается по мере вашей работы над проектом, а также из внешних файлов памяти, которые сформировались в предыдущих проектах или были предоставлены вам заказчиком). При переходе к некоторому сегменту автоматически выбирается первое нечёткое совпадение (с наибольшим процентом схожести). Для выбора другого совпадения нужно нажать CTRL+2, где цифра обозначает следующий совпадающий фрагмент. Чтобы использовать выбранное совпадение в переводе, нажмите CTRL+R (совпадение появится в поле перевода) или CTRL+I (совпадение будет вставлено в текущую позицию курсора).

Область «Глоссарий» позволяет вам видеть перевод встречающихся в тексте терминов, если они были внесены в глоссарии. Если включена опция «Подсказки» (в меню «Параметры»), то щелчок правой кнопкой мыши по подчеркнутому в исходном тексте слову отобразит контекстное меню с вариантами перевода из глоссария. Чтобы вставить вариант в перевод, нужно выбрать его в меню и нажать клавишу ввода или щелкнуть по нему мышью. Также можно выделить предпочитаемый вариант в области просмотра глоссария и вставить его в перевод, щёлкнув по выделению правой кнопкой мыши.

В тексте можно искать конкретные сегменты, для этого необходимо открыть окно поиска (см. рисунок 35) с помощью сочетания клавиш CTRL+F. Окно поиска состоит из текстового поля для ввода строк или ключевых слов, переключателей настроек поиска и области отображения результатов поиска.

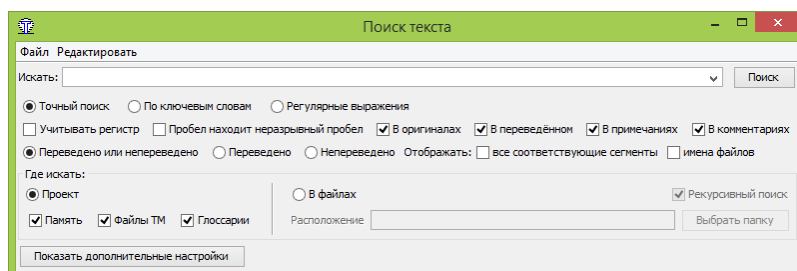


Рисунок 35 – Общий вид окна поиска.

В целом в ОмегаТ можно использовать сочетания клавиш для вызова многих команд. В таблице 8 представлены некоторые из них, для более подробного списка обратитесь к Руководству пользователя.

Таблица 8 – Сочетания клавиш ОмегаТ

Сочетание клавиш	Команда	Описание команды
CTRL+O	Открыть проект	Вызывает диалоговое окно открытия существующего проекта.
CTRL+S	Сохранить	Сохраняет текущий перевод во внутренней памяти переводов в файле «project_save.tmx», расположенном в папке вашего проекта.
CTRL+D	Создать переведенные документы	Создаёт переведенные документы в папке «target» проекта, а также файлы памяти переводов в корневом каталоге проекта.
CTRL+Z	Отменить последнее действие	Отменяет последнее изменение перевода текущего сегмента.
CTRL+Y	Повторить последнее действие	Повторяет последнее отменённое изменение перевода текущего сегмента.
CTRL+№ N	Выбрать совпадение № N	Выбирает соответствующее номеру совпадение, показанное в окне просмотра совпадений.
CTRL+R	Заменить на совпадение	Заменяет весь перевод сегмента выбранным нечётким совпадением.
CTRL+SHIFT+R	Заменить на оригинал	Перезаписывает весь текущий перевода содержимым исходного сегмента.
CTRL+T	Вставка очередного тега	Вставляет следующий тег в перевод.
CTRL+SHIFT+T	Вставить теги оригинала	Вставляет все теги оригинала в позицию курсора.
CTRL+F	Поиск в проекте	Открывает диалоговое окно поиска в проекте.
CTRL+M	Заменить на машинный перевод	Перезаписывает текущий перевод сегмента на машинный.
SHIFT+CTRL+C	Экспортировать выделенный текст	Экспортирует выделенный текст в файл для дальнейшей обработки.
SHIFT+CTRL+G	Добавить в глоссарий	Позволяет добавить запись в глоссарий по умолчанию.
CTRL+U	Следующий непереуведённый сегмент	Переход к следующему сегменту, который не зарегистрирован в памяти переводов проекта.
CTRL+N или ENTER	Следующий сегмент	Переход к следующему сегменту.
CTRL+L	Список файлов проекта	Показывает список файлов проекта.

В большинстве переводческих задач требуется, чтобы переведённый документ был отформатирован также как оригинал. ОмегаТ позволяет добиться этого, размечая символы и слова с форматированием особыми тегами. Упрощение форматирования исходного текста уменьшает количество тегов, поэтому по

возможности унифицируйте шрифты, размеры, цвета и т.п., так как это упрощает перевод и уменьшает количество возможных ошибок, связанных с тегами.

Для дальнейшего изучения функционала программы обратитесь к Руководству пользователя.

Задание 3.1

Перейдите на сайт OmegaT. Установите ОмегаТ на свой компьютер, задав в качестве языка установки и языка интерфейса программы русский язык. Запустите программу.





Задание 3.2

1. Поменяйте местами область глоссария и область совпадений.

2. Разверните области машинного перевода и словаря. Установите их в главном окне, а затем выделите в самостоятельные окна.

3. Войдите в меню «Вид» и выберите «Восстановить главное окно». Затем расположите области так, как удобнее вам. Образец вы можете видеть на рисунке 36.

Задание 3.3

Изучите кнопки на заголовках областей. Напишите, какие команды выполняют кнопки: , , ,  .

Задание 3.4

Изучите главное меню. Составьте список команд меню, которые кажутся вам наиболее важными для первых шагов работы с ОмегаТ.

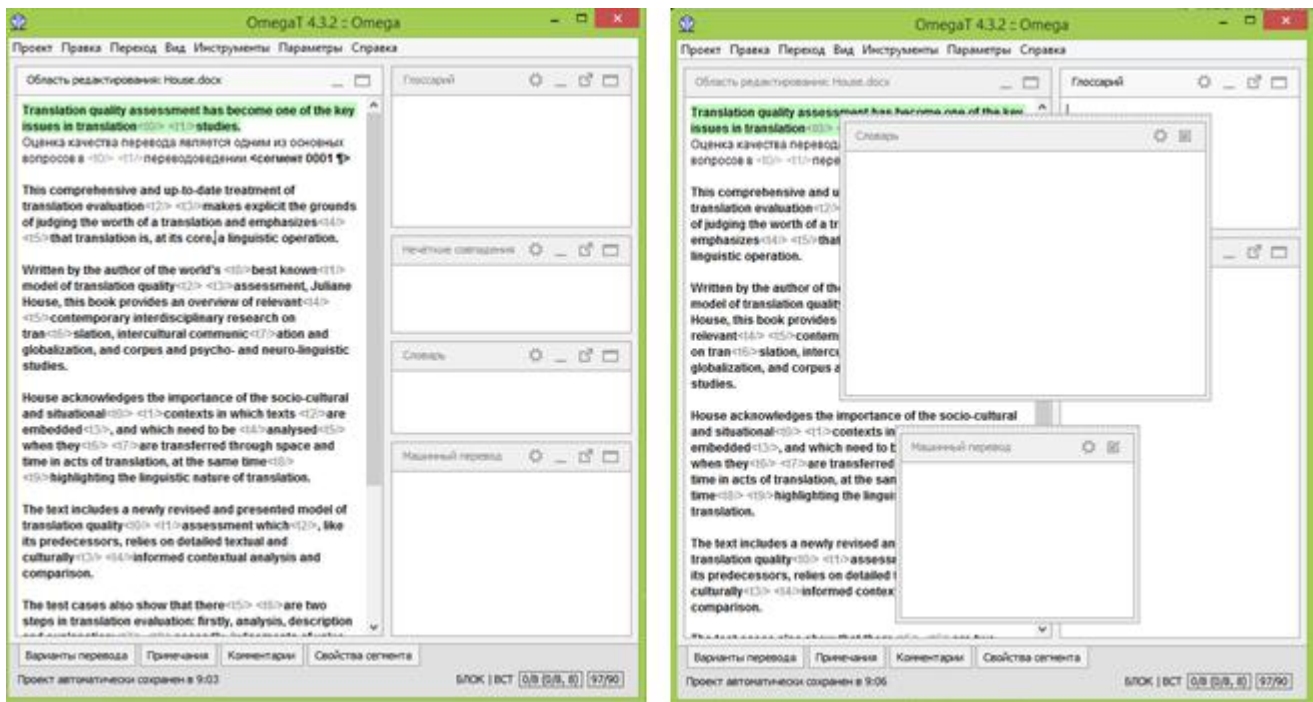


Рисунок 36 – Изменение расположения областей

Задание 3.5

1. Зайдите в меню Параметры – Файловые фильтры и выпишите, с какими файлами по умолчанию работает ОмегаТ.
2. Выделите фильтр «Файлы Microsoft Open XML», нажмите кнопку «Параметры» справа от фильтров (см. рисунок 37).
3. Уберите флажки в разделе «Слово» с таких элементов, как комментарии, верхние и нижние колонтитулы. Сохраните фильтр. Затем верните установки по умолчанию.

Задание 3.6

Щелкните правой кнопкой мыши по полю для редактирования. Изучите функционал представленных команд контекстного меню. Запишите название команды и ее функцию.

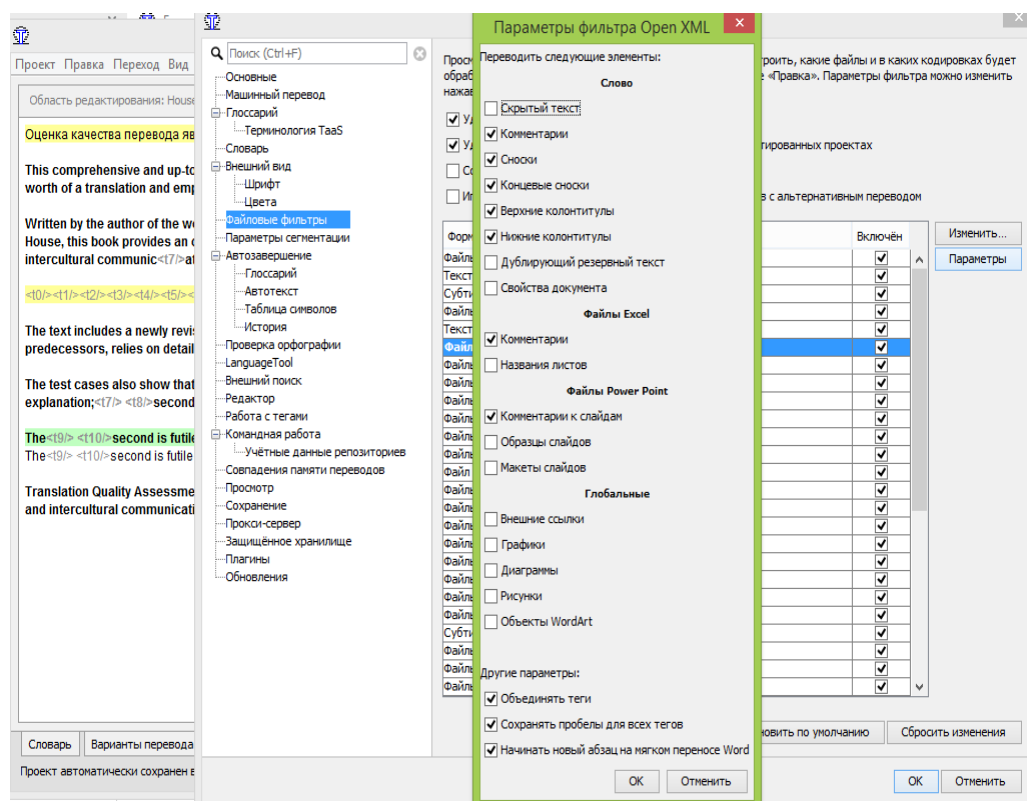


Рисунок 37 – Параметры фильтра Open XML

Задание 3.7

1. Изучите в Руководстве пользователя раздел «Работа с форматированным текстом».

2. Прочитайте текст ниже. Какое форматирование было в исходном тексте?

3. Перепечатайте текст, восстанавливая исходное форматирование.

Translation quality assessment has become one of the key issues in translation studies. This *comprehensive and up-to-date* treatment of translation evaluation makes explicit the grounds of judging the worth of a translation and emphasizes that translation is, at its core, *a linguistic operation*.

Written by the author of *the world's best known model of translation quality assessment*, **Juliane House**, this book provides an overview of relevant contemporary interdisciplinary research on translation, intercultural communication and globalization, and corpus and psycho- and neuro-linguistic studies.

Задание 3.8

1. Создайте новый проект в ОмегаТ. Для этого выберите Проект – Создать новый проект, в открывшемся окне выберите папку «Документы» и в ней задайте папку проекта с именем «TQA». Путь к папке проекта для ОС Windows должен выглядеть следующим образом: C:/Users/Имя_пользователя/Documents/TQA.

2. В открывшемся окне (см. рисунок 38) задайте следующие параметры проекта:

язык файлов оригинала – английский (Соединенное королевство);

язык переведенных файлов – русский (Россия).

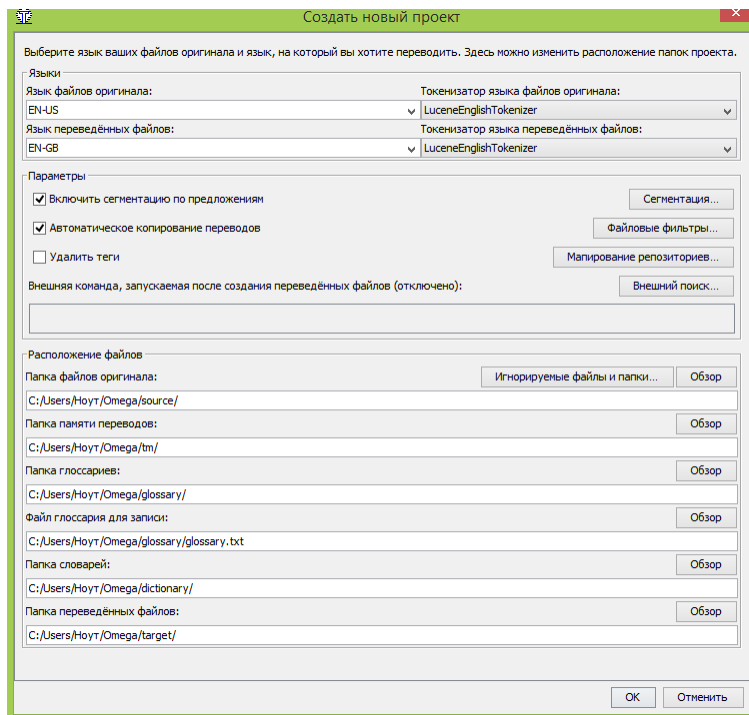


Рисунок 38 – Окно параметров нового проекта

Задание 3.9

1. В приложении Г вы найдете текст, состоящий из 3 частей. Скопируйте части этого текста, сохраняя исходное форматирование, в три разных файла, назвав их TQA_1, TQA_2, TQA_3 соответственно.

2. В открытом окне ОмегаТ «Файлы проекта» выберите команду «Скопировать документы в папку файлов оригинала», выделите файлы TQA_1, TQA_2 и нажмите «Открыть». Файлы будут скопированы в проект (см. рисунок 39).

3. Добавьте в проект третий файл через меню «Проект».
4. Определите способ перехода между файлами.
5. Перейдите к третьему файлу и переведите его. В процессе перевода создавайте глоссарий⁷⁰.

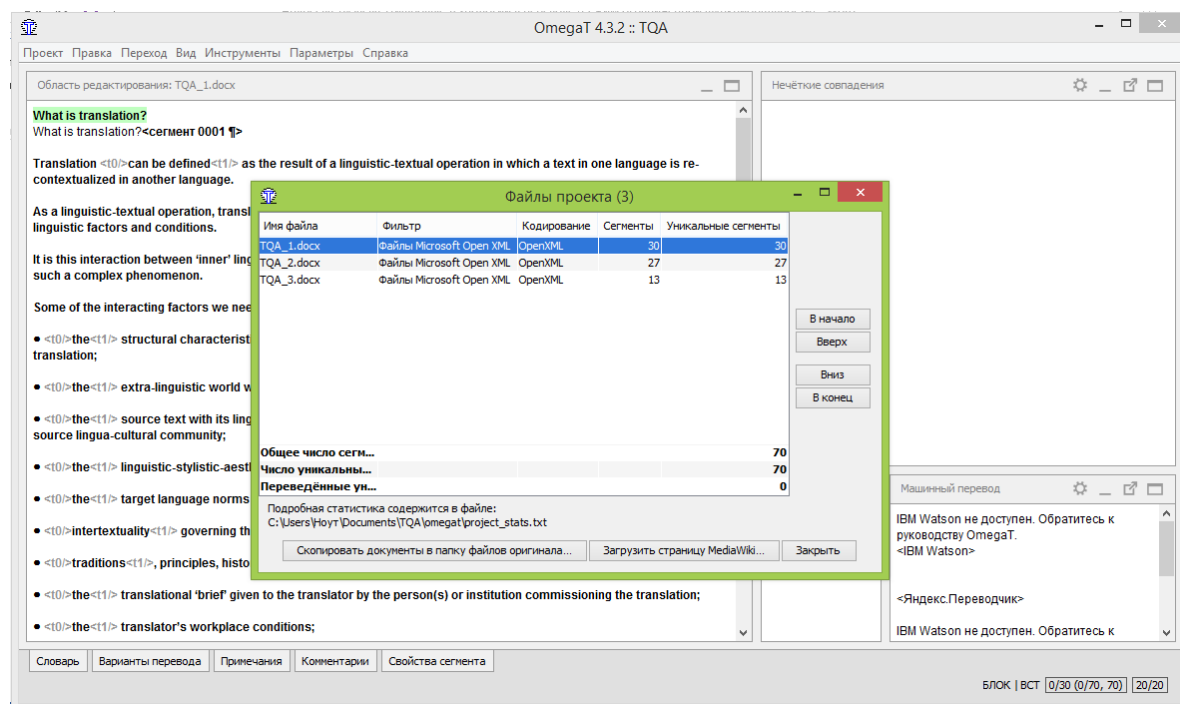


Рисунок 39 – Загрузка файлов в проект

Задание 3.10

1. Зайдите в меню Параметры – Настройки. Выберите пункт «Шрифт», поменяйте шрифт на Arial, а размер шрифта поставьте 14 пт. Посмотрите, как выглядит ваш текст.

2. Снова зайдите в пункт меню «Шрифт» и восстановите настройки по умолчанию.

Задание 3.11

Установите проверку орфографии для русского языка. Для этого откройте Параметры – Настройки – Проверка орфографии. Установите галочку «Автоматически проверять орфографию». Нажмите кнопку «Установить» и

⁷⁰ Подробнее о создании глоссария см. в Руководстве пользователя.

выберите из списка доступных словарей словарь для русского языка ru-RU (см. рисунок 40). Снова нажмите «Установить» и «Заккрыть». Если в вашем переведенном тексте есть слова с ошибками или слова, отсутствующие в словаре, теперь они будут подчеркнуты красным. Если красным ничего не подчеркивается, то для проверки, работает ли спеллчекер, допустите в любом слове перевода ошибку. Если слово, содержащее ошибку, подчеркнуто красным, автоматическая проверка орфографии работает, если нет, попробуйте установить ее заново.

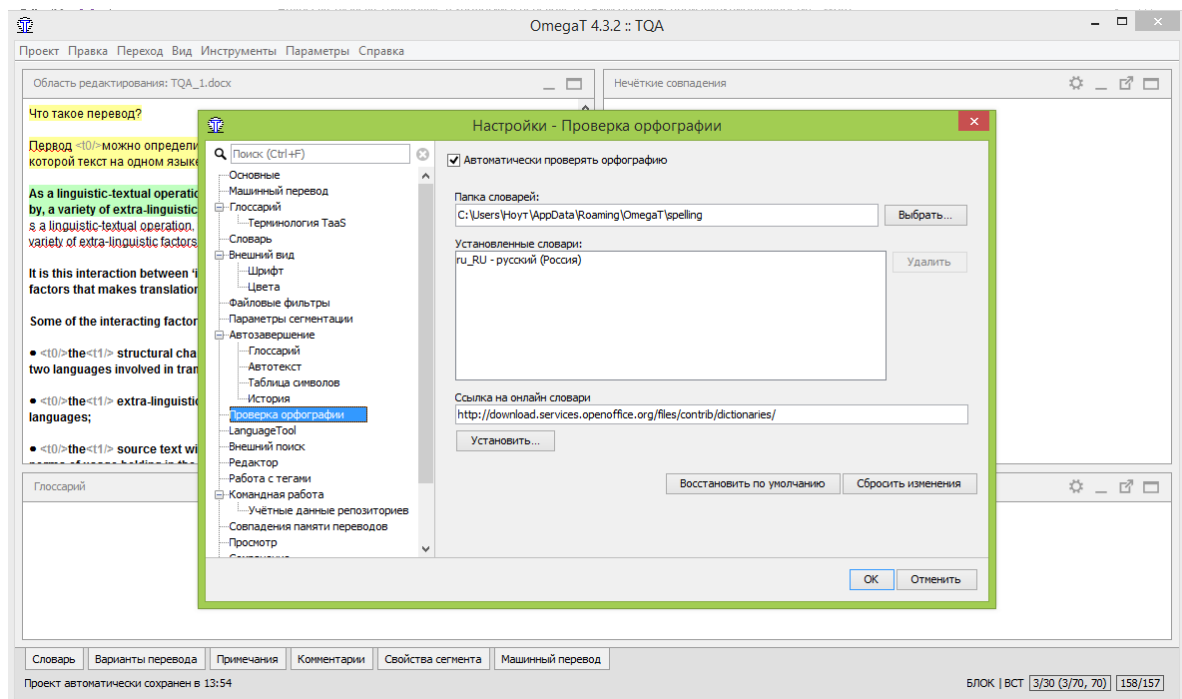


Рисунок 40 – Вид меню автоматической проверки орфографии после установки словаря для русского языка.

Задание 3.12

Сохраните проект и выйдите из программы.

Задание 3.13

1. Получите от преподавателя файл памяти перевода. Загрузите его в проект TQA.
2. Откройте проект. Переведите первый текст из этого проекта. Во время работы над проектом используйте три любых предлагаемых совпадения. В процессе

перевода создавайте глоссарий. При выходе из программы не забывайте сохранять проект.

Задание 3.14

1. В любой программе, поддерживающей необходимый формат, подготовьте вручную глоссарий ко второму тексту проекта.

2. Обменяйтесь файлами с любым студентом из вашей группы. Подгрузите полученный глоссарий⁷¹ в папку glossary вашего проекта TQA.

3. Переведите второй текст проекта, используя глоссарий.

Задание 3.15

1. Сохраните перевод файлов проекта TQA. Для этого выберите Проект – Создать переведенные документы.

2. Откройте папку проекта и в подпапке target вы увидите три документа с переводами. Откройте их и проверьте правильность форматирования. Если необходимы корректировки, внесите их в проект ОмегаТ.

3. Если все правильно, скопируйте файлы перевода в другую папку и предоставьте на проверку.

Задание 3.16

1. Создайте новый проект.

2. Получите от преподавателя файл для перевода. В документе содержится текст в верхнем и нижнем колонтитуле, который переводить не нужно. Установите фильтр для данного проекта (Проект – Свойства). Не используйте команду Параметры – Файловые фильтры, т.к. ее действие распространяется на все ваши проекты.

3. Переведите текст и сохраните его в формате pdf.

⁷¹ Обратите внимание, что файл должен иметь расширение TXT или UTF8.

Задание 3.17

1. Изучите, как можно оставить в переводе неизменными некоторые сегменты оригинала.

2. Получите от преподавателя файл с названиями торговых марок. Переведите его, оставляя названия марок на языке оригинала и установив в проекте разрешение оставлять сегменты непереведенными.

Задание 3.18

Объединитесь в группы по три человека. Выполните итоговый проект, предложенный преподавателем.

3.2 Smartcat

Smartcat – это облачная платформа, объединяющая заказчиков и исполнителей в сфере перевода. На площадке переводчики получают заказы и управляют ими. Бюро перевода набирают команды для выполнения проектов.

Сервис предоставляет массу преимуществ для обеих сторон процесса перевода. Так, переводчику не нужно рассылать резюме по разным агентствам – у него есть собственный аккаунт со всей информацией о навыках, достижениях, услугах и их стоимости. Клиенты со всего мира предлагают более 2 тысяч вакансий каждую неделю в самых различных языковых парах. Высокий рейтинг и больше положительных отзывов – значит, больше новых заказов

Платформа имеет собственную платежную систему, что гарантирует защиту интересов как переводчиков, так и заказчиков. Получать платежи можно из любой точки мира и отслеживать их в разделе «Мои выплаты». Заработанные средства выводятся на карту, банковский счёт или электронный кошелёк.

Лицензии, в отличие от большинства других CAT-инструментов, бесплатные. Но на бесплатном тарифе есть ограничения. Например, в проекты можно загружать только документы в формате Word. Впрочем, подходят документы, которые были конвертированы из PDF в Word.

В платформу встроен удобный облачный редактор, не требующий установки. Память переводов для повторного использования выполненных ранее переводов значительно ускоряет работу. В помощь переводчику заказчик может подключать словари и пользовательские глоссарии для обеспечения терминологического единообразия. Помимо этого, платформа имеет широкий выбор систем машинного перевода для общего понимания смысла оригинальных текстов.

В редакторе текст документа разбит на отдельные сегменты (см. рисунок 41). Слева находится оригинал, справа поля для перевода. Во вкладке «CAT» справа будут находиться варианты перевода при наличии подключенной памяти или ранее выполненных переводов. Во вкладке «Конкордансный поиск» можно искать соответствия терминам и выражениям (при наличии памяти переводов).

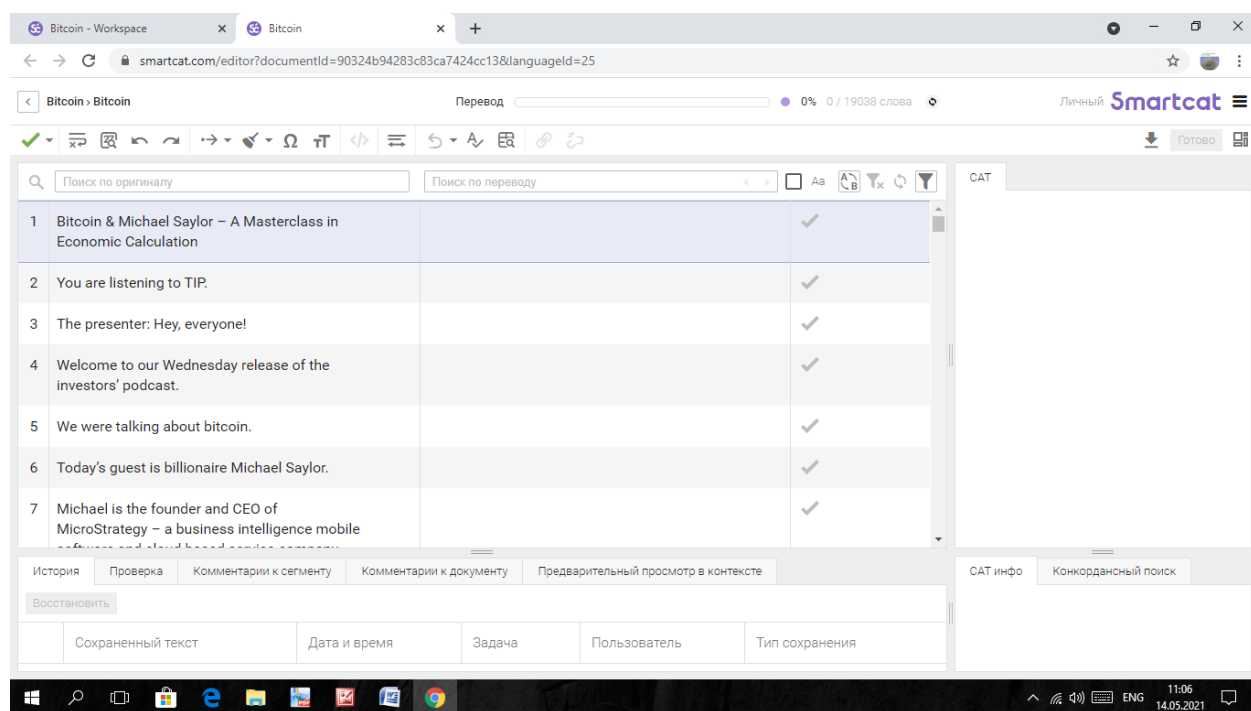


Рисунок 41 – Проект, разбитый на сегменты


Во время работы над проектом можно пользоваться сочетаниями горячих клавиш.

Ctrl + Enter подтвердить сегмент

F9 перейти к следующему неподтвержденному сегменту

Ctrl + G перейти к номеру сегмента

Ctrl + Z	отменить последнее действие
Ctrl + Y	повторить последнее действие
Ctrl + Enter	копировать оригинал в перевод
Alt + Del	очистить перевод
Ctrl + Shift + I	вставить специальный символ
Shift + F3	изменить регистр
F8	вставить тег
Ctrl + K	конкордансный поиск

Область редактирования (см. рисунок 42) имеет интерфейс, схожий с Memsource, Trados и другими система автоматизированного перевода. В левой колонке находится текст оригинал, он не подлежит изменению. Справа переводчик пишет перевод сегментов. Оранжевая стрелка возле номера сегмента в левом столбце означает, что сегмент повторяется и далее будет подставлен автоматически (эту опцию можно отключить). В правом столбце отображается статус сегмента: «Перевод», «Редактура». Если сегмент был вставлен из памяти переводов, то в этой же области отражается процент совпадения с памятью. Комментарии переводчика или редактора к сегменту обозначаются знаком .

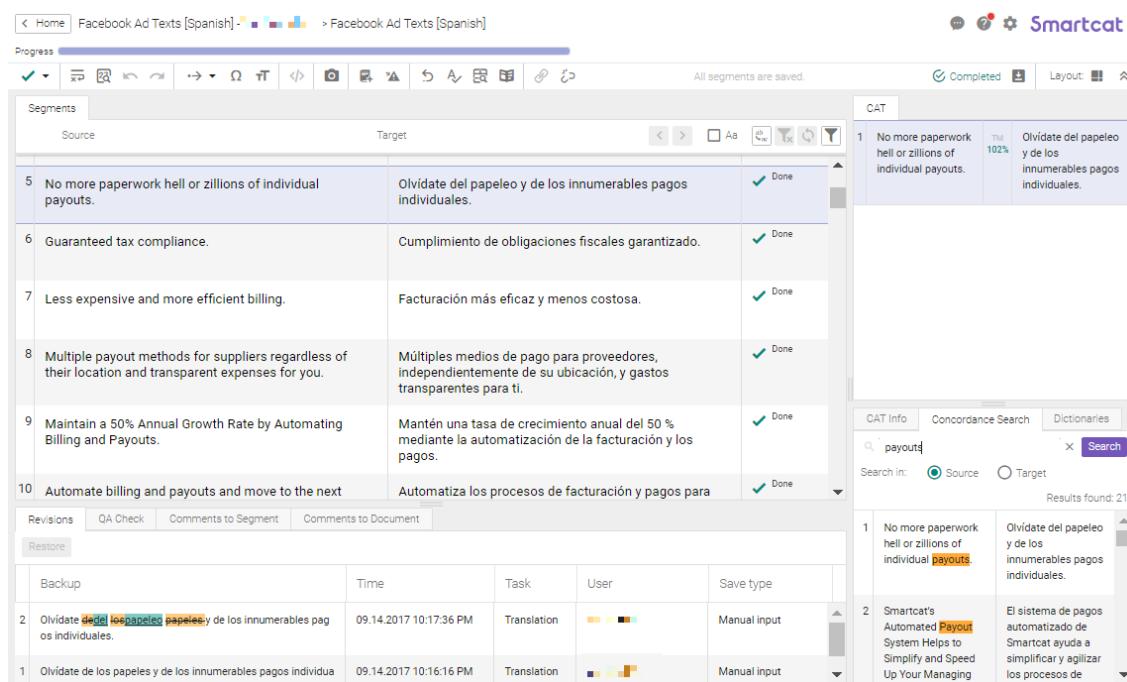



Рисунок 42 – Область редактирования в SmartCAT

В этой же области отражаются ошибки (красный или желтый треугольник).

После подтверждения сегмента с большой долей вероятности возле слова «Готово» появится символ «Ошибка» желтого цвета. Наведите курсор на этот символ и посмотрите, какую ошибку вы допустили. Как правило, «ошибкой» в системе считается несовпадение знаков препинания в оригинале и переводе, но также распознаются опечатки. Если символ «Ошибка» красного цвета (критическая), то вы не сможете подтвердить сегмент, пока не исправите ее.

По мере того как вы переводите текст и подтверждаете сегменты, в самом верху страницы заполняется графа «Перевод», указывается процент выполненной работы, общее количество и количество переведенных слов.

Если документ большой, то сегменты с нужным термином можно отфильтровать по слову, аббревиатуре, словосочетанию (панель поиска под панелью инструментов). Также сортировать сегменты можно с помощью кнопки «Фильтр». Кнопка «Заменить»  или Ctrl+N позволяет заменить термин по всему документу.

По окончании работы можно выгрузить документ (только перевод, в двуязычном формате или исходный).

Область CAT. Справа, в области CAT, пользователь видит машинный перевод (если перед началом работы была выбрана такая опция), варианты перевода из памяти и термины, процент совпадения сегмента с глоссарием. Можно подставить весь сегмент двойным щелчком мыши по нужному варианту, а также нажать Ctrl+номер нужного варианта из левой колонки.

Область CAT-инфо и конкордансный поиск. В этой области показывается разница между оригиналом и найденными в памяти совпадениями. Конкордансный поиск позволяет искать совпадения, если в проект подключена память переводов.

Вкладки. Внизу находятся вкладки

- «История» (здесь отображается история изменений в сегменте и автор этих изменений);

- «Проверка» (показываются найденные ошибки; пользователи могут игнорировать эти ошибки, если они не являются критическими);

- «Комментарии к сегменту» (пользователи могут оставлять предложения или вопросы по сегменту для других исполнителей и редактора);

- «Комментарии к документу» (редактор или менеджер могут добавлять рабочие инструкции исполнителям).


Совместная работа переводчиков над одним документом. Менеджер проекта может подключать несколько исполнителей к работе над одним документом. В таком случае он может назначить каждому переводчику свой диапазон сегментов, а остальные заблокировать. Также можно оговорить сегменты, подлежащие переводу, и не блокировать их. В последнем случае, чтобы переводчики друг другу не мешали, система автоматически блокирует два сегмента соседних с тем, в котором работает переводчик. Заблокированный сегмент обозначается «замком» (см. рисунок 43).


6	Every school has a library.		✓ Translation
7	Pupils come to the library to take books on different subjects.	Les élèves viennent à la bibliothèque pour prendre des livres sur différents sujets.	✓ Translation MT
8	The school library where Oleg studies is good.	La bibliothèque de l'école où Oleg étudie est bonne.	🔒 ✓ Translation MT
9	It is a large clean room.	C'est une grande chambre propre.	🔒 ✓ Translation MT

Рисунок 43 – Заблокированные сегменты




Помимо перевода в проекте может выполняться работа по редактуре и корректуре. Это актуально для больших текстов, наполненных специфической терминологией (медицина, право, техника и пр.). В таких случаях редактор (или корректор) могут приступать к выполнению своей задачи только после того, как переводчик подтвердит сегмент. Редактору и корректору не обязательно ждать завершения перевода всего документа. Таким образом несколько специалистов могут работать над проектом одновременно, при этом не мешая друг другу.

Разделение и объединение сегментов. Как правило, при создании проекта текст автоматически делится на сегменты. Но иногда возникает необходимость их объединить или разделить. Чтобы разделить сегмент, поставьте курсор мыши в

нужном месте оригинала и нажмите на панели инструментов кнопку  или воспользуйтесь сочетанием клавиш Ctrl+Shift+S.

Чтобы объединить сегменты, зажмите Shift или Ctrl и выделите соседние сегменты мышью. Затем на панели инструментов нажмите  или Ctrl+Shift+J. Объединять можно только те сегменты, которые находятся в одном абзаце в оригинале и являются соседними.

Теги. Система всегда выдает ошибку, если в переводе не сохранены теги.

Тег – маркировка документа, которая необходима для сохранения исходного форматирования и структуры текста. Теги могут быть одиночными  и парными  . Текст из документа в формате doc / docx после загрузки в Smartcat будет выглядеть как на рисунке 44.

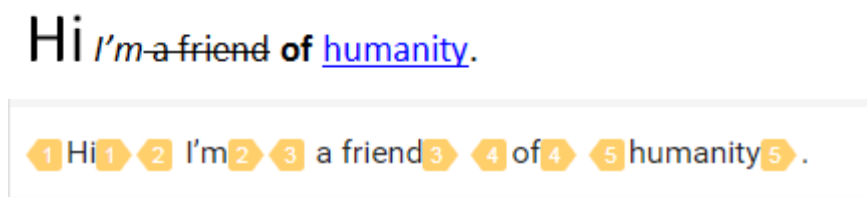


Рисунок 44 – Вид текста с тегами

Текст размечен тегами, чтобы при выгрузке готового перевода из системы, сохранилось оригинальное форматирование (зачеркивание, подчеркивание, курсив, а также формулы, обозначение возведения в квадрат и пр.). При необходимости можно перенести часть тегов в конец сегмента, тогда они не будут применяться (см. рисунок 45).

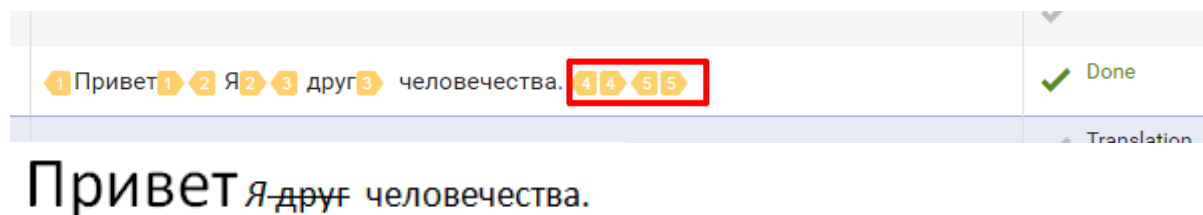


Рисунок 45 – Вид текста с тегами после выгрузки из программы

Для переноса тегов в перевод есть два способа.

1. С помощью горячих клавиш. Для вставки парного тега выделите в области с переводом слово или фразу, которые нужно заключить в теги, нажмите Alt и номер тега: Alt+1, Alt+2, и т.д. Для вставки одиночного тега, поставьте курсор в нужную область и нажмите Alt и номер тега. Образец текста с тегами см. на рисунке 46.

2. С помощью мыши. Для вставки парного тега выделите нужное слово или фразу и щелкните по открывающемуся или закрывающемуся тегу в оригинале.

Теги могут подставляться автоматически, например, когда такой же сегмент уже был переведен ранее или сохранен в памяти переводов.

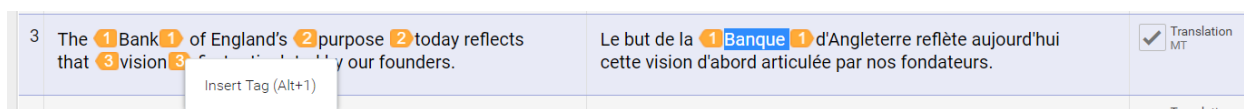


Рисунок 46 – Теги в сегменте

Еще одним достоинством программы является то, что к проекту может быть подключен движок Google или Google Neural Machine Translation.

Задание 3.19

1. Зарегистрируйтесь на платформе Smartcat, выбрав опцию «Фрилансеру».

2. Заполните профиль («Мой профиль»). Выберите вид оказываемых услуг: письменный перевод (перевод, редактурa, постредактура, транскреация, корректура), дополнительные услуги (синхронный перевод, управление глоссариями, экспертная оценка), другие услуги, не требующие знания языка. Для каждого типа услуги выбирайте языковую пару и тематику. Вид заполнения профиля см. на рисунках 47-48.

3. Укажите несколько способов связаться с вами (электронная почта, телефон, в том числе мессенджеры, Skype).

4. При наличии, добавьте информацию об образовании и опыте работы, примеры своих работ.

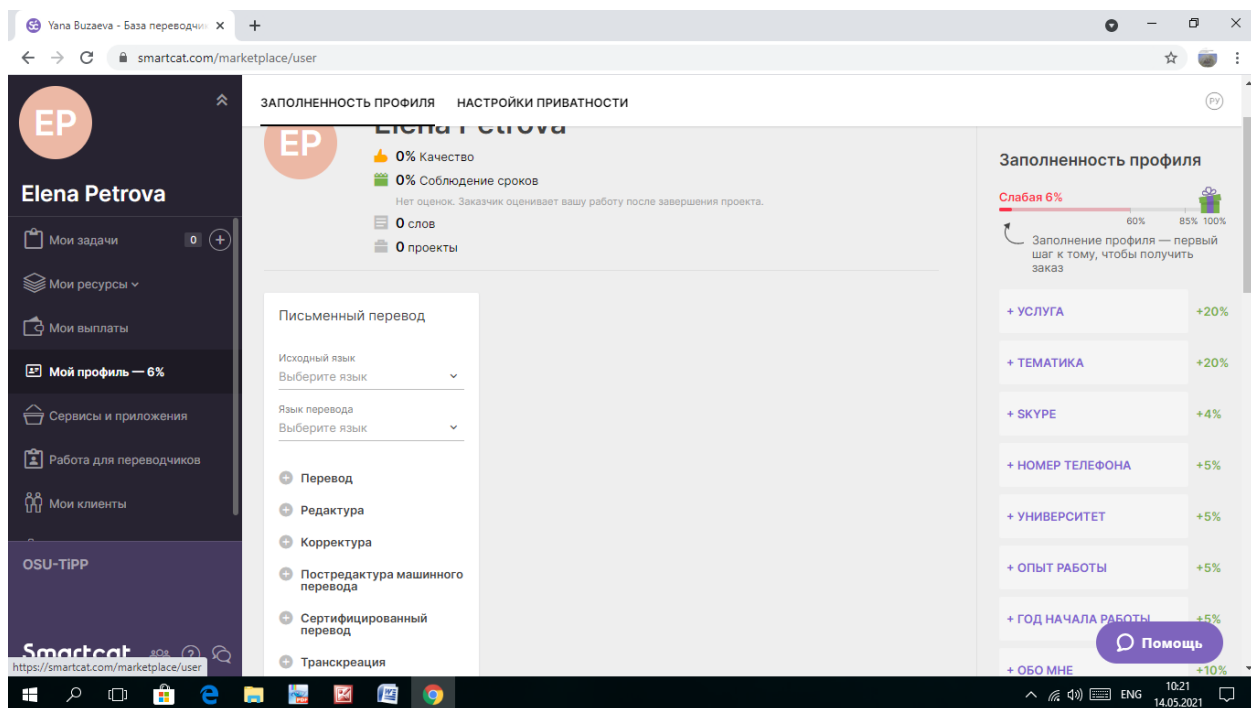


Рисунок 47 – Заполнение профиля

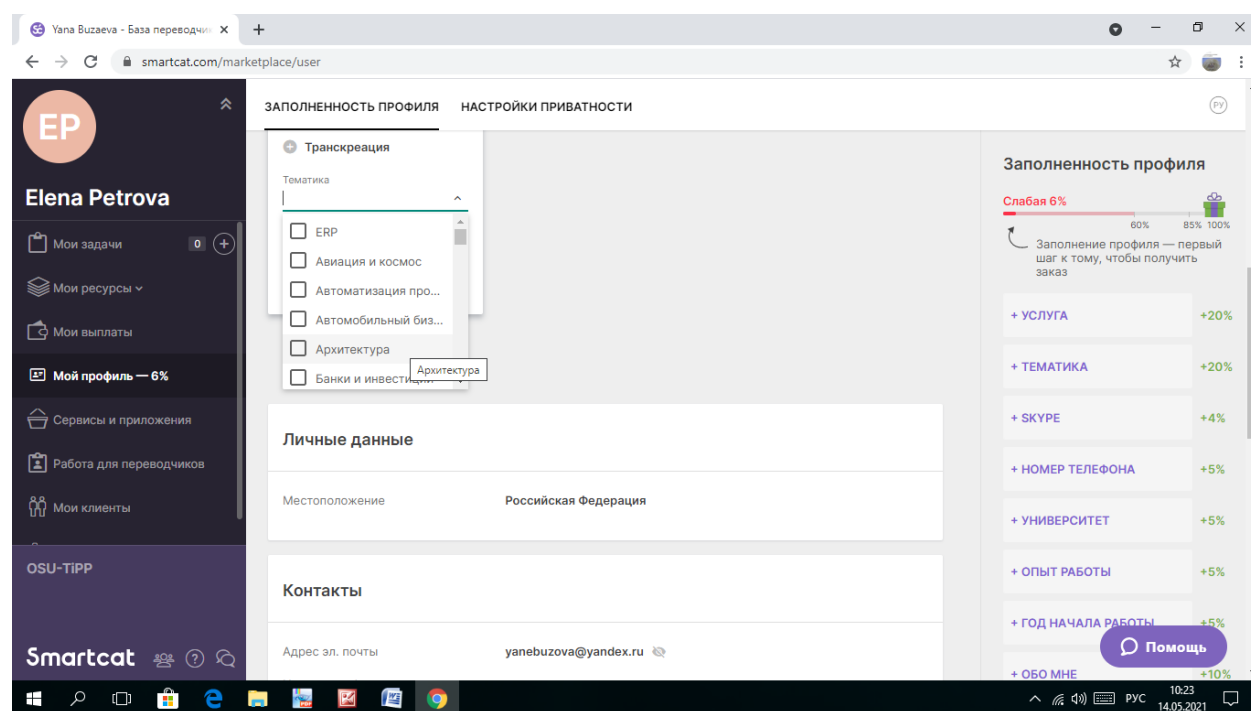


Рисунок 48 – Выбор тематики перевода в профиле

Задание 3.20

1. Создайте свой первый проект. Перейдите в раздел «Мои задачи». Нажмите «+ Создать проект».
2. Выберите или перетащите нужный документ Word.

3. При наличии, подключите память переводов формате TLX SDLTM, дополнительные справочные материалы для переводчиков. Нажмите «Далее».

4. Дайте проекту название, установите дату завершения работы, укажите исходный язык и язык перевода. Нажмите «Готово». Ваш первый проект готов. Как выглядят настройки проекта см. на рисунке 49.

5. Наведите курсор на название проекта и нажмите кнопку «Открыть» (см. рисунок 50).

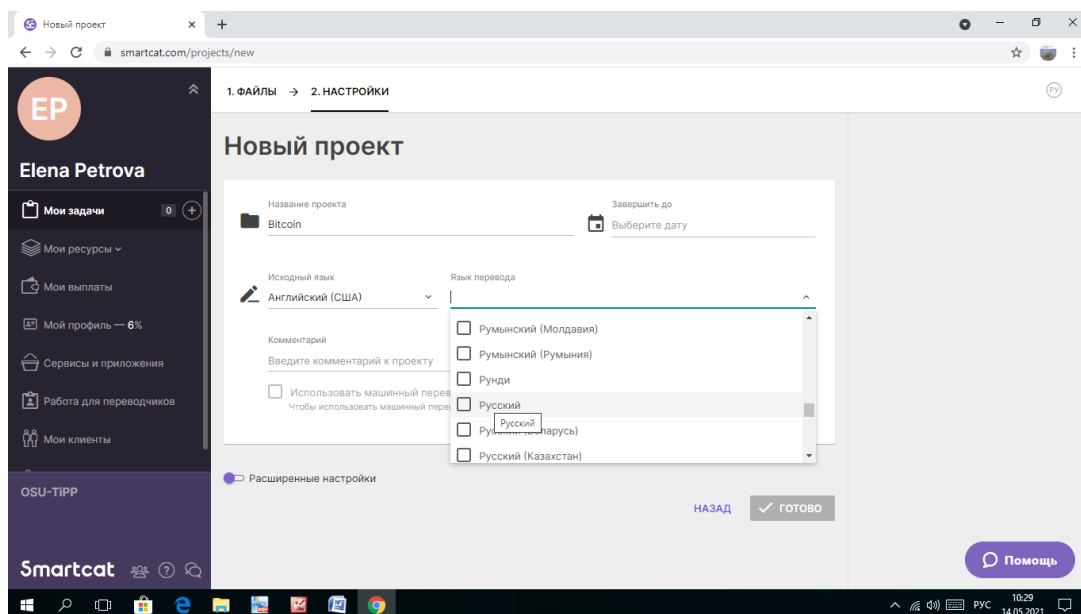


Рисунок 49 – Настройки проекта

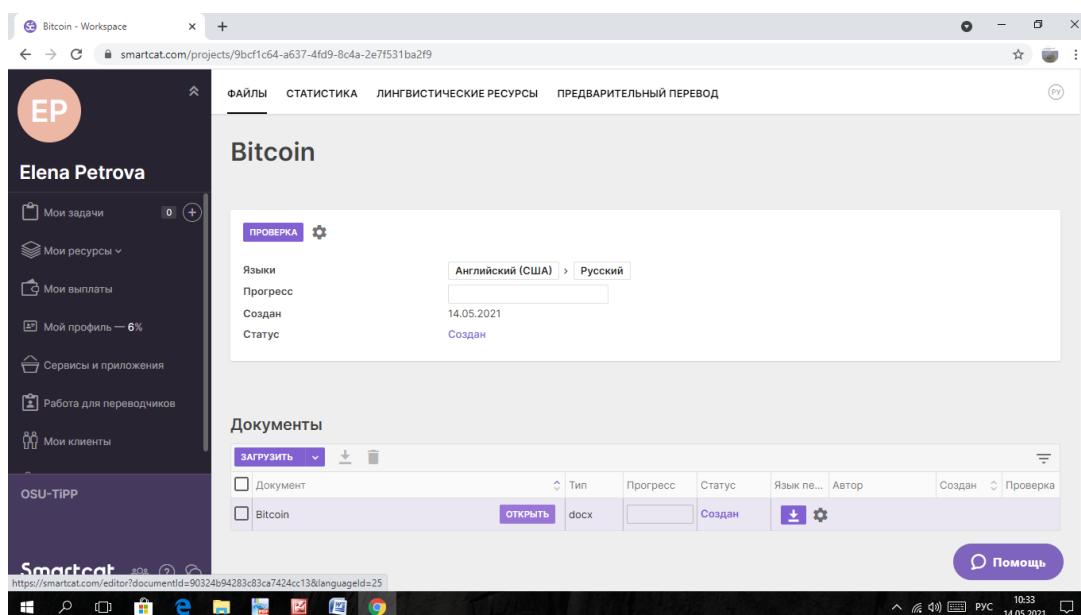


Рисунок 50 – Начало работы над проектом

Задание 3.21

Изучите панель инструментов. Соотнесите иконки с горячими сочетаниями клавиш.

Задание 3.22

1. Выполните проект. Впишите перевод и подтвердите сегмент. Обратите внимание, что содержание предложения в сегменте может (и должно) структурно отличаться от оригинала: вы можете менять количество предложений, объединять или делить при необходимости.

2. После того как вы переведете текст, перечитайте перевод от начала до конца, отредактируйте необходимые сегменты, проверьте текст на наличие опечаток, ошибок, а также убедитесь в единообразии терминов.

3. Скачайте проект (см. рисунок 51) в разных видах: как двуязычный файл и только перевод.

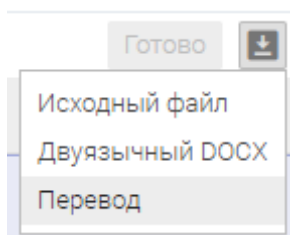


Рисунок 51 – Скачивание готового перевода

Задание 3.23

Ниже представлены два текста – один с простым форматированием, второй со сложным. Создайте проекты и переведите следующие тексты. Следите за расстановкой тегов. Скачайте двуязычный файл, проверьте правильность перевода. Сдайте преподавателю двуязычный документ.

Текст 1.

EN

Please read this manual first!

Dear Customer,

We hope that your product, which has been produced in a 1st-class manufacturing facility and checked under the most meticulous quality control procedures, will provide you with years of good service.

For this, we recommend you to carefully read the entire manual of your product before using it and keep it at hand for future reference.

This manual

- Will help you use your appliance quickly and safely.
- Read the manual before installing and operating your product.
- Follow the instructions, especially those for safety.
- Keep the manual in an easily accessible place as you may need it later.
- Besides, read also the other documents provided with your product.

Please note that this manual may be valid for other models as well.

<u>1 Your refrigerator</u>	<u>3</u>	<u>4 Before operating</u>	<u>15</u>
<u>2 Warnings</u>	<u>4</u>	Starting.....	15
Electrical requirements.....	6	<u>5 Using your refrigerator</u>	<u>16</u>
Warning! This appliance must be earthed.....	6	Setting the operating temperature.....	16
Energy saving tips.....	7	Indicator lights.....	17
Compliance with WEEE Directive and Disposing of the Waste Product:	8	Making ice cubes.....	18
Compliance with rohs directive:	9	Defrosting of the appliance.....	18
Package information.....	9	<u>6 Maintenance and cleaning</u>	<u>19</u>
<u>3 Installation</u>	<u>10</u>	<u>7 Do's and Don'ts</u>	<u>20</u>
Transportation Instructions.....	10	Problem Solving.....	21
Installation Instructions	10	<u>8 Guarantee Details</u>	<u>22</u>
Reversing The Doors	12	<u>9 How To Obtain Service</u>	<u>23</u>

2 Warnings

- Do not connect your appliance to the electricity supply until all packing and transit protectors have been removed.

- If transported horizontally leave to stand upright for at least 4 hours before switching on to allow compressor oil to settle

- If you are discarding an old refrigerator with a lock or latch fitted to the door, disable the lock/ latch, ensure that it is left in a safe condition to prevent the entrapment of young children.

- This fridge/freezer must only be used for its intended purpose i.e the storing and freezing of edible foodstuff.

- Do not dispose of the appliance on a fire. At Beko, the care and protection of our environment is an ongoing commitment. This appliance which is among the latest range introduced is particularly environment friendly. Your appliance contains non CFC / HFC natural substances in the cooling system (Called R600a) and in the insulation (Called cyclopentane) which are potentially flammable if exposed to fire. Therefore, take care not to damage, the cooling circuit / pipes of the appliance in transportation and in use. In case of damage do not expose the appliance to fire or potential ignition source and immediately ventilate the room where the appliance is

situated.

- We suggest you contact your local authority for disposal information and facilities available.

- See Installation Instructions on page 8 for information on suitable location.

- To obtain the best possible performance and trouble free operation from your appliance it is very important to carefully read these instructions.

- On delivery, check to make sure that the product is not damaged and that all the parts and accessories are in perfect condition.

- Ensure that the plug remains readily accessible. Do not use multiple adapter or extension cable.

- Failure to observe these instructions may invalidate your right to free service during the guarantee period.

- Keep ventilation openings, in the appliance enclosure or in the built-in structure, clear of obstruction.

- Do not use mechanical devices or other means to accelerate the defrosting process, other than those recommended by the manufacturer.

- Do not damage the refrigerant circuit.

- Do not use electrical appliances inside the food storage compartments of the

appliance, unless they are of the type recommended by the manufacturer.

- We suggest you keep these instructions in a safe place for easy reference.

- This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given

supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

Текст 2

Systems of the body

There are several main systems of the body: the skeletal, the muscular, the nervous, the digestive, the respiratory, the urinary, the endocrine and the reproductive systems.

The skeletal system consists of the bones of the body and ligaments and cartilages, which join them. The chief function of the skeletal system is structural.

The muscular system consists of the skeletal muscles and their associated structures. The main function of this system is to move us about.

The nervous system consists of the brain and spinal cord, nerves, ganglia and receptors. It is a complex information system with all the necessary means for receiving, processing and communicating information.

The circulatory system consists of the heart and blood vessels and the blood, which is pumped through the blood vessels by the heart. Its function is mainly that of transportation system: the nutrients, oxygen, special substances which are required by cells are carried by the blood stream; and the cellular wastes and sometimes other materials produced by the cells are carried away by the blood stream.

The digestive system consists of the alimentary canal and a number of associated glands.

The respiratory system consists of the lungs, the air passages leading to them and associated structures. Its main function is to convey oxygen to the lungs, where it can enter

the blood stream and to remove carbon dioxide, which escapes from the blood into the lung spaces.

The urinary system consists of the kidneys which produce urine by removing nitrogenous and other wastes from the blood: the two ureters, which convey the urine away from the kidneys; the urinary bladder, where the urine is stored until it is discharged; and the urethra through which the urine is discharged.

Список использованных источников

1. Абрамов В.Е. Корпоративная переводческая сеть с использованием специальных электронных библиотек / В.Е. Абрамов, Н.Н. Абрамова, А.А. Карнацкая, В.М. Рожков // Труды 11й Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции». – Петрозаводск, 2009. – С. 284-289.
2. Аликина Е.В. Обучение будущих переводчиков методике предварительной подготовки к ситуации устного последовательного перевода [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина, Ю.О. Швецова // Сибирский педагогический журнал. – 2011. – №12. – С. 93-100. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-buduschih-perevodchikov-metodike-predvaritelnoy-podgotovki-k-situatsii-ustnogo-posledovatel'nogo-perevoda>.
3. Анохина И.Ю. Верификация интернет-информации / И.Ю. Анохина // Информатика и кибернетика. – Донецк. –2015. – № 2. – С. 15-21.
4. Гавриленко Н.Н. Аналитический этап обучения профессионально ориентированному переводу / Н.Н. Гавриленко // Вестник МГЛУ. Научно-методические основы формирования инновационной системы языковой подготовки в неязыковых вузах. – 2014.– Вып. 12 (692) Педагогические науки. – С. 89-99.
5. Гавриленко, Н.Н Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика / Н.Н. Гавриленко // Вестник ПНИПУ «Проблемы языкознания и педагогики». – 2018. – № 3. – С. 139-150.
6. Гамбье, И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий [Электронный ресурс] / И. Гамбье // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Язык и литература. – 2016. – №4. – С. 56-74. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-perevodovedenie-na-perekrestke-tsifrovyyh-tehnologiy>
7. Гарбовский, Н.К. «Цифровой перевод». Современные реалии и прогнозы / Н.К. Гарбовский // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2019. – № 1. – С. 65-72.

8. Королькова С.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе : Учебно-методическое пособие с CD-приложением. Английский, немецкий, французский языки / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, А.М. Шейко, Е.А. Шовгенина. – Москва: «Р.Валент», 2018. – 124 с.

9. Лещинский, А. Какие инструменты могут ускорить работу переводчиков: обзор сервисов [Электронный ресурс] / А. Лещинский. – Режим доступа: <https://rb.ru/opinion/instrumenty-dlya-perevoda/>

10. Макаревич, Т.И. Автоматизация труда переводчиков и развитие технологий перевода на международном рынке переводов: состояние и тенденции развития [Электронный ресурс] / Т.И. Макаревич // Цифровая трансформация. – 2020. – № 4 (13). – С. 57-67. – Режим доступа: <https://dt.giac.by/jour/article/view/559/0>

11. Best Computer-Assisted Translation Software [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.g2.com/categories/computer-assisted-translation>

12. Dubois, G. Introduction to Computer-Assisted Translation [Электронный ресурс] / G. Dubois. – Режим доступа: <https://gmdl linguistics.com/introduction-computer-assisted-translation/#:~:text=Computer%2Dassisted%20translation%20involves%20the,work%20more%20quickly%20and%20accurately>

Приложение А

Страница из книги «Green Cities»

(редакторы Michael Lindfield и Florian Steinberg)

Foreword

We are pleased to publish this book on *Green Cities* that, in addition to *Inclusive Cities* and *Competitive Cities*, will continue to form one of three major themes of the work of the Asian Development Bank (ADB) in the urban sector over the coming years. Publication of this book is particularly timely in this year of the Rio+20 United Nations Conference on Sustainable Environment, which represents a major commitment of the international community to achieving sustainable cities.

The global challenge we face today is that of preventing catastrophic climate change. This will require ensuring that global greenhouse gas emissions peak by the year 2020. Reaching this goal will be necessary to ensure that the increase in global temperature does not exceed 2°C by the end of the 21st century. In addition to ongoing efforts to reduce emissions, adaptation measures will be required to cope with the adverse consequences of climate change that have been locked in by emissions of previous decades. Developing Asia is now responsible for 35% of worldwide energy-related carbon dioxide (CO₂) emissions, compared to only 17% in 1990. In the absence of more widespread use of energy from renewable sources as well as improved energy efficiency, this could reach 45% by 2030.

Globally, cities account for about 70% of CO₂ emissions, which comprise a significant share of global greenhouse gas emissions, the bulk of these being generated in the building and construction, urban transport, and energy sectors. Ultimately, reducing CO₂ emissions in urban areas will require (i) lowering the rate at which buildings consume energy, both during construction and operation and maintenance; (ii) encouraging use of low-carbon forms of transport; and (iii) adopting low-carbon means of energy production. However, achieving such goals will require investment on a significant scale. In fact, several tens of billions of dollars will be required annually to assist developing countries transition to low-carbon and climate-resilient economies, with \$40.0 billion being required annually for adaptation in Asia and the Pacific alone. For its part, ADB has sponsored numerous energy efficiency projects since 2002, with lending for energy efficiency reaching \$2.1 billion per year as of 2011.

One purpose of this book is to direct the green agenda toward compact, multifunctional, and efficient urban areas. It thus focuses on "greening" of a number of urban infrastructure services such as urban transport, and provision of water and sanitation services, waste management, and energy sources for urban areas.

vii

Приложение Б

Тексты для проверки на плагиат

Текст 1

Франция явилась родиной эпохи классицизма (17в.), именно в эту эпоху переводы на французский язык расцветают, возникает особый вид перевода – классицистический перевод. Также наряду с этим появились более профессиональные французские переводчики. Стремительно развивается во Франции лексикография. Печатаются двуязычные и многоязычные словари.

Под классицизмом понимают течение в европейской художественной культуре, возникшее в 17 столетии во Франции и получившее затем распространение в других странах. Характерной чертой этого течения был рационалистический подход к проблемам искусства, провозглашение эстетического идеала, который построен вне времени и по законам разума, в соответствии с ним и должны были оцениваться художественные произведения. Особой популярностью представителей классицизма пользовалось античное наследие, в нем видели абсолютную норму и образец для подражания.

Формирование светского художественного текста началось в эпоху Возрождения, а в эпоху классицизма завершилось четкой фиксацией в жанрах. Начиная с конца с 17 века, в европейских литературах складываются понятия перевода, один из главных формулировался так: переводимый текст должен отвечать нормам эстетики Буало. Согласно этим условиям, текст оригинала рассматривается как сырой, имеющий недостатки материал. Соответственно, проблема переводимости в то время снималась сама собой, поскольку любой подлинник можно было улучшить. У французских переводчиков широкое распространение получил "украшательский" перевод. Французы считали себя исключительными обладателями вкуса. От переводчика в обязательном порядке требовалось исправление оригинала. Он должен был украсить текст, убрать из него все лишнее на свое усмотрение, добавить свои толкования. В итоге невосполнимо исчезало авторское и стилистическое своеобразие подлинника. Также в эпоху классицизма было недопустимо смешение стихов и прозы, комического и трагического. Тексты из-за "коррекции" как бы отрывались от определенного сочинителя и становились достоянием литературного направления.

В 18 веке в европейской литературе преобладают переводы, которые полностью приспособлены к требованиям эстетики той эпохи. Эпоха классицизма закрепила в литературе, прежде всего французской, жанры с четкими формальными требованиями. Французские переводчики стремились подчинить иноязычные литературы своим канонам, своим правилам «хорошего вкуса», своему пониманию художественного идеала. Переводы предполагали в каждом случае огромную переделку.

Но неверно считать, что абсолютно все переводчики разделяли точку зрения Николя Буало. В 1661 г. во Франции вышел в свет латинский трактат с традиционным названием «О наилучшем способе перевода», автором которого был

Пьер Даниэль Юэ (1630-1721). Именно его обычно считают высшим достижением французской переводческой мысли рассматриваемой эпохи, ставя автора в один ряд с наиболее выдающимися теоретиками перевода. Согласно Юэ, наилучшим следует признать метод, при котором переводчик передает мысли автора, а также, насколько это возможно при разнице исходного и переводящего языков, скрупулезно придерживается подлинника. Таким образом, переводчик должен стремиться воспроизвести природное своеобразие оригинала и заботиться главным образом о том, чтобы выразить его со всемерной верностью и полнотой, не позволяя себе ни опущений, ни добавок. Более того, Юэ требовал, чтобы перевод следовал за подлинником «слово в слово» и сохранял саму структуру последнего до такой степени, которая возможна без насилия над переводящим языком. Автор трактата также считает, что в тех случаях, когда смысл исходного текста завуалирован, следует двусмысленные слова передавать такими же двусмысленными, сохраняя, таким образом, неясность выражения. Юэ не обходит трудностей, которые обусловлены несходством языков, но считает их лишь доказательством того, что перевод представляет собой настоящее искусство. Преодолевая встающие на его пути трудности, переводчик тем самым открывает путь для еще больших достижений своих преемников, поэтому последние смогут ориентироваться на созданную им «норму». Автор рассматривает свой труд как своего рода вектор, сознавая его неизбежную неполноту. В трактате Юэ присутствует особый раздел, касающийся научного перевода, где автор усматривает одну из главных задач цивилизации, до сих пор находившуюся в ничем не оправданном забвении.

Текст 2

Буквалистский перевод ещё называется дословным или пословным, а также буквальным. Однако есть необходимость разграничивать понятия «буквальный» и «буквалистский». И тот, и другой вид перевода выполняются, в принципе, одинаково, то есть путем нахождения в ПЯ соответствий каждому слову оригинала. Это не всегда приводит к нарушению норм ПЯ или искажению содержания исходного сообщения. Перевод, осуществляемый пословно, но не нарушающий норм ПЯ и не искажающий содержание оригинала, мы будем именовать буквальным (т.е. буквальный может быть качественным переводом). Например, предложение «Моя сестра живет в Оренбурге» можно перевести на английский язык как «My sister lives in Orenburg», и мы получим вполне качественный, хотя и буквальный, перевод. Буквалистским же мы будем именовать перевод, выполняемый также пословно и нарушающий нормы ПЯ или искажающий содержание текста оригинала. Приведем пример: We haven't seen much of the Joneses since we've been living here. – Мы не много видели Джонсов с тех пор, как живем здесь.

Слово «much» имеет здесь буквалистский перевод и противоречит норме русского языка. Не полностью учтены особенности согласования сказуемых в двух частях сложного английского предложения. Правильнее было бы перевести: Мы не часто видим Джонсов с тех пор, что живем здесь.

От буквального перевода следует отличать дословный перевод. Он состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного

изменения порядка слов. Сразу оговорим, что дословный перевод допустим в тех случаях, когда русское предложение имеет структуру, аналогичную английскому, и её можно использовать в переводе без нарушения грамматических и лексических норм русского языка. Чаще всего дословным, или приближающимся к дословному, может оказаться перевод научно-технического или специального текста, изобилующего терминами и близкого по своей структуре к грамматическому строю русского языка. Например, *What is heavy water like? The water studied best is that containing deuterium. It cannot be distinguished from ordinary water by its colour, smell or taste...* – Что же представляет собой тяжелая вода? Лучше всего изучена вода, молекулы которой содержат дейтерий. По цвету, запаху и вкусу она ничем не отличается от обычной воды...

Рассмотрим положительные черты и недостатки буквального перевода. Буквальный перевод является более точным, с помощью него переводчик передает не столько мысль автора, сколько слова переводимого текста. Буквальный перевод полностью исключает свою интерпретацию текста и отказывает переводчику в праве выступать в качестве соавтора переводимого текста. Он с одинаковым вниманием относится к любому элементу текста и старается как можно точнее воспроизвести стиль автора, избегая как добавлений, так и пропусков. Плеоназм он передает плеоназмом, двусмысленность – двусмысленностью, а если в тексте присутствует неясность, то он не позволяет себе ее истолковывать. Он тщательно избегает русификации оригинала, предпочитая, скорее, акцентировать инородность и оригинальность переводимого текста, нежели чрезмерно его одомашнивать.

Одним из недостатков буквального перевода является тот факт, что, стремясь сохранить синтаксис и грамматические конструкции иноязычного текста, буквальный перевод приводит к нарушению норм родного языка, что делает его непонятным и нечитабельным. Зачастую он превращается в полную бессмыслицу, так как лишает слова родного языка присущего им значения, насильно изымает их из привычных семантических и синтаксических связей.

Буквальный перевод является, по сути, переводом, который недостаточно трансформировали. Такое, обычно, происходит при переводе высказываний, которые содержат конструкции, отсутствующие в русском языке. Если принять тот ошибочный факт, что аналогичные конструкции существуют и в русском языке, и сохранить их в тексте перевода, то это приведет к буквализму. Например, *He walked with his eyes down*. Часто переводят это так: Он шел с глазами, опущенными в землю, в то время как правильным будет перевод: – Он шел, опустив глаза.

Приложение В

Перевод рекламной брошюры



SUMMER CAMP IN SPAIN 2020

from 5 to 17 years old

Located in Murcia and Alicante
on the Mediterranean Sea



PROMOTION

COMBI CAMP 2 WEEK 990€

7 DAYS ADVENTURE CAMP + 7 DAYS BEACH CAMP

INCLUDED

- Accommodation in share rooms.
- Full board (5 meals).
- Transfer to/from Alicante airport.
- Immersion Camp in English and Spanish.
- A lot of activities like sailing, paddle surf, cultural, ...
- A half day trip every Sunday.
- Every day night party like Ibiza Party, Fluor Party... 24 horas supervised by our leaders Team.

NOT INCLUDED

- Flight.
- OPTIONAL Wednesday trip to a Theme Park (45€).
- Laundry per week (18€)
- Personal expensives (recomemded 20€ per week)

CLASSIC!
Adventure Camp! 990€
Beach Camp!
1.190€

NEW!!!!
Dance Camp!
Young Entrepreneur!
1.190€



info@hispanish.es
(+34) 691 299 599

*Preferable entry day on Sundays.
*From June 28th to August 30th.
*RC and Accident Insurance.



SUMMER CAMP IN SPAIN 2020

COMBI CAMP

7 days Multiadventure camp +7 days Beach Camp

Adventure Camp

Schedule

8: 00h Wake up / breakfast
 9: 00h Visit the farm
 10: 30h Mid morning Snack
 11: 00h climbing wall
 12: 30h Hip-Hop in the Pool
 14: 00h Lunch
 3:00 p.m. Workshop of Soaps
 4:30 p.m. Quad Circuit
 6:00 pm Mid afternoon Snack
 7:30 p.m. Zip Line Circuit
 9:00 p.m. Dinner
 22: 00h Fluor Party
 11:30 p.m. To sleep ...

Activities

Multiadventure
 Zip line
 Rocodromo
 Archery
 Gymkanas
 Bike route
 Quads
 Cooking
 Environmental s
 Sports tracks
 Skateboards
 Ping pong
 Hoverboard
 Drama
 Swimming pool
 Theme Parties
 every night

Beach Camp

Schedule

8: 00 Wake up / breakfast
 9: 00 Navigation Class
 10: 30 Mid morning Snack
 11: 00 Light Candle
 12: 30 Aquagym in the Pool
 14: 00 Lunch
 15: 00 Robotics Workshop
 16:30 Big Sup
 18:00 Mid afternoon Snack
 19:30 Visit Sana Pola Castle
 21:00 Dinner
 22: 00 Pirate Party
 23:30 To sleep ..

Activities

Sailing
 Kayak route
 Banana Boat
 Giant sofa
 Paddle surf
 Big sup
 Skimboard
 Magic carpets
 Cooking
 Cultural visits
 Beach football
 Beach volleyball
 Snorkeling
 Hip hop
 Swimming pool
 Surf
 Theme Parties
 every night

PRICES

	2 WEEKS	3 WEEKS	4 WEEKS
ADVENTURE CAMP	990€	1.485€	1.980€
BEACH CAMP	1.190€	1.785€	2.380€
COMBI CAMP	990€	1.485€	1.980€
DANCE CAMP	1.190€	1.785€	2.380€
YOUNG ENTREPRENEUR CAMP	1.190€	1.785€	2.380€



Приложение Г

Отрывок текста из книги

«*Translation Quality Assessment*» by *Juliane House*⁷²

TRANSLATION THEORY AND TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT

What is translation?

Translation can be defined as the result of a linguistic-textual operation in which a text in one language is re-contextualized in another language. As a linguistic-textual operation, translation is, however, subject to, and substantially influenced by, a variety of extra-linguistic factors and conditions. It is this interaction between ‘inner’ linguistic-textual and ‘outer’ extra-linguistic, contextual factors that makes translation such a complex phenomenon. Some of the interacting factors we need to consider when looking at translation are:

- the structural characteristics, the expressive potential and the constraints of the two languages involved in translation;
- the extra-linguistic world which is ‘cut up’ in different ways by source and target languages;
- the source text with its linguistic-stylistic-aesthetic features that belong to the norms of usage holding in the source lingua-cultural community;
- the linguistic-stylistic-aesthetic norms of the target lingua-cultural community;
- the target language norms internalized by the translator;
- intertextuality governing the totality of the text in the target culture;
- traditions, principles, histories and ideologies of translation holding in the target lingua-cultural community;
- the translational ‘brief’ given to the translator by the person(s) or institution commissioning the translation;
- the translator’s workplace conditions;
- the translator’s knowledge, expertise, ethical stance and attitudinal profiles as well as her subjective theory of translation;
- the translation receptors’ knowledge, expertise, ethical stance and attitudinal profiles of the translator as well as their subjective theories of translation.

So while translation is, as stated above, at its core a linguistic-textual operation, a multitude of other conditioning and constraining factors also routinely impinge on its processes, performance and of course on translation quality. However, it is well nigh impossible for any practicable model of translation quality assessment to take into account all of these factors, much less so in an essentially text-based model such as my own. So, I would maintain that despite the multiple conditioning of translation and the resulting complexity, one may still, as a common core, retain the minimal definition of translation as a replacement of an original text in one language with a text in another language. When using the term ‘replacement’, one may assume, rather negatively, that any translated text is in principle ‘second-best’, i.e. a substitute for the ‘real thing’. Viewed this way, translation

⁷² House, J. *Translation Quality Assessment. Past and present* / J. House. – Routledge, 2015.

is by definition a secondary act of communication. Normally, a communicative event happens only once. In translation, this communicative event is reduplicated for persons or groups otherwise prevented from appreciating the original communicative event. More positively, however, translation can be seen as enabling – often for the first time – original access to a different world of knowledge, to different traditions and ideas that would otherwise have been locked away behind a language barrier. From this perspective, translation has often been described as a builder of bridges, an extender of horizons, providing recipients with an important service and enabling them to move beyond the borders of the world staked out by their own language. It is through translation that linguistic-cultural barriers can be overcome. So translation is one of the most important mediators between societies and cultures. But despite all these assets, it remains a fact that translation only gives readers access to a message which already exists. This inherently ‘derived nature’ of translation also means that, in translation, there is always both an orientation backwards to the existing previous message of the original text and an orientation forwards towards how texts in a corresponding genre are composed in the target language. This type of ‘double-bind’ relationship is a basic characteristic of translation which should not be forgotten.

Translation as intercultural communication and social action

As mentioned above, translation is not only a linguistic act, it is also an act of communication across cultures. This was recognized in the sixties by one of the grand figures of translation theory: *Eugene Nida*. *Nida* (1964) saw translation as one of the major means of constructing representations of other cultures. He clearly recognized that translation always involves both different languages and 4 Translation theory and translation quality assessment different cultures simply because the two cannot be neatly separated. Language is culturally embedded: it serves to express and shape cultural reality, and the meanings of linguistic units can only be understood when considered together with the cultural contexts in which they arise, and in which they are used. In translation, therefore, not only two languages but also two cultures invariably come into contact. In this sense, then, translation is a form of intercultural communication. Over and above recognizing the importance of the two larger macro-cultural frameworks, however, the translator must of course also consider the more immediate ‘context of situation’. This more local situational context has to do with questions about who wrote the text, when, why, for whom, and who is now reading it, and for what purpose, etc. These questions, in turn, are reflected in how a text is written, interpreted, read and used. The context of situation is itself embedded in the larger socio-cultural world as it is depicted in the text and in the real world.

The inherently reflective nature of translational action reveals itself in a translator’s focus on the situatedness of a text, and his or her recognition of the intimate interconnectedness of text and context. As texts travel across time, space and different orders of indexicality in translation, they must be re-contextualized. Exploring text in context is thus the only way of exploring text for the purposes of translation as re-contextualization (see *House* 2006a). Recently, such re-contextualization in translation has involved contexts characterized by radically unequal power relations between individuals, groups, languages and literatures. In these cases, translators are asked to play an important role in analysing, questioning or resisting existing power structures (see *Baker and Pérez-*

González 2011: 44). In these contexts, translations do not only function as conflict mediating and resolving actions but rather as spaces where tensions are signalled and power struggles are played out. An extreme case of such tensions is the positioning of translators in zones of war. In such a context, translation scholars have recently looked at the impact the performance of translators has had on the different parties in war zones, whether and how translators align themselves with their employers or openly refuse to do so, and how personally involved they become in situations of conflict and violence (see the work by Baker 2006; Maier 2007; Inghilleri 2009).

In the wake of rapid technological advances and the need to spread information quickly and efficiently through instant mediation, translation has substantially grown in importance in the globalized, de-territorialized space. While this trend is certainly financially advantageous for the translating profession, there has also been criticism of the instantaneous flow of information, and its reliance on English in its role of a global lingua franca in many influential domains of contemporary life. The impact of English as a lingua franca has recently been explored in corpus-based investigation of translation as a site of language contact in a globalized world (cf. Kranich et al. 2012; House 2013b).

Another recent development of looking at translation as a socio-cultural phenomenon is the concern with questions of ethics in translation (see e.g. Goodwin 2010; Baker and Maier 2011). This concern goes hand in hand with the increased visibility of translators through their involvement in violent conflicts and various activist translator groups, activist centres and sites and the concomitant broader awareness of the role of translators in making transparent human rights issues and the suppression of minorities.

Translation as a cognitive process

Apart from the social contextual approach to translation, there is another important new trend which looks at translation as a cognitive process. Cognitive aspects of translation and in particular the process of translation in the translator's mind have been investigated for over 30 years, with a recent upsurge of interest in issues relating to translation as a cognitive process (cf. Shreve and Angelone 2011; O'Brien 2011; Ehrensberger-Dow et al. 2013). This increase in interest in 'what goes on in translators' heads' owes much to the availability of modern technology, to continuously improving instruments and methods for the empirical investigation of particular aspects of a translator's performance such as keystroke logging, eye-tracking or screen recording as well as various neuro-psychological techniques. As O'Brien (2013: 6) has rightly pointed out, translation process research has heavily 'borrowed' from a number of disciplines: linguistics, psychology, cognitive science, neuroscience, reading and writing research and language technology. The influence of these disciplines and their particular research directions and methodologies on translation studies is at the present time something of a one-way affair, but given time, a reciprocal interdisciplinarity may well come into being, with the result that translation studies will be not only a borrower but also a lender.

Over and above a concern with new technological and experimental means of tapping the cognitive process of translation, a new combination of a theory of translation and of a neuro-functional theory of bilingualism has also recently been suggested (House 2013a). This new linguistic-cognitive orientation in translation studies emerges from a critical assessment of the validity and reliability of introspective and retrospective thinking

aloud studies (cf. also *Jääskeläinen* 2011), and of various behavioural experiments and the usefulness and relevance of recent bilingual neuro-imaging studies.

Taken together, translation needs to be looked at from two perspectives: a social perspective, which takes account of the macro- and micro-contextual constraints that impinge on translation and the translator, and a cognitive perspective, which focuses on the 'internal' way a translator goes about his or her task of translating. Both are complementary, and both can be split up into different domains and fields of inquiry.